

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς,^{N Pr} ὦ^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι,^N πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔμων^{AdjG} κατηγόρων,^G οὐκ^{Pt}
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered
 δέ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{N Pr} ὑπὸ^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἔμαυτοῦ^{G Pr} ἐπελαθόμην,^{AorMed}
 ich weiß ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe
 I know I but now and myself by them meiner selbst vergaß,
 οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον.^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὡς^{Kon} ἔπος^A εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὔδεν^{A Pr}
 so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing
 εἰρήκασιν.^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} ἔν^{A Pr} ἔθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὧν^{G Pr}
 haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der vielen
 they have said. most indeed von ihnen einer I marvelled many deren of which
 ἐψεύσαντο,^{AorMed} τοῦτο^{A Pr} ἐν^{Prp} ὃ^{D Pr} ἔλεγον.^{ImpAkt} ως^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὑμᾶς^{A Pr}
 sie logen, dieses in welchem sie sagten dass nötig war euch
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you
 εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PlnF} μὴ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἔμοι^{G Pr} ἔξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ως^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὄντος^{G PräAkt}
 sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten seiend
 to beware not by me you be deceived as of a clever being
 λέγειν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἔμοι^{G Pr} ἔξελεγχθώσονται^{FuPas}
 zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἔργῳ,^D ἐπειδὸν^{Kon} μηδέ^{Pt} ὄπωστιοῦ^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν,^{PräInfAkt} τοῦτο^{A Pr}
 in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden,
 in deed, whenever nor even in any way I appear clever to speak,
 μοι^{D Pr} ξδοξεῖν^{AorAkt} αὐτῶν^{G Pr} ἀναισχυντότατον^{AdjSupA} εἴναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄρα^{Pt} δεινὸν^{AdjA}
 mir schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt
 to me seemed of them most shameless to be, if not then clever
 καλοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^{N Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} τὰληθῆ^{AdjA} λέγοντα^{A PräAkt} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^{A Pr}
 nennen diese zu reden den die Wahren sagenden· wenn zwar denn dies
 they call these to speak the the true things saying· if indeed for this
 λέγουσιν,^{PräAkt} δύοιογοίην^{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἔγωγε^{N Pr} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τούτους^{A Pr} εἴναι^{PräInfAkt} ὥρτωρ^N
 sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein Redner.
 they say, I would agree at least I not according to these to be orator.
 οὗτοι^{N Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ἔγω^{N Pr} λέγω,^{PräAkt} η^{Kon} τι^{A Pr} η^{Kon} οὐδὲν^{A Pr} ἀληθὲς^{AdjA}
 diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres
 these indeed then, just as I I say, either something or nothing true
 εἰρήκασιν.^{PerAkt} ὑμεῖς^{N Pr} δέ^{Pt} μου^{G Pr} ἀκούσεσθε^{FuMed} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν—^A οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A
 haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus,
 they have said, you but of me you will hear all the truth— not however by Zeus,
 ὦ^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι,^N κεκαλλιεπημένους^{A PerPas} γε^{Pt} λόγους,^A ὕσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τούτων,^{G Pr} ὥρμαστ^D
 o Männer Athener, ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten
 O men Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words
 [17c] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄνομασιν^D οὐδὲ^{Pt} κεκοσμημένους,^{A PerPas} ἀλλ'^{Kon} ἀκούσεσθε^{FuMed} εἰκῇ^{Adv}
 und auch Benennungen auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl
 and also with names not even having been arranged, but you will hear at random
 λεγόμενα^{A PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἐπιτυχοῦσιν^{D AorSakt} ὄνομασιν—^D πιστεύω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δίκαια^{AdjA} εἴναι^{PräInfAkt} ἀ^{A Pr}
 gesagt werdende den sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein
 being said the occurring names— I believe for just things to be was which

λέγω—	PräAkt ich sage— I say—	καὶ ^{Kon} und and	μηδεὶς ^N _{Pr} niemand let no one	ύμῶν ^G _{Pr} von euch of you	προσδοκησάτω ^{AorAktImv} soll erwarten expect	ἄλλως ^{Adv} anders· otherwise·	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht nor	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄν ^{Pt} wohl would	δῆπου ^{Pt} doch indeed
πρέποι, _{PräAktOp}	schickte sich, befit,	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^N o Männer, O men,	τῇ ^D _{Pr} in diesem at this	τῇ ^{ArtD} diesem the	ἡλικίᾳ ^D Alter age	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	μειρακίῳ ^D einem Jüngling for a youth	πλάττοντι ^D _{PräAkt} gestaltend fashioning	λόγους ^A Reden speeches	
εἰς ^{Prp}	ύμᾶς ^A _{Pr} in euch into you	εἰσιέναι ^{PräInfAkt} hinein zu gehen. to enter.	καὶ ^{Kon} und and	μέντοι ^{Pt} doch however	καὶ ^{Kon} auch and	πάνυ, ^{Adv} sehr, very,	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^N o Männer O men	Ἄθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	τοῦτο ^A _{Pr} dieses this	ύμῶν ^G _{Pr} von euch of you
δέομαι _{PräM/P}	erbitte ich I ask	καὶ ^{Kon} und and	παρίεμαι ^{PräM/P} erbitte ich zusätzlich· I beseech·	ἐὰν ^{Kon} wenn if	διὰ ^{Prp} durch through	τῶν ^{ArtG} der of the	αὐτῶν ^{AdjG} selben same	λόγων ^G Reden words	ἀκούητε ^{PräAktKnj} hört you may hear	μου ^G _{Pr} meiner of me
ἀπολογούμένου ^G _{PräM/P}	sich Verteidigenden defending myself	δι ^{Prp} durch through	ὦνπερ ^G _{Pr} deren gerade of which indeed	εἴωθα ^{PerAkt} gewohnt bin I am accustomed	λέγειν ^{PräInfAkt} zu reden to speak	καὶ ^{Kon} sowohl and	ἐν ^{Prp} in in	ἀγορᾷ ^D Markt marketplace	ἐπὶ ^{Prp} auf on	
τῶν ^{ArtG}	τραπεζῶν, ^G den Tischen, of the tables,	ἵνα ^{Kon} damit in order that	ύμῶν ^G _{Pr} von euch of you	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	ἀκηκόασι, ^{PerAkt} gehört haben, have heard,	καὶ ^{Kon} als auch and	ἄλλοθι, ^{Adv} anderswo, elsewhere, neither	μήτε ^{Pt}		
θαυμάζειν _{PräInfAkt}	[17d] sich wundern to wonder	μήτε ^{Pt} noch nor	θορυβεῖν _{PräInfAkt} lärmeln to make noise	τούτου ^G _{Pr} dessen of this	ἔνεκα ^{Prp} wegen. for the sake.	ἔχει _{PräAkt} es verhält sich it holds	γὰρ ^{Pt} denn for	οὔτωσί ^{Adv} so eben. thus.		
νῦν ^{Adv}	ἔγω ^N _{Pr} jetzt ich now I	πρῶτον ^{Adv} zuerst auf first onto	δικαστήριον ^A Gericht law court	ἀναβέβηκα, ^{PerAkt} hinaufgestiegen bin, I have gone up,	ἔτη ^A Jahre years	γεγονὼς ^N _{PerAkt} geworden seiend having become	ἔβδομήκοντα. ^{Adj}			
ἀτεχνῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt} einfach simply	ξένως ^{Adv} also then fremd as a stranger	ἔχω ^{PräAkt} stehe ich I am	τῆς ^{ArtG} der of the	ἐνθάδε ^{Adv} hier here	λέξεως ^G Redeweise. speech.	ώσπερ ^{Kon} wie just as	οὖν ^{Pt} nun then	εἰ ^{Kon} wohl, would, if	τῷ ^{ArtD} dem to the
ὄντι ^D _{PräAkt}	wirklich being	ξένος ^N Fremder stranger	ἔτύγχανον ^{ImpAkt} ich traf I happened	Ὥν, ^N _{PräAkt} seiend, being,	συνεγιγνώσκετε ^{ImpAkt} ihr hätten zugestimmt you were allowing	δῆπου ^{Pt} wohl doch surely	ἄν ^{Pt} wohl would	μοι ^D _{Pr} mir	εἰ ^{Kon} wenn if	ἔν ^{Prp} in in
ἔκείνη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD} jener that	φωνῇ ^D der the voice	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	τῷ ^{ArtD} dem the	τρόπῳ ^D Weise way				

St. 18a

ἔλεγον _{ImpAkt}	sagte ich I was speaking	ἔν ^{Prp} in in	οἴσπερ ^D _{Pr} welchen gerade in which indeed	ἐτεθράμμην, _{PerM/P}	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	νῦν ^{Adv} jetzt now	τοῦτο ^A _{Pr} dies this	ύμῶν ^G _{Pr} von euch of you
δέομαι _{PräM/P}	ich bitte I ask	δίκαιον, ^{AdjA}	ἄς ^{Kon} gerecht, just,	γέ ^{Pt} wie as	μοι ^D _{Pr} mir	δοκῶ, _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA} den the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τρόπον ^A _{ArtG}	λέξεως ^G Redeweise speech
ἔāν— _{PräInfAkt}	zu lassen— to let be—	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	χείρων, ^{AdjKmp} schlechter, worse,	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	δὲ ^{Pt} aber but	βελτίων ^{AdjKmp} besser better	ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη— _{PräAktOp} wäre— be—
δὲ ^{Pt}	aber dies but this	τοῦτο ^A _{Pr}	σκοπεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon} und and	τούτῳ ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA} den the	νοῦν ^A Sinn mind	προσέχειν, _{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon} ob if	δίκαια ^{AdjA} gerechte just things
ἢ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δικαστοῦ ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῇ ^N _{Pr}	ἀρετῇ, ^N	ρήτορος ^G	δὲ ^{Pt}	τάληθῃ ^{AdjA}	λέγειν. _{PräInfAkt}
oder nicht· or not·	des Richters	zwar	denn	diese	Tugend, virtue,	des Redners	aber	die Wahren		zu sagen. to say.
πρῶτον ^{Adv}	zuerst	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιος ^{AdjN}	εἰμι _{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, _{AorMedInf}	ἄνδρες ^N _{Pr}	ὦ ^{ij}	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtA}
	zwar	nun	indeed	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen, to make a defense,	Αθηναῖοι, ^N	ο	Αθηναῖοι, ^N	die
	indeed	then	then	just	I am		O	Männer	Athenians,	the

πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^G _{Pr}	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^A _{PerPas}	καὶ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	πρώτους ^{AdjA}	κατηγόρους, ^A	ἔπειτα ^{Adv}
ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt Gewesenen having been charged	und and	die and	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then
δε ^{Pt} πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους. ^{AdjA}	[18b]	ἐμοῦ ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
aber but	gegen towards	die späteren the later	und and	die and	späteren. later.		meiner of me	denn for
γεγόνασι ^{PerAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjA}	ἡδη ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	αληθὲς ^{AdjA}
sind geworden have arisen	gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	vieles many	schon Jahre already years	οὐδὲν ^A _{Pr}	Wahres true
λέγοντες, ^N _{PrÄkt}	οὓς ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	φοβοῦμαι ^{Präm/P}	ἢ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	ἀμφὶ ^{Prp}	Ἄνυτον, ^A
sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more	fürchte I fear	als than	die the	Ἀνυτον., ^A	καίπερ ^{Kon}
ὄντας ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τούτους ^A _{Pr}	δεινούς. ^{AdjA}	ἄλλ. ^{Kon}	ἐκεῖνοι ^N _{Pr}	δεινότεροι, ^{AdjKmpN}	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^N	οἱ ^N _{Pr}
seiend being	auch even	diese these	furchtbar- terrible:	aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	οἱ ^O Μῆνες, ^N	obwohl although
ὑμῶν ^G _{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	παίδων ^G	παραλαμβάνοντες ^N _{PrÄkt}	ἔπειθόν ^{ImpAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children	übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	und and	und also
κατηγόρουν ^{ImpAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἀληθές, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	ἔστιν ^{PrÄkt}	τις ^N _{Pr}	Σωκράτης ^N
klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Σοφὸς ^{AdjN}
ἄνήρ, ^N	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μετέωρα ^A	φροντιστὴς ^N	καὶ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	πάντα ^{AdjA}
Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft	Grübeler thinker	und and	die the	unter under	alle all
ἀνεζητηκώς ^N _{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον ^A	κρείτιτω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^N _{PrÄkt}	[18c]	οὗτοι ^N _{Pr}
durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker	Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		δεινοί ^{AdjN}
ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^N	Ἄθηναῖοι, ^N	Ιοὶ ^{ArtN}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	φήμην ^A	κατασκεδάσαντες, ^N _{AorAkt}	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}
οἱ ^O Μῆνες, ^N	Athenier, ^N	Ιδε ^{ArtN}	die ^A	die ^A	Kunde ^A	ausgestreut habend, having spread,	die ^O οἱ ^O Μῆνες, ^N	gefürchteten terrible
εἰσίν ^{PrÄkt}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι. ^N	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἀκούοντες ^N _{PrÄkt}	ἡγοῦνται ^{Präm/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A _{Pr}
sind are	meiner of me	Ankläger- accusers.	die ^O	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these
ζητοῦντας ^A _{PrÄkt}	οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς ^A	νομίζειν. ^{PrÄnfAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	εἰσιν ^{PrÄkt}	οὗτοι ^N _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	κατήγοροι ^N
suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods	zu meinen. to believe.	dann then	sind are	die the	die the	Ankläger accusers
πολλοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἥδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, ^N _{PerAkt}	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
viele many	und and	lange much	Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	αὐτὸν ^D _{Pr}
ἡλικία ^D	λέγοντες ^N _{PrÄkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ταῦτη ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}
Lebenszeit age	redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,
ὄντες ^N _{PrÄkt}	ἕνιοι ^N _{Pr}	ὑμῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μειράκια, ^N	ἀτεχνῶς. ^{Adv}	ἔρημην ^{Adv}	παῖδες ^N	Knaben boys
seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	
ἀπολογουμένου ^G _{Präm/P}	οὐδενός. ^G _{Pr}	δο ^A _{Pr}	δε ^{Pt}	πάντων ^G _{Pr}	ἀλογώτατον, ^{AdjSupA}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	doch nicht not even	die the
ὄνοματα ^A	[18d]	οἶον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	πλὴν ^{Prp}
Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	die and	zu sagen, to say,	außer except	εἰ ^{Kon}
							if	irgendein someone

κωμῳδοποιὸς ^N	τυγχάνει ^{PräAkt}	᷂ν. ^N	PräAkt	ὅσοι ^N Pr	δὲ ^{Pt}	φθόνω ^D	καὶ ^{Kon}	διαβολῆ ^D	χρώμενοι ^N Präm/P
Komödiendichter	trifft es sich	seiend.		so viele	aber	Neid	und	Verleumdung	sich bedienend
comic poet	happens	being.		as many as	but	with envy	and	with slander	using
ὑμᾶς ^A Pr	ἀνέπειθον— euch you	oi ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N Pr	πεπεισμένοι ^N überzeugt having been persuaded	ἄλλους ^A Pr	πείθοντες— ^N überzeugend— persuading—	
οὗτοι ^N Pr	πάντες ^N alle all	ἀπορώτατοι ^{AdjSupN}	εἰσιν· ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀναβιβάσασθαι ^{AorMedInf}	οἶν ^{AdjA}	τ' ^{Pt}	
diese	am schwierigsten	most hard to deal with	sind· are·	auch nicht	denn	hinauf zu führen	möglich	ja	
these	all			not even	for	to bring up	possible	indeed	
ἐστὶν ^{PräAkt} ist it is	αὐτῶν ^G ihr of them	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	οὐδ' ^{Pt}	ἐλέγξα ^{AorInfAkt}	οὐδένα, ^A Pr	ἀλλ. ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	ἀτεχνῶ ^{Adv}	
όσπερ ^{Kon} gleichwie just as	σκιαμαχεῖν ^{PräInfAkt} Schatten zu kämpfen to fight shadows	ἀπολογούμενόν ^A sich verteidigenden defending oneself	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλέγχειν ^{PräInfAkt}	μηδενὸς ^G von keinem of no one			
ἀποκρινομένου. ^G Antwortenden. answering.	ἀξιώσατε ^{AorAktImv} haltet für recht deem worthy	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς, ^N Pr	ώσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	διππούς ^{AdjA}	
μου ^G meiner of me	τοὺς ^{ArtA} die the	κατηγόρους ^A Ankläger accusers	γεγονέναι, ^{PerInfAkt} geworden zu sein, to have become,	οὐν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς, ^N Pr	so wie just as	sage, say,	zweifach twofold
ἔτέρους ^{AdjA} andere others	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	[18e] πάλαι ^{Adv}	οὓς ^A Pr	ἐγὼ ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔτεροι ^{Adv}	
δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	πρὸς ^{Prp} gegenüber towards	ἐκείνους ^A jenen those	πρῶτόν ^{Adv}	με ^A Pr	ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ὑμεῖς ^N Pr	
ἔκείνων ^G jener of those	πρότερον ^{AdvKmp}	ἡκούσατε ^{AorAkt}	κατηγορούντων ^G Anklagender of accusing	καὶ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τῶνδε ^G dieser of these	
τῶν ^{ArtG} der of the	ὕστερον. ^{AdjGKmp}	εἴνεν. ^{PräAktOp}	ἀπολογητέον ^{AdjN} zu verteidigen gilt to be defended	δῆ, ^{Pt}	ῷ ^{ij}	ἄνδρες ^N Männer	Ἄθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon}	
ἐπιχειρητέον ^{AdjN} zu unternehmen gilt to be attempted		sei es· so be it·		ja, indeed,	o	Αθῆναι	Αθηνάιοι,	καὶ ^{Kon}	
				O	men	men	Athenians,	and	

St. 19a

ὑμῶν ^G von euch of you	ἐξελέσθαι ^{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν ^A	ἢ ^A Pr	ὑμεῖς ^N Pr	ἐν ^{Prp}	πολλῷ ^{AdjD}	χρόνω ^D	ἔσχετε ^{AorSAkt}
heraus nehmen	to take out	die	Verleumdung	die	ihre	in	viel	Zeit	erlangt
ταύτην ^A diese this	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}	όλιγω ^{AdjD}	χρόνω ^D	βουλούμην ^{PräM/POp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οὕτο ^A Pr
so	so	wenig	Zeit.	würde wünschen	I wish	nun	wohl	dies	so
γενέσθαι, ^{AorSMedInf}	εἰ ^{Kon}	τι ^A Pr	ἄμεινον ^{AdjKmpA}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἐμοί ^D Pr	καὶ ^{Kon}	πλέον ^{AdjKmpA}
zu werden, to come to be,	wenn	etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr
something	if	something	better	and	to you	and	to me,	and	more
τι ^A Pr	με ^A Pr	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἀπολογούμενον. ^A sich verteidigend· defending myself·	οἴμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	αὐτὸ ^A Pr	χαλεπὸν ^{AdjA}	εῖναι, ^{PräInfAkt}	
etwas	me	machen		ich meine	aber	es	schwierig	zu sein,	
something	me	to do		I think	but	it	difficult	to be,	
καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	οἶν ^{AdjA}	ἔστιν. ^{PräAkt}	οἵμως ^{Adv}	τοῦτο ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ἴτω ^{PräAktImv}	
und	nicht	sehr	wie beschaffen	ist.	gleichwohl	however	dies	zwar	
and	not	very	of what sort	it is.	however	this	this	indeed	let it go

ὅπι ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	φίλον, ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	νόμῳ ^D	πειστέον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀπολογητέον. ^{AdjN}
wohin	dem	Gott	lieb, dear,	dem	aber	Gesetz	zu gehorchen ist	und	zu verteidigen gilt.
wherever	to the	god		to the	but	law	must be obeyed	and	to be defended.
ἀναλάβωμεν ^{AorSAktKnj}	οὖν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀρχῆς ^G	τίς ^N	ἡ ^{ArtN}	κατηγορίᾳ ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἐξ ^{Prp}	ἥ ^{ArtN} [19b]
nehmen wir auf	nun	aus	Anfangs	welche	die	Anklage	ist	aus	welcher die
let us take up	then	from	beginning	what	the	charge	is	from	which the
ἔμη ^{AdjN}	διαβολὴ ^N	γέγονεν, ^{PerAkt}	ἥ ^D	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πιστεύων ^N	Μέλητός ^N	με ^A	ἔγραψατο ^{AorMed}
meine	Verleumdung	ist geworden,	Pr	wodurch	ja	glaubend	Meletos	Pr	anzeigte
my	slander	has arisen,	by which	indeed	and	believing	Meletus	me	he brought suit
τὴν ^{ArtA}	γραφὴν ^A	ταύτην. ^A	εἴεν· ^{PräAktOp}	τί ^A	δὴ ^{Pt}	λέγοντες ^N	διέβαλλον ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	
die	Anklageschrift	diese.	sei es·	Pr	ja	sagend	verleumdeten	die	
the	indictment	this.	so be it·	what	indeed	saying	they were slandering	the	
διαβάλλοντες; ^N	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	κατηγόρων ^G	τὴν ^{ArtA}	ἀντωμοσίαν ^A	δεῖ ^{PräAkt}			
Verleumdenden;	so wie	nun	der Ankläger	die	Gegen Eid	ist nötig			
slander;	just as	then	of the accusers	the	sworn statement	it is necessary			
ἀναγνῶνται ^{AorSAktInf}	αὐτῶν. ^G	Σωκράτης ^N	ἀδικεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	περιεργάζεται ^{PräM/P}	ζητῶν ^N			
vor lesen	ihrer·	Sokrates	tut Unrecht	und	sich einmischt	PräAkt			
to read out	of them:	Socrates	does wrong	and	busies himself	suchend			
τε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	καὶ ^{Kon}	οὐράνια ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	
und	unter	der Erde	auch	Himmels dinge	und	den	Logos Rede	stärkeren	
and	under	earth	also	heavenly	and	the	argument	stronger	
ποιῶν ^N	[19c]	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	ταῦτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A	διδάσκων. ^N	τοιαύτῃ ^{AdjN}	τίς ^N	
PräAkt		und	and	die selben	diese	PräAkt	so geartet	Pr	
machend		and	and	the same things	these	lehrend.	such	etwas	
making						teaching.		a one	
ἐστιν. ^{PräAkt}	ταῦτα ^A	γὰρ ^{Pt}	ἔωρᾶτε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Ἀριστοφάνους ^G	κωμῳδίᾳ ^D
ist·	diese	denn	saht ihr	und	selbst	in	der	des Aristophanes	Komödie,
is·	these	for	you have seen	and	yourselves	in	the	of Aristophanes	comedy,
Σωκράτη ^A	τινὶ ^A	ἐκεῖ ^{Adv}	περιφερόμενον, ^A	φάσκοντά ^A	τε ^{Pt}	ἀεροβατεῖ ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}		
Sokrates	einen gewissen	dort	umher getragen werden,	PräAkt	PräAkt	und	Luft wandeln		
Socrates	some	there	being carried around,	behauptend	und	and	to air walk		
ἄλλην ^{AdjA}	πολλὴν ^{AdjA}	φλυαρίαν ^A	φλυαροῦντα, ^A	ἐγὼ ^N	οὐδὲν ^A	οὕτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὕτε ^{Kon}	
andere	viel	Geschwätz	schwatzend,	Pr	Pr	Kon	groß	noch	
other	much	nonsense	babbling,	deren	nichts	weder	great	nor	
μικρὸν ^{AdjA}	πέρι ^{Prp}	ἐπαίω. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	λέγω ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	
klein	über	verstehe ich.	und	nicht	als ob	sage ich	die	solche	
small	about	I know about.	and	not	as	I say	the	such	
ἐπιστήμην, ^A	εἰ ^{Kon}	τίς ^N	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	μή ^{Pt}	πῶς ^{Adv}	ἐγὼ ^N	ὑπὸ ^{Prp}
Kenntnis,	wenn	jemand	die	die	weise	PräAkt	nicht irgendwie	ich	von
knowledge,	if	über	the	solcher	wise	ist—	lest somehow	I	by
Μελήτου ^G	τοσαύτας ^{AdjA}	δίκας ^A	φεύγοιμι—	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐμοὶ ^D	τούτων, ^G	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N
Meletos	so viele	Klagen	PräAktOp	aber	denn	Pr	dieser,	o	Männer
Meletus	so many	suits	flöhe ich—	but	for	mir	of these,	O	men
Ἄθηναι, ^N	οὐδὲν ^A	μέτεστιν. ^{PräAkt}	μάρτυρας ^A	[19d]	δὲ ^{Pt}	ἀὖ ^{Pt}	ὑμῶν ^G	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}
Atheners,	nichts	ist Anteil.	Zeugen		aber	wieder	von euch	die	vielen
Athenians,	nothing	is a share to me.	witnesses		but	again	of you	the	many
παρέχομαι, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀξιῶ ^{PräAkt}	ὑμᾶς ^A	ἀλλήλους ^A	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φράζειν, ^{PräInfAkt}	
stelle ich bei,	und	fordere ich	Pr	euch	einander	PräAkt	und	zu sagen,	
I provide,	and	I request	you	one another	zu lehren	und	also	to declare,	
ὅσοι ^N	ἐμοῦ ^G	πώποτε ^{Adv}	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	διαλεγομένου—	δὲ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	ὑμῶν ^G	οἱ ^{ArtN}	
so viele wie	meiner	jemals	habt gehört	sich Unterhaltenden—	aber	viele	Pr	die	
as many as	of me	ever	you have heard	conversing—	but	many	von euch	the	

τοιοῦτοι ^{AdjN}	εἰσιν— ^{PräAkt}	φράζετε ^{PräAktImv}	οὖν ^{Pt}	ἀλλήλοις ^D einander	εἰ ^{Kon}	πώποτε ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}
solchen such	sind— are—	sagt tell	nun then	to each other	ob if	jemals ever	oder either	klein small	oder or
μέγα ^{AdjA}	ἡκουσέ ^{AorAkt}	τις ^N irgend wer someone	ὑμῶν ^G von euch of you	ἐμοῦ ^G meiner of me	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	διαλεγομένου, ^G sich Unterhaltenden, conversing,	καὶ ^{Kon}
groß great	hörte heard			über about		die the	solcher such things		und and
ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G aus diesem this	γνώσεσθε ^{FuMed}		ὅτι ^{Kon}	τοιαῦτ' ^{AdjA}	ἔστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G von mir was
die the	vielen many	werdet erkennen you will know	dass that	dass such things	solches is	ist is	die anderen the other things	über about	ἃ ^A which
οἱ ^{ArtN}	πολλοὶ ^{AdjN}	λέγουσιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὕτε ^{Kon}	τούτων ^G	οὐδέν ^A nichts nothing	ἔστιν, ^{PräAkt}	οὐδέ ^{Kon}
die the	many	sagen. say.	aber but	denn for	weder neither	dieser of these	nichts nothing	ist, is,	auch nicht nor
εἰ ^{Kon}	τινος ^G wenn eines if of someone	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	ώς ^{Kon}	ἐγὼ ^N ich I	παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἐπιχειρῶ ^{PräAkt}	ἀνθρώπους ^A	καὶ ^{Kon}	γέ ^{Pt}
		habt gehört you have heard	dass that	zu bilden to educate	unternehme ich I attempt		Menschen people		μο ^D mir
Χρήματα ^A	πράττομαι, ^{PräM/P}	[19e]	οὐδέ ^{Kon}	τοῦτο ^A dies this	ἀληθές. ^{AdjN}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A dies this	γέ ^{Pt}
Geld money	verdiene ich, I collect,		auch nicht not even	τοῦτο ^A dies this	wahr. true.	da since	auch also	ja at least	μο ^D to me
δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N wenn if	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπους ^A	
scheint seems	schön fine	zu sein, to be,	wenn if	jemand someone	fähig able to	und and	zu bilden to educate	Menschen people	
ώσπερ ^{Kon}	Γοργίας ^N	τε ^{Pt}	ό ^{ArtN}	Λεοντῖνος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Πρόδικος ^N	ό ^{ArtN}	Κεῖος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
so wie just as	Gorgias	und and	der the	Leontiner Leontine	und and	Prodikos Prodicus	der the	Keier Cean	Ιππίας ^N
Ἡλεῖος. ^{AdjN}	τούτων ^G	γὰρ ^{Pt}	ἐκαστος, ^N jeder, each,	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^N o Männer, O men,	οἵος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἰὼν ^N gehend going	εἰς ^{Prp}
Eleer. Elean.	von diesen of these	denn for	jeder, each,	O Männer, O men,	fähig able to	und and	ist is	in into	ἐκάστην ^{AdjA}
τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	τοὺς ^{ArtA}	νέους— ^{AdjA}	οἷς ^D denen	ἔξεστι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἔκαυτῶν ^G eigenen their own	πολιτῶν ^G Bürger citizens	προῖκα ^{Adv}
der of the	Städte cities	die the	Jungen— youths—	to whom	es ist erlaubt it is permitted	der of the			umsonst for free
συνεῖναι ^{PräInfAkt}		ῷ ^D wem	ἄν ^{Pt}	βούλωνται— ^{PräM/PKnj}	τούτους ^A diese these	πείθουσι ^{PräAkt}			
zusammen zu sein to associate	with whomever	with whomever	wohl would	wollen— they wish—	diese these	überreden they persuade			

St. 20a

τὰς ^{ArtA}	ἐκείνων ^G jener of those	συνουσίας ^A Zusammenkünfte associations	ἀπολιπόντας ^A verlassend having left behind	σφίσιν ^D ihnen to them	συνεῖναι ^{PräInfAkt}	Χρήματα ^A Geld money	διδόντας ^A gebend giving
καὶ ^{Kon}	χάριν ^A	προσειδέναι. ^{PerAktInf}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	ἄνήρ ^N	Πάριος ^{AdjN}
und and	Dank favor	anerkannt zu haben. to acknowledge.	da since	auch also	anderer another	Mann man	ἐνθάδε ^{Adv}
σοφὸς ^{AdjN}	δὸν ^A den	ἐγὼ ^N ich	ἡσθόμην ^{AorMed}	ἐπιδημοῦντα. ^A anwesend seiend·	ἔτυχον ^{AorSAkt}	γὰρ ^{Pt}	προσελθὼν ^N heran getreten seiend
weise wise	whom	I	I perceived	being present in town·	traf ich I happened	denn for	having approached
ἄνδρι ^D	δῆς ^N der	τετέλεκε ^{PerAkt}	Χρήματα ^A	σοφισταῖς ^D	πλείω ^{AdjKmpA}	ἢ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}
einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money	Sophisten to sophists	mehr more	als than	ἄλλοι, anderen, others,
Kαλλία ^D	τῷ ^{ArtD}	Ιππονίκου. ^G	τοῦτον ^A diesen	οὖν ^{Pt}	ἀνηρόμην— ^{AorSMed}	ἔστὸν ^{Du} sind there are	οἱ ^{ArtN}
Kallias to Callias	dem the	des Hipponicos· of Hippónicus·	this man	nun then	fragte ich— I asked—	denn for	ἄλλο Adj
ὤει ^{DuD}	ῷ ^{ij}	Καλλία, ^V	δέ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ἢ ^{Kon}
Söhne— sons—	ο O	Kallias, Callias,	war I said	aber but	ἐγὼ ^N I,	ἐγὼ ^N die the two	μόσχω ^{DuD}
					indeed	die the two	μόσχω ^{DuD}
					if	the two	μόσχω ^{DuD}
					zwar	Söhne sons	μόσχω ^{DuD}
					deiner of you	Füllen as colts	μόσχω ^{DuD}
						oder or	Καλλία ^D
						oder or	Καλλία ^D

ἐγενέσθην, ^{Du} wurden, had become,	AorSMed	εἴχομεν ^{ImpAkt} hattent wir we had	ἀν ^{Pt} wohl would	αὐτοῖν ^{DuD} _{Pr} ihnen to the two	ἐπιστάτην ^A Aufseher overseer	λαβεῖν ^{AorAktInf} zu nehmen to take	καὶ ^{Kon} und and	μισθώσασθαι ^{AorMedInf} zu mieten to hire
ὅς ^N _{Pr} der who	ζεύλελεν ^{ImpAkt} im Begriff war was about to	[20b] αὐτῶ ^{DuA} _{Pr} sie them two	καλώ ^{AdjDuD} schön fine	τε ^{Pt} und and	κάγαθώ ^{KonAdjDuD} und gut and good	ποιήσειν ^{FuAktInf} machen werden to make	τὴν ^{ArtA} die the	
προσήκουσαν ^A gehörige fitting	ΠräAkt	ἀρετήν, ^A Tugend, virtue,	ἥν ^{ImpAkt} _{Pr} war it was	δ' ^{Pt} aber but	ἀν ^{Pt} wohl would	οὗτος ^N _{Pr} dieser this	ἢ ^{Kon} oder either	τῶν ^{ArtG} der of the
γεωργικῶν. ^{AdjG} Acker kunst- farming:	vñv ^{Adv} nun now	δ' ^{Pt} aber but	ἐπειδῆ ^{Kon} da since	ἀνθρώπω ^{DuD} Menschen humans	ἐστόν, ^{Du} sind, are,	τίνα ^A _{Pr} wen whom	αὐτοῖν ^{DuD} _{Pr} ihnen for the two	ἐν ^{Prp} im in
ἐπιστάτην ^A Aufseher overseer	λαβεῖν; ^{AorAktInf} zu nehmen; to take;	τίς ^N _{Pr} wer who	τῆς ^{ArtG} der of the	τοιαύτης ^{AdjG} solchen such	ἀρετῆς, ^G Tugend, virtue,	τῆς ^{ArtG} der of the	ἀνθρωπίνης ^{AdjG} menschlichen human	τε ^{Pt} und and
πολιτικῆς, ^{AdjG} bürgerlichen, political,	ἐπιστήμων ^{AdjN} kundig expert	ἐστίν; ^{PräAkt} ist; is;	οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	γάρ ^{Pt} denn for	σε ^A _{Pr} dich you	ἐσκέφθαι ^{PerM/Plnf} erwogen zu haben to have considered	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} der the
τῶν ^{ArtG} der of the	ὑέων ^G Söhne	κτῆσιν. ^A Besitz.	ἔστιν ^{PräAkt} gibt es there is	τίς ^N _{Pr} jemand, someone,	ἔφην ^{ImpAkt} sagte ich I said	ἐγώ, ^N _{Pr} ich, I,	ἢ ^{Kon} oὐ; ^{Pt} oder not;	πάνυ ^{Adv} sehr ja, indeed,
ὅς. ^N _{Pr} er. he.	τίς ^N _{Pr} wer, who,	ἥν ^{ImpAkt} war I said	δ' ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N _{Pr} ich, I,	καὶ ^{Kon} und and	ποδαρός, ^{AdjN} welcher Herkunft, of what country,	καὶ ^{Kon} und and	πόσου ^{AdjG} wieviel of how much
								διδάσκει; ^{PräAkt} lehrt; does teach;
ἔφη ^{ImpAkt} sagte er, he said,	ῷ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,	Πάριος, ^{AdjN} Parier, Parian,	πέντε ^{Adj} fünf five	μνᾶν. ^G Minen. of minae.	καὶ ^{Kon} und and	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	τὸν ^{ArtA} den the
εἰ ^{Kon} wenn if	ώς ^{Kon} wirklich as	ἀληθῶς ^{Adv} wahrhaft truly	ἔχοι ^{PräAktOp} hätte he might have	[20c] ταύτην ^A _{Pr} diese this	ταύτην ^A _{Pr} die the	τέχνην ^A Kunst art	καὶ ^{Kon} und and	οὕτως ^{Adv} so thus
διδάσκει. ^{PräAkt} lehrt. he teaches.	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	γοῦν ^{Pt} zumindest at least	καὶ ^{Kon} auch and	αὐτὸς ^N _{Pr} selbst myself	ἐκαλυνόμην ^{ImpM/P} schmückte ich mich I was beautifying myself	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἡβρυνόμην ^{ImpM/P} brüstete ich mich I was growing proud
ἀν ^{Pt} wohl wenn would	εἰ ^{Kon} wenn if	ἡπιστάμην ^{ImpM/P} verstand ich I knew	ταῦτα. ^A _{Pr} dieses- these-	ἀλλ' ^{Kon} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	ἐπίσταμαι, ^{PräM/P} weiß ich, I know,	ῷ ^{ij} o O
ὑπολάβοι ^{AorSAktOp} würde einwenden might reply	ἀν ^{Pt} wohl would	οὖν ^{Pt} nun then	τίς ^N _{Pr} jemand someone	ὑμῶν ^G _{Pr} von euch of you	ἴσως. ^{Adv} vielleicht- perhaps-	ἀλλ', ^{Kon} aber, but,	ῳ ^{ij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,
ἔστι ^{PräAkt} ist is	πράγμα; ^N Sache; matter;	πόθεν ^{Adv} woher whence	αἱ ^{ArtN} die the	διαβολαῖ ^N Verleumdungen slanders	σοι ^D _{Pr} dir to you	αὐται ^N _{Pr} diese these	γεγόνασιν; ^{PerAkt} sind entstanden; have come to be;	σὸν ^{AdjN} dein your
σοῦ ^G _{Pr} deiner of you	γε ^{Pt} ja at least	οὐδὲν ^N _{Pr} nichts nothing	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} der anderen others	περιττότερον ^{AdjKmpA} sonderlicher more excessive		οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^N _{Pr} was what
τοσαύτη ^{AdjN} so große so great	φήμη ^N Gerücht report	τε ^{Pt} und and	λόγος ^N Rede talk	γέγονεν, ^{PerAkt} ist geworden, has come to be,	εἰ ^{Kon} wenn if	μή ^{Pt} nicht not	τι ^A _{Pr} etwas something	ἐπραττες ^{ImpAkt} tatest du you were doing
οἱ ^{ArtN} die the	πολλοί. ^{AdjN} vielen. many.	λέγε ^{PräAktImv} sage say	οὖν ^{Pt} nun then	ἥμιν ^D _{Pr} uns to us	τί ^N _{Pr} was what	τι ^N _{Pr} ist, it is,	[20d]	ἴνα ^{Kon} damit in order that
								μή ^{Pt} nicht not
								ἡμεῖς ^N _{Pr} wir we
								περ ^{Prp} über about

σοῦ ^G dich you	αύτοσχεδιάζωμεν. frei mutmaßen. we may improvise.	ταυτὶ ^N dieses these here	μοι ^D mir	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	δίκαια ^{AdjA} gerecht just	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say	ὁ ^{ArtN} der the	λέγων, ^N Sprechende, speaking,
κάγὼ ^{KonN} und ich and I	ὑμῖν ^D euch to you	πειράσομαι ^{FuMed} werde versuchen I will try	ἀποδεῖξαι ^{AorAktInfl} auf zu zeigen to show	τί ^A was what	ποτὲ ^{Pt} einmal indeed	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	τοῦτο ^N dies this	δὸς ^N was which
πεποίηκεν ^{PerAkt} getan hat has done	τό ^{ArtN} das the	τε ^{Pt} und and	ὄνομα ^N Name name	καὶ ^{Kon} und and	τὴν ^{ArtA} die the	διαβολήν. ^A Verleumdung. slander.	ἀκούετε ^{PräAktImv} hört listen	δῆ ^{Pt} ja. indeed.
δόξω ^{FuAkt} werde scheinen I shall seem	τιὸν ^D einigen to some	ὑμῶν ^G von euch of you	παίζειν. ^{PräInfAkt} zu scherzen. to jest.	εὖ ^{Adv} gut well	μέντοι ^{Pt} indessen however	ἴστε, ^{PräAktImv} wisset, know,	πᾶσαν ^{AdjA} ganze all	ὑμῖν ^D euch to you
ἀλήθειαν ^A Wahrheit truth	ἐρῶ. ^{FuAkt} ich werde sagen. I will say.	ἐγὼ ^N ich I	γάρ, ^{Pt} denn, for, O	ῷ ^{ij} o Männer men	ἄνδρες ^N Αθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	δι ^{Prp} durch because of	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἀλλὰ ^{Kon} außer but than
σοφίαν ^A Weisheit wisdom	τινὰ ^A irgendeine some	τοῦτο ^A dieses this	τὸ ^{ArtA} den the	ὄνομα ^A Namen name	ἔσχηκα. ^{PerAkt} habe erlangt. I have had.	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	δῆ ^{Pt} ja indeed	ταύτην; ^A Weisheit diese; this;
ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἀνθρωπίη ^{AdjN} menschliche human	σοφία. ^N Weisheit· wisdom·	τῷ ^{ArtD} in der in	ὄντι ^D Wirklichkeit the being	γὰρ ^{Pt} denn for	κινδυνεύω ^{PräAkt} ich laufe Gefahr I am likely	ταύτην ^A diese this
σοφός. ^{AdjN} weise. wise.	οὐτοὶ ^N diese these	δὲ ^{Pt} aber but	τάχ ^{Adv} vielleicht perhaps	ἄν, ^{Pt} wohl, would, whom	οὓς ^A die soeben just now	[20e]	ἔλεγον, ^{ImpAkt} sagte ich, they were saying,	μείζω ^{AdjKmpA} größere greater
Κατ ^{Prp} gemäß according to	ἀνθρωπον ^A den Menschen human	σοφίαν ^A Weisheit wisdom	σοφοὶ ^{AdjN} weise wise	εἴεν, ^{PräAktOp} wären, might be,	ἢ ^{Kon} oder or	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔχω ^{PräAkt} habe ich I have	τινὰ ^A irgendeine some
δῆ ^{Pt} ja indeed	ἔγωγε ^N ich ja I at least	αὐτὴν ^A sie it	ἐπίσταμαι, ^{PräM/P} verstehe ich, I know,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ὅστις ^N wer auch immer whoever	φησὶ ^{PräAkt} sagt says	ψεύδεται ^{PräM/P} lügt lies	τε ^{Pt} und and
ἐπὶ ^{Prp} auf on	διαβολῆ ^D Verleumdung slander	τῇ ^{ArtD} der the	ἐμῆ ^{AdjD} meiner my	λέγει. ^{PräAkt} sagt. speaks.	καὶ ^{Kon} und and	μοι, ^D mir, to me,	ῷ ^{ij} o Männer men	μὴ ^{Pt} nicht not
μηδ ^{Kon} auch nicht nor even	ἔὰν ^{Kon} wenn if	δόξω ^{FuAkt} werde scheinen I may seem	τὶ ^A etwas something	ὑμῖν ^D euch to you	μέγα ^{AdjA} groß great	λέγειν. ^{PräInfAkt} zu reden· to speak·	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for
ἐρῶ ^{FuAkt} werde ich sagen I will say	τὸν ^{ArtA} den the	λόγον ^A Logos Rede speech	δὸν ^A den welchen which	ἄν ^{Pt} wohl would	λέγω, ^{PräAkt} ich sage, I say,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	εἰ ^{Prp} in zu into	ἀξιόχρεων ^{AdjA} vertrauenswürdigen credible
τὸν ^{ArtA} den the	λέγοντα ^A Sprechenden speaking	ἀνοίσω. ^{FuAkt} ich werde vorbringen. I will bring forward.	τῆς ^{ArtG} der of the	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔμης, ^{AdjG} meiner, my,	εἰ ^{Kon} wenn if	δῆ ^{Pt} ja indeed	τίς ^N irgendeine someone
καὶ ^{Kon} und and	οἵα, ^{AdjN} welcher Art, of what sort,	μάρτυρα ^A Zeugen witness	ὑμῖν ^D euch to you	παρέξομαι ^{FuM/P} werde ich bestellen I will provide	τὸν ^{ArtA} den the	θεὸν ^A Gott god	τὸν ^{ArtA} den the	ἐν ^{Prp} in in
γὰρ ^{Pt} denn for	ἴστε ^{PräAktImv} wisset you know	που. ^{Adv} wohl. I suppose.	οὔτος ^N dieser this					Δελφοῖς. ^D Delphi. Delphi.

St. 21a

ἔμοις ^{AdjN} mein my	τε ^{Pt} und and	ἐταῖρος ^N Gefährte companion	ἥν ^{ImpAkt} war was	ἐκ ^{Prp} aus von out of	νέου ^{AdjG} Jugend youth	καὶ ^{Kon} und and	ὑμῶν ^G eurer of you	τῷ ^{ArtD} der to the	πλήθει ^D Menge multitude	ἐταῖρος ^N Gefährte companion	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also
-------------------------------------	--------------------------------	---	------------------------------------	--	---	----------------------------------	--------------------------------------	-------------------------------------	---	---	--------------------------------	------------------------------------

συνέφυγε AorSAkt	τὴν ArtA	φυγὴν ^A	ταύτην ^A Pr	καὶ Kon	μεθ' Prp	ὑμῶν ^G Pr	κατῆλθε. AorSAkt	καὶ Kon	ἴστε PräAktImv
floh mit	die	Flucht	diese	und	mit	euch	kam herab.	und	wisset
he fled with	the	flight	this	and	with	you	he came down.	and	know
δὴ Pt	οἵος ^{AdjN}	ἡν ImpAkt	Χαιρεφῶν, N	ώς Kon	σφιδρὸς ^{AdjN}	ἐφ' Prp	ὅτι Kon	όρμήσειν. AorAktOp	καὶ Kon δῆ Pt
ja	welcher Art	war	Chaerephon,	wie	heftig	auf	worauf	drängte würde.	und ja
indeed	what sort	he was	Chaerephon,	how	vehement	on	whatever	he might set upon.	and indeed
ποτε ^{Adv}	καὶ Kon	εἰς ^{Prp}	Δελφοὺς ^A	ἔλθων ^N AorSAkt	ἔτόλμησε AorAkt	τοῦτο ^A Pr	μαντεύσασθαι— AorMedInf	καὶ Kon	
einmal	auch	in	Delphi	gekommen seiend	wagte	dieses	zu orakeln—	und,	
sometime	and	into	Delphi	having gone	he dared	this	to consult the oracle—	and,	
ὅπερ ^N Pr	λέγω, PräAkt	μὴ Pt	Θορυβεῖτε, PräAktImv	ὦ ij ἄνδρες— N	ἥρετο AorM/P	γὰρ Pt	δὴ Pt	εἰ Kon	τις ^N Pr
was gerade	ich sage,	nicht	nicht lärm,	O Männer—	fragte	denn	ja	ob	irgend wer
which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O men—	he asked	for	indeed	if	someone
ἔμου ^G Pr	εἴη PräAktOp	σοφώτερος. AdjKmpN	ἀνεῖλεν AorAkt	οὖν ^{Pt}	ἢ ArtN	Πυθία ^N	μηδένα ^A Pr	σοφώτερον AdjKmpA	
meiner	wäre	weiser.	verkündete	nun	die	Pythia	keinen	weiser	
than me	might be	wiser.	declared	then	the	Pythia	no one	wiser	
εἶναι. PrälnfAkt	καὶ Kon	τούτων ^G Pr	πέρι ^{Prp}	ὁ ArtN	ἀδελφὸς ^N	ὑμῖν ^D Pr	αὐτοῦ ^G Pr	οὔτοι ^N Pr	μαρτυρήσει, FuAkt
zu sein.	und	dieser	über	der	Bruder	euch	seiner	dieser hier	wird bezeugen,
to be.	and	of these	about	the	brother	to you	of him	this man here	will bear witness,
ἐπειδὴ Kon	ἐκεῖνος ^N Pr	τετελεύτηκεν. PerAkt	σκέψασθε AorM/Plmv	[21b]	δὴ Pt	ὦν ^G Pr	ἐνεκά ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	
da	jener	gestorben ist.	prüfet		ja	deren	wegen	dieses	
since	that man	has died.	consider		indeed	of which	for the sake of	these things	
λέγω. PräAkt	μέλλω PräAkt	γὰρ Pt	ὑμᾶς ^A Pr	διδάξειν ^{ImpfAkt}	ὅθεν ^{Pr}	μοι ^D Pr	ἢ ArtN	διαβολὴ ^N	γέγονεν. PerAkt
ich sage.	ich bin im Begriff	denn	euch	zu lehren	woher	mir	die	Verleumdung	ist geworden.
I say:	I am about	for	you	to teach	whence	to me	the	slander	has come to be.
ταῦτα ^A Pr	γὰρ Pt	ἐγὼ ^N Pr	ἀκούσας ^N AorAkt	ἐνεθυμούμην ^{ImpM/P}	οὔτωσι. Adv	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	ὁ ArtN
dieses	denn	ich	gehört habend	überlegte ich mir	soeben·	was	einmal	sagt	der
these things	for	I	having heard	I was pondering	thus so·	what	indeed	he says	the
θεός, N	καὶ Kon	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται; PräM/P	ἐγὼ ^N Pr	γὰρ Pt	δὴ Pt	οὔτε Kon	σμικρὸν ^{AdjA}
Gott,	und	was	einmal	deutet an;	ich	denn	ja	weder	noch
god,	and	what	indeed	he speaks in riddles;	I	for	indeed	neither	klein
σύνοιδα PräAkt	ἐμαυτῷ ^D Pr	σοφὸς ^{AdjN}	ὦν. N PräAkt	τι ^A Pr	οὖν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	φάσκων ^N PräAkt	ἐμὲ ^A Pr
bin ich bewusst	mir selbst	weise	seiend·	nun	einmal	einmal	sagt	behauptend	meich
I am conscious	to my self	wise	being·	what	then	indeed	he says	asserting	me
σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἶναι; PrälnfAkt	οὐ ^{Pt}	γὰρ Pt	δῆπου ^{Pt}	ψεύδεταί ^{Präm/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ Pt	θέμις ^N
weise sten	zu sein;	nicht	denn	wohl	lügt	ja·	nicht	not	heiliges Recht
wisest	to be;	not	for	surely	he lies	at least·	denn	for	divine law
αὐτῷ. D Pr	καὶ Kon	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν ^{ImpAkt}	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	μόγις ^{Adv}
ihm.	und	viel	zwar	Zeit	war ich ratlos	was	einmal	sagt·	dann
to him.	and	much	indeed	time	I was at a loss	what	indeed	he says·	kaum
πάνυ ^{Adv}	ἐπί ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G Pr	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A Pr	ἐτραπόμην. AorM/P	ἥλθον ^{AorSAkt}	ἐπί ^{Prp}	τινὰ ^A Pr
sehr	zu	Suche	seiner	so geartete	irgendeine	wandte ich mich.	ich kam	zu auf	irgendeinen
very	onto	inquiry	of him	such	some	I turned.	I went	to	someone
τῶν ^{ArtG}	δοκούντων ^G PräAkt	σοφῶν ^{AdjG}	εἶναι, PrälnfAkt	ώς Kon	ἐνταῦθα ^{Adv}	[21c]	εἴπερ Kon	ποι ^{Adv}	
der	scheinenden	weisen	zu sein,	wie	hier		wenn wirklich	irgendwo	
of the	seeming	wise	to be,	as	here		if indeed	somewhere	
ἐλέγξων ^N FuAkt	τὸ ArtA	μαντεῖον ^A	καὶ Kon	ἀποφανῶν ^N FuAkt	τῷ ArtD	χρησμῷ ^D	ὅτι Kon		
widerlegend werdend	das	Orakel	und	zeigen werden	dem	Orakelspruch	dass		
being about to refute	the	oracle	and	being about to declare	to the	oracle response	that		
οὔτοι ^N Pr	ἐμοῦ ^G Pr	σοφώτερος. AdjKmpN	ἐστι, PräAkt	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ἐμὲ ^A Pr	ἔφησθα, ImpAkt	διασκοπῶν ^N PräAkt	
dieser hier	von mir	weiser	ist,	du	aber	meich	sagtest.	durch prüfend	
this man here	than me	wiser	is,	you	but	me	you said.	examining thoroughly	

οὐν ^{Pt}	τοῦτον— ^A nun then	Pr	όνόματι ^D diesen— this man—	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A denn for	δέομαι ^{PräM/P} bedarf ich I need	λέγειν, ^{PräInfAkt} zu sagen, to speak,	ἥν ^{ImpAkt} war was	δέ ^{Pt} aber but	τις ^N irgendeiner someone	τῶν ^{ArtG} der of the
πολιτικῶν ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp} politischen political		ὅν ^A zu towards	ἐγὼ ^N Pr ich I	σκοπῶν ^N PräAkt prüfend examining	τοιοῦτόν ^{AdjA} so geartetes such	τι ^A etwas something	ἔπαθον, ^{AorSAkt} erlebte ich, I experienced,	ὦ ^{ij} ο O	ἄνδρες ^N Männer men	
Ἀθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon} und and		διαλεγόμενος ^N sich unterhaltend conversing	αὐτῷ ^D mit ihm— with him—	ἔδοξε ^{AorAkt} es schien it seemed	μοι ^D mir to me	οὗτος ^N dieser this	ὁ ^{ArtN} der the	ἀνὴρ ^N Mann man	δοκεῖν ^{PräInfAkt} zu scheinen to seem	
μὲν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt} zwar indeed		σοφὸς ^{AdjN} weise wise	ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	τε ^{Pt}	πολλοῖς ^{AdjD} vielen and to many	ἀνθρώποις ^D Menschen men	καὶ ^{Kon} und and	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	ἐσαυτῷ ^D sich selbst, to him self,	
εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καπειτα ^{KonAdv} aber nicht. but not.	ἐπειρώμην ^{ImpM/P} versuchte ich I was attempting	αὐτῷ ^D ihm to him	δεικνύαι ^{PräInfAkt} zu zeigen to show	ὅτι ^{Kon} dass that	οἴοιτο ^{PräM/PKj} meinte er he might think			
μὲν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt} zwar indeed		σοφός, ^{AdjN} weise, wise,	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	[21d] οὖν ^{Pt}	τούτῳ ^D diesem to this man	τε ^{Pt}	
ἀπηχθόμην ^{ImpM/P} ich wurde verhasst I incurred hatred	καὶ ^{Kon}		πολλοῖς ^{AdjD} vielen and to many	τῶν ^{ArtG}	παρόντων. ^G Anwesenden· being present·	πρὸς ^{Prp} zu towards	ἐμαυτὸν ^A mir selbst my self	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀπιών ^N weggehend going away	
ἐλογιζόμην ^{ImpM/P} überlegte ich I was reasoning	ὅτι ^{Kon}		τούτου ^G dieses that of this	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἀνθρώπου ^G Mannes man	ἐγὼ ^N ich I	σοφώτερος ^{AdjKmpN} weiser wiser	εἰμι [.] bin· am·		
κινδυνεύει ^{PräAkt} scheint it is likely	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἡμῶν ^G unser of us	οὐδέτερος ^{AdjN} keiner von beiden neither	οὐδὲν ^A nichts nothing	καλὸν ^{AdjA}	κάγαθὸν ^{KonAdjA}			εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben, to have known,	
ἀλλ' ^{Kon}	οὗτος ^N dieser this man	μὲν ^{Pt}	οὔται ^{PräM/P} zwar indeed	τι ^A etwas something	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς, ^N nicht not	ἐγὼ ^N ich I	δέ, ^{Kon}	ἀλλ' ^{Kon}	
ἄσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἶδα, ^{PerAkt} ich weiß, I know,	οὐδὲ ^{Pt}	οἴομαι ^{PräM/P} meine ich· I think·	ἐσαι ^{PerAkt} ich scheine I seem·	γοῦν ^{Pt}	τούτου ^G dieses of this	γε ^{Pt}	σμικρῷ ^{AdjD} kleinen by a small	
τιν ^D irgendeinem some	πρ	αὐτῷ ^D ihm to him	τούτῳ ^D diesem this	σοφώτερος ^{AdjKmpN} weiser wiser	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	ὅτι ^{Kon} weil because	ἄ ^A was the things	μὴ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt} ich weiß I know	οὐδὲ ^{Pt}	
οἴομαι ^{PräM/P} meine ich I think	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben. to have known.		ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	ἐπ ^{'Prp}	ἄλλον ^{AdjA} anderen another	ἥ ^α ^{ImpAkt} ging ich I went	τῶν ^{ArtG} der of the	ἐκείνου ^G jenes of that man	δοκούντων ^G scheinenden seeming		
σοφώτερων ^{AdjKmpG} weiseren wiser	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	καὶ ^{Kon}	[21e]	μοι ^D mir to me	ταῦτα ^{AdjA} dieselben the same	ταῦτα ^A dieses these things	ἔδοξε ^{AorAkt} schien, it seemed,	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}		
κάκείνω ^{KonD} und jenem and to that man	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	πολλοῖς ^{AdjD} vielen many	ἀπηχθόμην. ^{ImpM/P} wurde ich verhasst. I incurred hatred.	μετὰ ^{Prp} nach after	ταῦτ' ^{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}			
ἐφεξῆς ^{Adv} der Reihe nach in order	ἥ ^α ^{ImpAkt}	αἰσθανόμενος ^N wahrnehmend perceiving	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λυπούμενος ^N sich bekümmern grieving	καὶ ^{Kon}	δεδιώς ^N fürchtend fearing	ὅτι ^{Kon}			
ἀπηχθανόμην, ^{ImpM/P} ich verhasst wurde, I was hated,	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δέ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN} notwendig necessary	ἔδόκει ^{ImpAkt} schien it seemed	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	τὸ ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG} des of the	θεοῦ ^G Gottes god	περὶ ^{Prp} um about		

πλείστου ^{AdjSupG}	ποιεῖσθαι— ^{PräM/PInf}	ἰτέον ^{AdjN}	οὖν ^{Pt}	σκοποῦντι ^D PräAkt	τὸν ^{ArtA}	χρησμὸν ^A Orakelspruch	τί ^{Pr} was
das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,	dem Prüfenden to the examining	den the	oracle response	what
λέγει, ^{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	ἄπαντας ^{AdjA}	τούς ^{ArtA}	τι ^A Pr			
sagt, he says,	zu upon	alle all	die the	irgendein some			

St. 22a

δοκοῦντας ^A zu meinen wissend seeming	εἰδέναι. ^{PerInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	κύνα, ^A ὁ ^{ij} ἄνδρες ^N Αθηναῖοι— ^N	δεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}
gewusst zu haben. to have known.	gewusst zu haben. to have known.	und and	bei by	den the	Hund, dog, O men	Männer men	denn for
πρὸς ^{Prp} ὑμᾶς ^A zu euch towards you	τάληθῆ ^{AdjA}	λέγειν— ^{PräInfAkt}	τῷ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	ἔπαθόν ^{AorSAkt}	τοιοῦτον ^{AdjA}
the true things	das Wahre	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something
οἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup}	εὔδοκιμοῦντες ^N Ansehen habenden being of good repute	ἔδοξάν ^{AorAkt}	μοι ^D Pr	ὁλίγου ^{AdjG}	δεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	
die zwar the indeed	am meisten most	schielen seemed	mir to me	wenig of a little	zu fehlen to lack	des of the	
πλείστου ^{AdjSupG}	ἐνδεεῖς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ζητοῦντι ^D PräAkt	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	θεόν, ^A ἄλλοι ^{AdjN}	δεῖ ^{Pt}
meisten most	mangelhaft deficient	zu sein to be	dem Suchenden to the seeker	gemäß according to	den the	Gott, god,	andere others
δοκοῦντες ^N scheinende seeming	φαυλότεροι ^{AdjKmpN}	ἐπιεικέστεροι ^{AdjKmpN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἄνδρες ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	
wie just as	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be	Männer men	hinsichtlich toward	das the	
φρονίμως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	ἐμὴν ^D Pr	πλάνη ^A	ἐπιδεῖξαι ^{AorAktInf}	
klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	die the	Irrung wandering	auf zu zeigen to show	
ώσπερ ^{Kon}	πόνους ^A	τινὰς ^A Pr	πονοῦντος ^G PräAkt	ἴνα ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνέλεγκτος ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN} μαντεία ^N
wie just as	Mühen	einige some	mühenden of one toiling	damit in order that	mir to me	unwiderlegt unrefuted	Weissagung oracle
γένοιτο. ^{AorM/POp}	μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	πολιτικοὺς ^{AdjA}	ἡ ^{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	τε ^{Pt}
würde werden. might become.	nach after	denn for	die the	Politischen political	ging ich I went	den to the	Dichtern poets
τῶν ^{ArtG}	τραγῳδῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	διθυράμβων ^G [22b]	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}
der of the	Tragödien	und and	die the	der of the	Dithyramben of dithyrambs	und and	ἄλλους, ^{AdjA} ὡς ^{Kon}
ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	αὐτοφώρω ^{AdjD}	καταληψόμενος ^N Fut/M/P	ἔμαυτὸν ^A Pr	ἀμαθέστερον ^{AdjKmpA}	ἐκείνων ^G Pr	
hier here	auf upon	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	mir selbst my self	unwissender more unlearned	jener of those	
ὄντα. ^A	άναλαμβάνων ^N PräAkt	οὖν ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	τὰ ^{ArtA}	ποιήματα ^A ὅ ^A Pr	ἔδόκει ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}
seiend. being.	aufnehmend taking up	nun then	ihrer of them	die the	Gedichte poems	schien to me	am meisten most
πεπραγματεύσθαι ^{PerM/PInf}	αὐτοῖς, ^D mit ihnen, by them,	διηρώτων ^{ImpAkt}	ἄν ^{Pt}	αύτοὺς ^A Pr	τι ^A Pr	λέγοιεν, ^{PräAktOp}	ἴν ^{Kon}
sich beschäftigt zu haben to have worked out	mit ihnen, by them,	ich frage I kept asking	wohl would	sie them	was what	sie sagen würden, they might say,	damit in order that
ἄμα ^{Adv}	τι ^A Pr	καὶ ^{Kon}	μανθάνοιμι ^{PräAktOp}	παρ ^{Prp}	αύτῶν. ^G Pr	οὖν ^{Pt}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}
zugleich at once	etwas something	und and	lerne I might learn	von from	ihnen. of them.	ὑμῖν ^D Pr	zu sagen, to say,
ἄμα ^{Adv}	τάληθῆ ^{AdjA}	ὅμως ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	ρητέον. ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}
o Männer, O men,	die Wahren. the true things.	dennoch nevertheless	aber but	zu sagen ist. to be said.	επος ^A	γὰρ ^{Pt}	zu sagen, to say,
ἄυτῶν ^G von ihnen	ἄπαντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	παρόντες ^N PräAkt	ἄν ^{Pt}	βέλτιον ^{AdjKmpA}	ἔλεγον ^{ImpAkt}	περὶ ^{Prp}
von ihnen of them	alle all	die the	anwesend seienden	wohl would	besser better	sagten they were saying	über about
			being present	would	better		deren of which

αὐτοί ^N sie selbst themselves	ἐπεποιήκεσαν. ^{PlqAkt} gemacht hatten. they had made.	ἔγνων ^{AorSAkt} ich erkannte I knew	οὖν ^{Pt} nun then	αὖ ^{Pt} wieder again	καὶ ^{Kon} auch and	περὶ ^{Prp} über about	τῶν ^{ArtG} der of the	ποιητῶν ^G Dichter poets	ἐν ^{Prp} in in	όλιγῳ ^{AdjD} kurzem a little	
τοῦτο, ^A dies, this,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐ ^{Pt} nicht not	σοφίᾳ ^D durch Weisheit by wisdom	ποιοῖεν ^{PräAktOp} machten they would make	ἃ ^A was which	[22c]	ποιοῖεν, ^{PräAktOp} machten, they would make,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	φύσει ^D von Natur by nature		
τινὶ ^D irgendeiner by some	καὶ ^{Kon} und and	ἐνθουσιάζοντες ^N begeistert seiend being inspired	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	οἱ ^{ArtN} die the	Θεομάντεις ^N Gott Seher god diviners	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	χρησμῷδοι ^N Orakel Sänger· oracle singers·	καὶ ^{Kon} und and		
γὰρ ^{Pt} denn for	οὗτοί ^N diese these	λέγουσι ^{PräAkt} sagen say	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	πολλὰ ^{AdjA} vieles many	καὶ ^{Kon} und and	καλά, ^{AdjA} schönes, fine,	ἴσασιν ^{PräAkt} wissen they know	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲν ^A nichts nothing	ὦν ^G deren of which	
λέγουσι. ^{PräAkt} sie sagen. they say.	τοιοῦτόν ^{AdjA} so geartetes such	τί ^A etwas something	μοι ^D mir to me	ἐφάνησαν ^{AorAkt} erschienen they appeared	πάθος ^A Erlebnis experience	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ποιηταὶ ^N Dichter poets			
πεπονθότες, ^N erlitten habend, having experienced,	καὶ ^{Kon} und and	ἄμα ^{Adv} zugleich at once	ἡσθόμην ^{AorMed} nahm ich wahr I perceived	αὐτῶν ^G ihrer of them	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} die the	ποίησιν ^A Dichtung poetry	οἰομένων ^G meinenden thinking			
καὶ ^{Kon} und and	τἄλλα ^{AdjA} die anderen the other things	σοφωτάτων ^{AdjSupG} weisesten of the wisest	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἀνθρώπων ^G der Menschen of men	ἃ ^A was which	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἥσαν. ^{ImpAkt} waren. they were.	ἀπῆ ^A ging ich I went away			
οὖν ^{Pt} nun then	καὶ ^{Kon} auch and	ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	τῷ ^{ArtD} dem to the	αὐτῷ ^{AdjD} selben same	οἰόμενος ^N meinend thinking	περιγεγονέναι ^{PerAktInf} überlegen geworden zu sein to have prevailed			ὦπερ ^D welchem gerade in which indeed		
καὶ ^{Kon} auch also	τῶν ^{ArtG} der politischen. politicians.	ποιτικῶν. ^{AdjG}	τελευτῶν ^N schließend seiend finishing	οὖν ^{Pt} nun then	ἐπὶ ^{Prp} zu to	τοὺς ^{ArtA} die the	χειροτέχνας ^A Hand werker hand craftsmen	ἥα· ^{ImpAkt} ging ich. I was going·	ἐμαυτῷ ^D mir selbst to my self		
γὰρ ^{Pt} denn for	[22d]	συνήδοι ^{ImpAkt} war ich bewusst I was conscious	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἐπισταμένω ^D kundig seiendem to one knowing	ὦ ^{Kon} wie as	ἐπίος ^A Wort word	εἰπεῖν, ^{AorInfAkt} zu sagen, to say,	τούτους ^A diese these	δέ ^{Pt} aber but	γ' ^{Pt} ja at least	
ἥδη ^{PlqAkt} wusste ich I knew	ὅτι ^{Kon} dass that	εὑρήσομι ^{AorAktOp} finden würde I might find	πολλὰ ^{AdjA} vieles many	καὶ ^{Kon} und and	καλὰ ^{AdjA} schönes fine	ἐπισταμένους. ^A kundige seiende. knowing.	καὶ ^{Kon} und and	τούτου ^G dieses of this			
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐψεύσθην, ^{AorM/P} täuschte ich mich, I was mistaken,	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ἡπίσταντο ^{ImpM/P} verstanden they knew	ἃ ^A was the things	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἥπιστάμην ^{ImpM/P} verstand I knew				
καὶ ^{Kon} und and	μου ^G meiner of me	ταύτῃ ^D hierdurch in this way	σοφώτεροι ^{AdjKmpN} weiser wiser	ἥσαν. ^{ImpAkt} waren. they were.	ἀλλ᾽, ^{Kon} aber, but,	ὦ ⁱ ἄνδρες ^N o Männer O men	Ἀθηναῖοι, ^N Athener, Athenians,	ταύτον ^{AdjA} dasselbe the same	μοι ^D mir to me		
ἔδοξαν ^{AorAkt} schielen they seemed	ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben to have	ἀμάρτημα ^A Fehler fault	ὅπερ ^A welches gerade which indeed	καὶ ^{Kon} und and	ποιηταὶ ^N Dichter poets	καὶ ^{Kon} und and	οἱ ^{ArtN} die the	ἀγαθοὶ ^{AdjN} guten good			
δημιουργοί— ^N Volks Arbeiter— craftsmen—	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὸ ^{ArtA} das the	τὴν ^{ArtA} die the	τέχνην ^A Kunst art	καλῶς ^{Adv} gut well	ἔξεργάζεσθαι ^{Präm/PlInf} aus führen to work out	ἔκαστος ^N jeder each	ἥξιον ^{ImpAkt} erachtete was deeming			
καὶ ^{Kon} und and	τἄλλα ^{AdjA} die anderen the other things	τὰ ^{ArtA} die the	μέγιστα ^{AdjSupA} größten greatest	σοφώτατος ^{AdjSupN} weise ster wisest	εἶναι— ^{PräInfAkt} zu sein— to be—	καὶ ^{Kon} und and	αὐτῶν ^G ihrer of them	αὕτη ^N diese this			
ἥ ^{ArtN} die the	πλημμέλεια ^N Verfehlung fault	ἔκείνη ^A jene that	τὴν ^{ArtA} die the	σοφίαν ^A Weisheit wisdom	[22e] ἀποκρύπτειν. ^{PräInfAkt} ver bergen· to hide·	ὦστε ^{Kon} so dass so that	με ^A mir me	ἐμαυτὸν ^A mir selbst my self			

ἀνερωτᾶν	PräInfAkt	ύπερ	Prp	τοῦ	ArtG	χρησμοῦ	G	πότερα	A	πρ	δεξαίμην	AorMedOp	ἄν	Pt	οὕτως	Adv	ῶσπερ	Kon		
nach fragen		für über		des		Orakel spruchs		ob		würde	I might accept		wohl		so		wie gerade			
to ask		about		of the		oracle response		whether		would	accept		would		thus		just as			
ἔχω	PräAkt	ἔχειν,	PräInfAkt	μήτε	Kon	τι	A	σοφὸς	AdjN	ὦν	PräAkt	τὴν	ArtA	ἔκεινων	G	σοφίαν	A	μήτε	Kon	
ich habe		zu haben,		weder		etwas		weise		seiend		die		jener		Weisheit		noch		
I have		to have,		neither		anything		wise		being		the		of those		wisdom		nor		
ἀμαθῆς	AdjN	τὴν	ArtA	ἀμαθίαν,	A	ἢ	Kon	ἀμφότερα	AdjA	ἃ	Pr	ἔκεινοι	N	ἔχουσιν	PräAkt	ἔχειν.	PräInfAkt			
unwissen		die		Unwissenheit,		oder		beide		which		jene		haben		zu haben.		to have.		
ignorant		the		ignorance,		or		both		those		they		have						
ἀπεκρινάμην	AorMed	οὖν	Pt	ἔμαυτῷ	D	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	χρησμῷ	D	ὅτι	Kon	μοι	D	λυστελοῖ	PräAkt	ῶσπερ	Kon	
antwortete ich		nun		mir selbst		und		dem		Orakel spruch		dass		mir		nützlich ist		it profits		
I answered		then		to my self		and		to the		oracle response		that		to me					wie gerade	
ἔχω	PräAkt	ἔχειν,	PräInfAkt	ἐκ	Prp	ταῦτῃ	G	δὴ	Pt	τῆς	ArtG	ἔξετάσεως,	G	ῷ	ἄνδρες	N	Ἀθηναῖοι,	N		
ich habe		zu haben,		aus		dieser hier		ja		der		Untersuchung,		ο	Männer		Atheners,			
I have		to have.		out of		this here		indeed		the		examination,		O	men		Athenians,			

St. 23a

πολλὰ	AdjN	μὲν	Pt	ἀπέχθεια	N	μοι	D	γεγόνασι	PerAkt	καὶ	Kon	οἷα	AdjN	χαλεπώταται	AdjSupN	καὶ	Kon			
viele		zwar		Abneigungen		mir		sind geworden		und		wie geartete		schwer ste		most grievous		und		
many		on the one hand		hatreds		to me		have arisen		and		such as		most grievous				and		
βαρύταται,	AdjSupN	ῶστε	Kon	πολλὰς	AdjA	διαβολὰς	A	ἀπ'	Prp	αὐτῶν	G	γεγονέναι,	PerAktInfl	ὄνομα	N	δὲ	Pt			
schwer ste,		so dass		viele		Verleumdungen		von		ihnen		geworden zu sein,		Name		aber		but		
most burdensome,		so that		many		slanders		from		of them		to have come to be,		name						
τοῦτο	N	λέγεσθαι	Präm/PInf	σοφὸς	AdjN	εἶναι	PräInfAkt	οἴονται	Präm/P	γάρ	Pt	με	A	ἐκάστοτε	Adv	οἱ	ArtN			
dies		gesagt zu werden,		weise		zu sein-		meinen sie		denn		Pr	Pr	je weils		die		the		
this		to be said,		wise		to be-		they think		for		which	Pr	each time						
παρόντες	PräAkt	ταῦτα	Pr	αὐτὸν	A	εἶναι	PräInfAkt	σοφὸν	AdjA	ἀν	Pt	ἄλλον	AdjA	ἔξελέγξω.	AorAktKnj	τὸ	ArtN			
anwesend		dieses		ihn selbst		zu sein		weise		wohl		Pr	Pr	überführe.		das		the		
seienden		diese		him		to be		wise		which		which	Pr	another		I may refute.				
being present		these												ich						
δὲ	Pt	κινδυνεύει,	PräAkt	ἄνδρες,	N	τῷ	ArtD	ὄντι	D	ὁ	ArtN	θεὸς	N	σοφὸς	AdjN	καὶ	Kon	ἐν	Prp	
aber		scheint,		o Männer,		in der		Wirklichkeit		der		Gott		weise		und		in		
but		it is likely,		O men,		in the		being		the		god		wise		to be,		and		
τῷ	ArtD	χρησμῷ	D	τούτῳ	Pr	τοῦτο	A	λέγειν,	PräInfAkt	ὅτι	Kon	ἀνθρωπίνῃ	AdjN	σοφία	N	όλιγος	AdjG			
dem		Orakel spruch		diesem		dies		zu sagen,		dass		die		menschliche		Weisheit		wenig		
the		oracle response		this		this		to say,		that		the		human		wisdom		of little		
τινὸς	G	ἀξία	AdjN	ἐστὶν	PräAkt	καὶ	Kon	οὐδενός.	G	καὶ	Kon	φαίνεται	Präm/P	τοῦτον	A	λέγειν	PräInfAkt	τὸν	ArtA	
irgendeines		wert		ist		und		von nichts.		und		scheint		diesen		zu sagen		den		
of some		worth		is		and		of nothing.		and		appears		this		to say		the		
Σωκράτη,	A	προσκεχρῆσθαι	PerM/PInf	δὲ	Pt	τῷ	ArtD	[23b]	ἐμῷ	AdjD	όνόματι,	D	ἐμὲ	A	παράδειγμα	A				
Sokrates,		sich bedient zu haben		aber		dem		meinen		Pr	Pr	Namen,		Pr		Beispiel				
Socrates,		to have used		but		the		my		which		name,		me		example				
ποιούμενος,	N	machend sich,		ἄν	Pt	ἴει	Kon	εἴποι	AorAktOp	ὅτι	Kon	οὗτος	N	ὑμῶν,	G	ἄνθρωποι,	N			
	Präm/P	making,		so wie		wohl		würde sagen		dass		this man		Pr	Pr	of you,		people,		
		making,		just as		would		if		that		von euch,		o		Menschen,		O		
σοφώτατος	AdjSupN	ἐστιν,	PräAkt	ὅστις	N	ἄν	Pt	καὶ	σοφός	Kon	οὐδενὸς	G	ἄξιος	AdjN						
weise ster		ist,		wer da		so wie		Sokrates		die		von nichts		würdig						
wisest		is,		whoever		just as		Socrates		that		of nothing		worthy						
ἔστι	PräAkt	τῇ	ArtD	ἀληθείᾳ	D	πρὸς	Prp	σοφίαν.	A	ταῦτα	Pr	οὖν	Pt	ἐγὼ	N	μὲν	Pt	ἔτι	Adv	
ist		der		Wahrheit		hinsichtlich		Wisheit.		these		nun		Pr	Pr	zwar		noch		
is		in the		toward		weisheit.		dies		then		ich		I		on the one hand		noch		
περιιών	N	umher gehend		ζητῶ	PräAkt	καὶ	Kon	ἐρευνῶ	PräAkt	κατὰ	Prp	τὸν	ArtA	θεὸν	A	καὶ	Kon	νῦν	Adv	
	PräAkt	going around		suche		und		forsche		gemäß		den		Gott		and		still		now
		I seek		and		I search		according to		the		god		and		der		Bürger		and
																of the		citizens		and

ξένων ^G Fremden of foreigners	ἄντ ^{Pt} wohl	τινα ^A irgendeinen	οἴωμαι ^{PräM/P} ich meine I think	σοφὸν ^{AdjA} weise wise	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein. to be.	καὶ ^{Kon} und and	ἐπειδάν ^{Kon} sobald whenever	μοι ^D mir	μὴ ^{Pt} nicht
δοκῇ, ^{PräAktKnj} scheine, it may seem,	τῷ ^{ArtD} dem	θεῷ ^D Gott	βοηθῶν ^N helfend helping	ἐνδείκνυμαι ^{PräM/P} zeige ich I show	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστι ^{PräAkt} ist is	σοφός. ^{AdjN} weise. wise.	καὶ ^{Kon} und and
ὑπὸ ^{Prp} unter by	ταύτης ^G dieser of this	τῆς ^{ArtG} der the	ἀσχολίας ^G Beschäftigung occupation	οὔτε ^{Kon} weder neither	τι ^A Pr	τῶν ^{ArtG} der of the	τῆς ^{ArtG} der of the	πόλεως ^G Stadt city	πρᾶξαί ^{AorAktInfl} zu handeln to do
σχολὴ ^N Muße leisure	γέγονεν ^{PerAkt} ist geworden has come to be	ἄξιον ^{AdjA} wert worthy	λόγου ^G der Rede of account	οὔτε ^{Kon} weder nor	τῶν ^{ArtG} der of the	οἰκείων, ^{AdjG} eigenen, of ones own,	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἐν ^{Prp} in in	πενίᾳ ^D Armut in poverty
μυρία ^{AdjD} ungeheuren countless	εἰμὶ ^{PräAkt} bin I am	διὰ ^{Prp} wegen because of	τὴν ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	θεοῦ ^G Gottes god	λατρείαν. ^A Dienst. service.	πρὸς ^{Prp} zu toward	δε ^{Pt} aber but	τούτοις ^D diesen to these
μοι ^D mir to me	έπακολουθοῦντες— ^N nach folgend— following—	οἵ ^D Pr	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	σχολή ^N leisure	ἔστιν, ^{PräAkt} ist, is,	οἱ ^{ArtN} die the	τῶν ^{ArtG} der of the	οἱ ^{ArtN} die the	νέοι ^{AdjN} Jungen youths
πλουσιωτάτων— ^{AdjSupG} reichsten— richest—	αὐτόματοι, ^{AdjN} von selbst, spontaneous,	χαίρουσιν ^{PräAkt} freuen sich rejoice	ἀκούοντες ^N hörend hearing	ἐξεταζομένων ^G untersucht werden of being examined	τῶν ^{ArtG} der of the				
ἀνθρώπων, ^G Menschen, men, and	καὶ ^{Kon} und and	αὐτοὶ ^N sie selbst themselves	πολλάκις ^{Adv} oft often	ἐμὲ ^A mich me	μιμοῦνται, ^{PräM/P} ahmen nach, they imitate,	εἴτα ^{Adv} dann then	ἐπιχειροῦσιν ^{PräAkt} unternehmen they attempt	ἄλλους ^{AdjA}	
ἐξετάζειν. ^{PräInfAkt} zu prüfen· to examine·	καὶ ^{KonAdv} und dann and then	οἴμαι ^{PräM/P} ich meine I think	εύρισκουσι ^{PräAkt} finden they find	πολλὴν ^{AdjA} viel much	ἀφθονίαν ^A Fülle abundance	οἰομένων ^G meinender of thinking			
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known	τι ^A Pr etwas something	ἀνθρώπων, ^G der Menschen, of men,	εἰδότων ^G gewusst habender of knowing	δε ^{Pt} aber but	όλγα ^{AdjA} weniges few	ἢ ^{Kon} oder or	οὐδέν. ^A nichts. nothing.	
ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from there	οὖν ^{Pt} nun	οἱ ^{ArtN} die the	ἄπτων ^G ihnen of them	ἐξεταζόμενοι ^N geprüft werden being examined	ἐμοὶ ^D auf mich at me	όργιζονται, ^{PräM/P} zürnen, are angry,	οὐχ ^{Pt} nicht not	αὐτοῖς, ^D sich selbst, at themselves,	
καὶ ^{Kon} und and	[23d] λέγουσιν ^{PräAkt} sagen they say	ώς ^{Kon} dass that	Σωκράτης ^N Sokrates	τίς ^N irgendeiner some one	ἔστι ^{PräAkt} ist is	μιαρώτατος ^{AdjSupN} schändlichster most vile	καὶ ^{Kon} und and		
διαφθείρει ^{PräAkt} verdirbt corrupts	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους ^{AdjA} Jungen· youths·	καὶ ^{Kon} und and	ἐπειδάν ^{Kon} sobald whenever	τίς ^N irgendwer someone	αὐτοὺς ^A sie them	ἐρωτᾷ ^{PräAkt} fragt asks	ὅτι ^{Kon} was what	ποιῶν ^N tuend doing
καὶ ^{Kon} und and	ὅτι ^{Kon} was what	διδάσκων, ^N lehrend, teaching,	ἔχουσι ^{PräAkt} haben they have	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	οὐδὲν ^A nichts nothing	εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zu sagen to say	ἀλλ ^{Kon} sondern but		
ἀγνοοῦσιν, ^{PräAkt} wissen nicht, they are ignorant,	ἴνα ^{Kon} damit in order that	δε ^{Pt} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	δοκῶσιν ^{PräAktKnj} scheinen they may seem	ἀπορεῖν, ^{PräInfAkt} ratlos zu sein, to be at a loss,	τὰ ^{ArtA} die the	κατὰ ^{Prp} gegen according to	πάντων ^G aller of all	
τῶν ^{ArtG} der of the	φιλοσοφούντων ^G philosophierend seienden philosophizing	πρόχειρα ^{AdjA} vorgefertigte ready at hand	ταῦτα ^A dieses these	λέγουσιν, ^{PräAkt} sagen, they say,	ὅτι ^{Kon} dass that	τὰ ^{ArtA} die the	μετέωρα ^{AdjA} Luft dinge things aloft	καὶ ^{Kon} und and	
τὰ ^{ArtA} die the	ὑπὸ ^{Prp} unter under	γῆς ^G Erde	καὶ ^{Kon} und and	θεοὺς ^A Götter	μὴ ^{Pt} nicht not	νομίζειν ^{PräInfAkt} meinen to believe	ἥττω ^{AdjKmpA} schwächeren weaker	λόγον ^A Logos Rede argument	

κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	ἀληθῆ ^{AdjA}	οἶμαι ^{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐθέλοιεν ^{PräAktOp}
stärker stronger	machen. to make.	die the	denn for	Wahren true	ich meine I think	nicht not	wohl would	wollten they might wish
λέγειν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	κατάδηλοι ^{AdjN}	γίγνονται ^{PräM/P}	προσποιούμενοι ^N	μὲν ^{Pt}			
zu sagen, to say,	dass that	offenbar manifest	werden they become	sich vor gebend pretending	zwar on the one hand			
εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδότες ^N	PerAkt	δε ^{Pt}	οὐδέν. ^A	ὅτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	φιλότιμοι ^{AdjN} [23e]
gewusst zu haben, to have known,	gewusst habende knowing	aber but	nichts. nothing.	gerade since	nun then	ich meine I think	ehr liebende ambitious	ὄντες ^N PräAkt seiend being
καὶ ^{Kon}	σφοδροί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλοί, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	συντεταμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πιθανῶς ^{Adv}	λέγοντες ^N PräAkt über about
und and	heftige vehement	und and	viele, many,	und and	angestrengt earnestly	und and	überzeugend persuasively	sprechend speaking
ἔμου, ^G	ἔμπεπλήκασιν ^{PerAkt}	ὑμῶν ^G	τὰ ^{ArtA}	ὦτα ^A	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	σφοδρῶς ^{Adv}
mech, of me,	haben erfüllt they have filled	eurer of you	die the	Ohren ears	und and	seit langem long ago	und and	heftig vehemently
διαβάλλοντες. ^N	ἐκ ^{Prt}	τούτων ^G	καὶ ^{Kon}	Μέλητος ^N	μοι ^D	ἐπέθετο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N
verleumdet sprechend. slander.	aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir	griff an attacked	und and	Ἄνυτος Anytos
Μέλητος ^N	μὲν ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prt}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἀχθόμενος, ^N	Ἀνυτος ^N	δε ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prt}
Meletos Meletus	zwar on the one hand	für on behalf of	die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,	Anytos Anytos	aber but	für on behalf of
τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ ^{Kon}						
die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and						

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν, ^{AdjG}	Λύκων ^N	δε ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prt}	τῶν ^{ArtG}	ῥητόρων. ^G	ώστε, ^{Kon}	ὅπερ ^A	ἀρχόμενος ^N
der of the	politischen, politicians,	Lykon Lycon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators-	so dass, so that,	was gerade which indeed	beginnend beginning
ἔγω ^N	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	θαυμάζοιμ' ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	οἴος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἶναι ^{PräAktOp}	ἔγω ^N	ὑμῶν ^G
ich I	sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel	wohl would	wenn if	fähig able	und and	wäre I might be	ich I	ὑμῶν ^G
τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν ^A	ἔξελέσθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prt}	οὕτως ^{Adv}	ὁλίγω ^{AdjD}	χρόνῳ ^D	οὕτω ^{Adv}	πολλὴ ^{AdjA}	ταύτην ^A
die the	Verleumding slander	heraus nehmen to take out	in in	so so	wenig little	Zeit time	so so	viel much	this
γεγονύσαν. ^A	ταῦτ' ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	ύπιν, ^D	ῷ ⁱ ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	τάλανθη, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A	
geworden seiend. having become.	dieses these here	ist is	euch, to you,	o Männer O men	Athenians, Athenians	die Wahren, the true things,	und and	euch you	
οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἀποκρυψάμενος ^N	AorMed	ἔγω ^N	λέγω ^{PräAkt}	οὐδ' ^{Pt}	
weder neither	groß great	noch nor	klein small	verborgen habend having hidden		ich I	ich sage I say	auch nicht nor	
ὑποστειλάμενος. ^N	καίτοι ^{Kon}	οἴδα ^{PerAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοῖς ^D	τούτοις ^D	ἀπεχθάνομαι, ^{PräM/P}	ὅ ^A	
zurück gehalten habend. having held back.	und doch and yet	ich weiß I know	beinahe almost	dass that	ihnen to them	diesen these	werde verhasst, I am hated,	PräM/P	was which
καὶ ^{Kon}	τεκμήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	αὕτη ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N
auch and	Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things	ich sage I say	und and	diese this	ist is	die the	Verleumding slander
ἥ ^{ArtN}	ἔμη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	αἴτια ^N	ταῦτα ^N	[24b]	ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔάντε ^{Kon}	
die the	meine my	und and	Ursachen causes	dieses these here		sind. are.	und and	vūν ^{Adv}	
αὖθις ^{Adv}	ζητήσητε ^{AorAktKnj}	ταῦτα, ^A	οὕτως ^{Adv}	εὑρήσετε. ^{FuAkt}		περ ^{Prt}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}
wieder again	möget suchen you may seek	dieses, these,	so thus	werdet finden. you will find.		über about	zwar indeed	nun now	deren of which

πρῶτοι ^{AdjNSup}	μου ^G _{Pr}	κατήγοροι ^N	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἔστω ^{PrÄktlmv}	ἰκανὴ ^{AdjN}	ἀπολογία ^N	πρὸς ^{Prt}
ersten first	meiner of me	Ankläger accusers	anklagten were accusing	diese this	sei let it be	hinreichende sufficient	Apologie defense	gegenüber towards
ὑμᾶς ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prt}	δὲ ^{Pt}	Μέλητον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	φιλόπολιν ^{AdjA}	ὦ ^{Kon}
euch. you.	gegenüber toward	aber but	Meletos Meletus	den the	guten good	und and	Stadt liebenden, city loving,	φησι ^{PrÄkt}
τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους ^{AdjA}	μετὰ ^{Prt}	ταῦτα ^A _{Pr}	πειράσομαι ^{FuM/P}	ἀπολογήσασθαι ^{AorMedInf}	αὖθις ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δῆ, ^{Pt}
die the	späteren later	nach after	diesem these	werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder again	denn for	ja, indeed,
ώσπερ ^{Kon}	ἐτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G _{Pr}	ὅντων ^G _{PrÄkt}	κατηγόρων, ^G	λάβωμεν ^{AorAktKnj}	αὖ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τούτων ^G _{Pr}
so wie just as	anderer of other	dieser of these	seiender being	Ankläger, of accusers,	lässt uns nehmen	wieder again	die the	dieser of these
ἀντωμοσίαν. ^A	ἔχει ^{PrÄkt}	δέ ^{Pt}	πως ^{Adv}	ὦδε ^{.Adv}	Σωκράτη ^A	φησὶν ^{PrÄkt}	ἀδικεῖν ^{PrÄktlInf}	τούς ^{ArtA}
Gegen Eid. sworn statement.	es verhält sich it has	aber irgendwie but somehow	so· thus·	Sokrates Socrates	er sagt he says	Unrecht tun to do wrong	die the	τε ^{Pt}
νέους ^{AdjA}	διαφθείροντα ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	θεοὺς ^A _{Pr}	οὓς ^A _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	[24c] οὐ ^{Pt}	νομίζοντα, ^A _{PrÄkt}
Jungen youths	verderbend corrupting	und and	Götter gods	welche whom	die the	Stadt city	νομίζει ^{PrÄkt}	nicht not
ἔτερα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δαιμόνια ^A	καὶ νά. ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἔστιν. ^{PrÄkt}	τούτου ^G _{Pr}
andere other	aber but	Dämonien daimonic things	neue. new.	die the	zwar indeed	ja then	Anklage charge	so geartet such
δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἔγκλήματος ^G	Ἐν ^A _{Pr}	ἔκαστον ^A _{Pr}	ἔξετάσωμεν. ^{AorAktKnj}	φησὶ ^{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}
aber but	des of the	Anklage charge	einen one	jeden each	lasst uns prüfen.	er sagt he says	δὴ ^{Pt}	νέους ^{AdjA}
ἀδικεῖν ^{PrÄktlInf}	με ^A _{Pr}	διαφθείροντα. ^A _{PrÄkt}	ἔγω ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ὦ ⁱ ἄνδρες ^V	ἀδικεῖν ^{PrÄktlInf}	ἄνδρες ^V
Unrecht tun to do wrong	mich me	verderbend. corrupting.	ich I	aber but	ja, at least,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	Unrecht tun to do wrong
φημι ^{PrÄkt}	Μέλητον, ^A	ὅτι ^{Kon}	σπουδῇ ^D	χαριεντίζεται, ^{PrÄM/P}	ῥαδίως ^{Adv}	εἰς ^{Prt}	ἀγῶνα ^A	
ich behaupte I say	Meletos, Meletus,	dass that	mit Eifer with earnestness	fein tut, he jests,	leicht easily	in into	Prozess contest trial	
καθιστάς ^N _{PrÄkt}	ἀνθρώπους, ^A	περὶ ^{PrP}	πραγμάτων ^G	προσποιούμενος ^N _{PrÄM/P}	σπουδάζειν ^{PrÄktlInf}	καὶ ^{Kon}		
vor Gericht stellend setting up	Menschen, men,	über about	Angelegenheiten matters	sich vor gebend pretending	sich bemühen to be serious	und and		
κήδεσθαι ^{PrÄM/PlInf}	ὦν ^G _{Pr}	οὐδὲν ^A _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐμέλησεν. ^{AorAkt}	ὦ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}
sich kümmern to care	deren of which	nichts nothing	diesem to this	jemals ever	gelegen war· it cared·	as as	aber but	dieses this
ἔχει, ^{PrÄkt}	πειράσομαι ^{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ύμνῳ ^D _{Pr}	ἐπιδεῖξαι. ^{AorAktlInf}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δεῦρο, ^{Adv}	ὦ ⁱ Μέλητε, ^V
sich verhält, holds,	werde versuchen I will try	auch and	euch to you	auf zu zeigen.	und and	mir ^D _{Pr}	hierher, hither,	o Meletos, O Meletus,
εἰπέ ^{AorAktlmv}	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^A _{Pr}	ἢ ^{Kon}	[24d] περὶ ^{PrP}	πλείστου ^{AdjGSup}	ποιῇ ^{PrÄktKnj}	ὅπως ^{Kon}	ὦ ^{Kon}
sage· say· say:	anderes other	etwas something	als or	um about	des meisten of the most	du machest you may make	damit so that	wie as
βέλτιστοι ^{AdjNSup}	οἱ ^{ArtN}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται; ^{FuAkt}	ἔγωγε. ^N _{Pr}	ἴθι ^{PrÄktlmv}	δῆ ^{Pt}	vuv ^{Adv}	εἰπέ ^{AorAktlmv}
beste best	die the	Jünger younger	werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	komm	nun	jetzt	sage say
τούτοις, ^D _{Pr}	τίς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	βελτίους ^{AdjAKmp}	ποιεῖ; ^{PrÄkt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οἶσθα, ^{PerAkt}	
diesen, to these,	wer	sie them	besser better	macht; makes;	klar clear	denn for	dass that	du weißt, you know,
μέλον ^{PrÄkt}	γέ ^{Pt}	σοι. ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	διαφθείροντα ^A _{PrÄkt}	ἔξευρών, ^N _{AorAkt}	ὦ ^{Kon}	
liegt dir am Herzen being a care	ja at least	dir. to you.	den the	zwar indeed	denn for	heraus gefunden habend, having found out,	wie as	

φίς, PräAkt du sagst, you say,	ἐμέ, A mich, me,	εἰσάγεις, PräAkt bringst vor you bring in	τουτοῖς, D diesen hier to these here	καὶ, Kon und and	κατηγορεῖς, PräAkt anklagst- you accuse-	τὸν, ArtA den the	δὲ, Pt aber but	δὴ, Pt ja indeed	βελτίους, AdjA besseren better
ποιοῦντα, A machenden making	τὸι, PräAktImv komm go	εἰπὲ, AorAktImv sage say	καὶ, Kon und and	μήνυσον, AorAktImv zeige an declare	αὐτοῖς, D ihnen to them	τίς, N wer who	ἔστιν, PräAkt ist.		
—όρᾶς, PräAkt —du siehst, —you see,	ὦ, iJ o O	Μέλητε, V Meletos, Meletus,	ὅτι, Kon dass that	σιγᾶς, PräAkt du schweigst you are silent	καὶ, Kon und and	οὐκ, Pt nicht not	ἔχεις, PräAkt du hast you have	εἰπεῖν, AorAktInf zu sagen; to say;	καίτοι, Kon und doch and yet
αἰσχρόν, AdjN schändlich shameful	σοι, D dir to you	δοκεῖ, PräAkt scheint it seems	εἶναι, PräInfAkt zu sein to be	καὶ, Kon und and	ἱκανὸν, AdjN hinreichender sufficient	τεκμήριον, N Beweis proof	οὗ, G wessen of which	δὴ, Pt ja indeed	ἔγω, N ich I
ὅτι, Kon dass that	σοι, D dir to you	οὐδὲν, A nichts nothing	μεμέληκεν, PerAkt gelegen ist; has been a care;	ἀλλ, Kon sondern but	εἰπέ, AorAktImv sage, say,	ώγαθέ, AdjV Guter, O good man,	τίς, N wer who	αὐτοὺς, A sie them	λέγω, PräAkt sage, I say,
ἀμείνους, AdjAKmp besser better	ποιεῖ, PräAkt macht; makes;	οἱ, ArtN die the	νόμοι, N Gesetze. laws.	ἀλλ, Kon sondern but	[24e] οὐ, Pt nicht not	τοῦτο, A dies this	ἐρωτῶ, PräAkt frage ich, I ask,	ὦ, iJ o O	βέλτιστε, AdjVSup Bester, best,
ἀλλὰ, Kon sondern but	τίς, N wer who	ἄνθρωπος, N Mensch, man,	ὅστις, N wer auch immer whoever	πρῶτον, Adv zuerst first	καὶ, Kon auch and	αὐτὸς, A selbst this	τοῦτο, A dies very	οἶδε, PerAkt weiß, knows,	τοὺς, ArtA die the
οὗτοι, N diese, these,	ὦ, iJ o O	Σώκρατες, V Sokrates, Socrates,	οἱ, ArtN die the	δικασταί, N Richter. judges.	πῶς, Adv wie how	λέγεις, PräAkt du sagst, you say,	ὦ, iJ o O	οἵδε, N diese hier these here	τοὺς, ArtA die the
παιδεύειν zu bilden to educate	οἷος, AdjN fähig able	τέ, Pt und and	εἰσι, PräAkt sind are	καὶ, Kon und and	βελτίους, AdjA besser better	ποιοῦσιν, PräAkt machen; they make;	μάλιστα, AdvSup durchaus. most.	πότερον, Pt ob whether	
ἄπαντες, AdjN alle, all,	ἢ, Kon oder or	οἱ, ArtN die the	μὲν, Pt zwar indeed	αὐτῶν, G von ihnen, of them,	οἱ, ArtN die the	δέ, Pt aber but	εὖ, Adv gut well	γε, Pt ja at least	νὴ, Pt bei by
λέγεις, PräAkt du sagst you say	καὶ, Kon und and	πολλὴν, AdjA viel much	ἀφθονίαν, A Fülle abundance	τῶν, ArtG der of the	ώφελούντων, G Nützenden. benefiting.	τὸν, ArtA aber but	τὸν, ArtA aber but	τὴν, ArtA die the	Ὕραν, AdjA Hera Hera
ἀκροατὴ, N Zuhörer listeners	βελτίους, AdjA bessere better	ποιοῦσιν, PräAkt machen make							

St. 25a

ἢ, Kon oder not;	οὐ, Pt nicht;	καὶ, Kon auch and	οὗτοι, N diese. these.	τί, N was what	δέ, Pt aber, but,	οἱ, ArtN die the	βουλευταί, N Räte; councilors;	καὶ, Kon auch and	οἱ, ArtN die the	βουλευταί, N Räte. councilors.	ἀλλ, Kon aber but	ἄρα, Pt also, then,	ὦ, iJ o	
Μέλητε, V Meletos, Meletus,	μὴ, Pt etwa nicht not	οἱ, ArtN die the	ἐν, Prp in in	τῇ, ArtD der the	ἐκκλησίᾳ, D Volks versammlung, assembly,	οἱ, ArtN die the	ἐκκλησιασταί, N Versammler, assembly men,				διαφθείρουσι, PräAkt	τοὺς, ArtA		
νεωτέρους, AdjAKmp Jüngeren; younger;	ἢ, Kon oder or	κάκεῖνοι, KonN und jene and those men	βελτίους, AdjA besser better	ποιοῦσιν, PräAkt machen they make	ἄπαντες, AdjN alle; all;	κάκεῖνοι, KonN und jene and those men	πάντες, AdjN alle all							
ἄρα, Pt also, then,	ὦ, Kon wie as	ξοικεῖν, PerAkt es scheint, it seems,	Ἀθηναῖοι, N Athener Athenians	καλοὺς, AdjA schöne noble	κάγαθοὺς, KonAdjA und gute and good	ποιοῦσι, PräAkt machen they make	πλὴν, Prp außer except	ἐμοῦ, G mir, of me,	ἔγω, N ich I	δέ, Pt aber but				
μόνος, AdjN allein alone	διαφθείρω, PräAkt verderbe. I corrupt.	οὕτω, Adv so thus	λέγεις, PräAkt du sagst; you say;	πάνυ, Adv sehr very	σφόδρα, Adv stark exceedingly	ταῦτα, A dieses these	λέγω, PräAkt sage ich. I say.	πολλὴν, AdjA viel much						

γέ ^{Pt} ja at least	μου ^G meiner of me	κατέγνωκας _{PerAkt} hast zugeschrieben you have condemned	δυστυχίαν. ^A Unglück. misfortune.	καὶ ^{Kon} und and	μοι ^D mir to me	ἀπόκριναι· ^{AorMedImv} antworte- answer-	ἢ ^{Pt} etwa indeed	καὶ ^{Kon} auch and	περὶ ^{Prp} über about
ἴππους ^A Pferde horses	οὕτω ^{Adv} so thus	σοι ^D dir to you	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems	ἔχειν; _{PräInfAkt} sich zu verhalten; to be;	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	βελτίους ^{AdjA} besser better	[25b]	ποιοῦντες ^N machende making
αὐτοὺς ^A sie them	πάντες ^{AdjN} alle all	ἄνθρωποι ^N Menschen men	εἶναι, _{PräInfAkt} zu sein, to be,	εἷς ^N einer one	δέ ^{Pt} aber but	τις ^N irgendeiner someone	ὁ ^{ArtN} der the	διαφθείρων; ^N verderbende; corrupting;	ἢ ^{Kon} oder or
τούναντίον ^{Adv} das Gegenteil on the contrary	τούτου ^G dieses of this	πᾶν ^{AdjN} ganz whole	εἷς ^N einer one	μέν ^{Pt} zwar indeed	τις ^N irgendeiner someone	ὁ ^{ArtN} der the	βελτίους ^{AdjA} besser better	οἵσ ^{AdjN} fähig able	τ' ^{Pt} und and
ποιεῖν _{PräAktInf} zu machen to make	ἡ ^{Kon} oder or	πάνυ ^{Adv} sehr very	όλιγοι, ^{AdjN} wenige, few,	οἱ ^{ArtN} die the	ἱπποι, ^{AdjN} Reitkundigen, horsemen,	οἱ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	ἐάνπερ ^{Kon} wenn auch if ever
συνῶσι _{PräAktKnj} zusammen sind they be with	καὶ ^{Kon} und and	χρῶνται _{PräM/P} gebrauchen they use	ἴπποις, ^D Pferde, horses,	διαφθείρουσιν; _{PräAkt} verderben; they destroy;	οὐχ ^{Pt} nicht not	οὕτως ^{Adv} so thus	ἔχει, _{PräAkt} verhält es sich, it is,	ὦ ^{ij} o O	ὦ ^{ij} o O
Μέλητε, ^V Meletos, Meletus, and	καὶ ^{Kon} über about	περὶ ^{Prp} Pferde of horses	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the	ἄλλων ^{AdjG} anderen other	ἀπάντων ^{AdjG} aller of all	ζώαν; ^G Lebewesen; animals;	πάντως ^{Adv} auf jeden Fall altogether	δήπου, ^{Pt} wohl, surely,
ἐάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	σὺ ^N du you	καὶ ^{Kon} und and	Ἄνυτος ^N Anytos Anytus	οὐ ^{Pt} nicht not	φῆτε ^{AorAktKnj} saget you may say	ἐάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	φῆτε ^{AorAktKnj} saget you may say	πολλὴ ^{AdjN} viel much	γὰρ ^{Pt} denn for
τις ^N jemand someone	εὐδαίμονία ^N Glück happiness	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	περὶ ^{Prp} um about	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους ^{AdjA} Jungen youths	εἰ ^{Kon} wenn if	μόνος ^{AdjN} zwar indeed	αὐτοὺς ^A sie them	ἄν ^{Pt} wohl would
διαφθείρει _{PräAkt} verdirbt, corrupts,	οἱ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	ἄλλοι ^{AdjN} andere others	ώφελοῦσιν. _{PräAkt}	[25c]	ἄλλα ^{Kon} aber but	γάρ, ^{Pt} denn, for,	ὦ ^{ij} o O	Μέλητε, ^V Meletos, Meletus, sufficiently
ἐπιδείκνυσαι _{PräM/P} zeigst you show	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδεπώποτε ^{Adv} niemals never yet	ἔφροντισας _{AorAkt} hast gesorgt you considered	τῶν ^{ArtG} der of the	νέων, ^{AdjG} Jungen, youths,	καὶ ^{Kon} und and	σαφῶς ^{Adv} klar clearly		
ἀποφαίνεις _{PräAkt} zeigst you display	τὴν ^{ArtA} die the	σαυτοῦ ^G deiner selbst of yourself	ἀμέλειαν, ^A Nachlässigkeit, negligence,	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐδέν ^N nichts nothing	οἱ ^D dir to you	μεμέληκεν _{PerAkt} gelegen ist has been a care	περὶ ^{Prp} über about	ὦ ^G deren of which
ἔμε ^A mich me	εἰσάγεις _{PräAkt} bringst vor. you bring in.	ἔτι ^{Adv} noch yet	δέ ^{Pt} aber but	ἥμιν ^D uns to us	εἰπέ, _{AorAktImv} sage, say,	ὦ ^{ij} o O	πρὸς ^{Prp} bei by	Διὸς ^G Zeus of Zeus	Μέλητε, ^V Meletos, Meletus, ist it is
οἰκεῖν _{PräAktInf} zu wohnen to live	ἄμεινον ^{AdjNKmp} besser better	ἐν ^{Prp} in in	πολίταις ^D Bürgern citizens	χρηστοῖς ^{AdjD} tüchtigen good	ἡ ^{Kon} oder or	πονηροῖς; ^{AdjD} schlechten; bad;	ὦ ^{ij} o O	τάν, ^V Freund, man,	
ἀπόκριναι· _{AorMedImv} antworte- answer-	οὐδέν ^A nichts nothing	γάρ ^{Pt} denn for	τοι ^{Pt} doch to you	χαλεπὸν ^{AdjN} schwer difficult	ἔρωτῷ. _{PräAkt} frage ich. I ask.	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	πονηροὶ ^{AdjN} Schlechten wicked
κακόν ^{AdjN} Böses bad	τι ^A etwas something	ἔργαζονται _{PräM/P} wirken they do	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀεὶ ^{Adv} immer always	ἔγγυτάτῳ ^{Adv} nächsten nearest	αὐτῶν ^G ihnen selbst of themselves	ὄντας, ^A seienden, being,	οἱ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber
ἀγαθοί ^{AdjN} Guten good	ἀγαθόν ^{AdjN} Gutes good	τι, ^A etwas; something;	πάνυ ^{Adv} sehr very	γε. ^{Pt} ja.	ἔστιν _{PräAkt} ist is	οὖν ^{Pt} nun then	ὅστις ^N wer da whoever	βούλεται _{PräM/P} will wishes	Ὥπο ^{Prp} von by

τῶν ^{ArtG}	συνόντων ^G zusammen seienden associates	βλάπτεσθαι ^{PräAkt/PInf} geschädigt zu werden to be harmed	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἢ ^{Kon} oder or	ώφελεῖσθαι; ^{PräM/PInf} genützt zu werden; to be benefited;
ἀποκρίνου ^{PräM/PImv} antworte, answer,	ῳ ^{ij} ἀγαθές ^{AdjV} o Guter- good man-	καὶ ^{Kon} auch and	γὰρ ^{Pt} denn for	ὁ ^{ArtN} das the	νόμος ^N Gesetz law
κελεύει ^{PräAkt} befiehlt orders	ἀποκρίνεσθαι. ^{PräM/PInf} zu antworten. to answer.	ξσθ' ^{PräAkt} ist there is			
ὅστις ^N wer da whoever	βούλεται ^{PräM/P} will wishes	βλάπτεσθαι; ^{PräM/PInf} geschädigt zu werden; to be harmed;	οὐ ^{Pt} nicht not	δῆτα. ^{Pt} gewiss. indeed.	φέρε ^{PräAktImv} nun bring
εἰσάγεις ^{PräAkt} bringst vor you bring in	δεῦρο ^{Adv} hierher hither	ώς ^{Kon} als as	διαφθείροντα ^A verderbend corrupting	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους ^{AdjA} Jungen youths
ποιοῦντα ^A machend making	ἐκόντα ^A willig willing	ἢ ^{Kon} oder or	ἄκοντα; ^{AdjA} unfreiwillig; unwilling;	ἐκόντα ^{AdjA} freiwillig willing	ἔγωγε. ^N ich ja. I at least.
τοσοῦτον ^{AdjA} so viel so much	σὺ ^N du you	ἐμοῦ ^G meiner of me	σοφώτερος ^{AdjKmpN} weiser wiser	εἰ ^{PräAkt} bist you are	τηλικούτου ^{AdjG} so großen of such age
ὦν, ^N seiend, being,	ὦστε ^{Kon} so dass so that	σὺ ^N du you	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ὅτι ^{Kon} dass that	ὄντος ^G seiend being
ἐργάζονται ^{PräM/P} wirken sie they do	ἀεὶ ^{Adv} immer always	τοὺς ^{ArtA} die the	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most	πλησίον ^{Adv} nahe near	ἐκαυτῶν, ^G ihrer selbst, of themselves,
ἀγαθόν, ^{AdjA} Gutes, good thing,	ἔγὼ ^N ich	δὲ ^{Pt} aber but	δὴ ^{Pt} ja indeed	τοσοῦτον ^{AdjA} so viel so much	ἡμαθίας ^G der Unwissenheit of ignorance
ἀγνοῶ, ^{PräAkt} ich weiß nicht, I do not know,	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	τινα ^A irgendeinen someone	ποιήσω ^{AorAktKnj} mache ich I make	ἢκω ^{PräAkt} bin gelangt I have come
κινδυνεύσω ^{FuAkt} werde Gefahr laufen I am likely	κακόν ^{AdjA} Böses bad thing	τι ^A etwas some	μοχθηρὸν ^{AdjA} schlechten base	τῶν ^{ArtG} der of the	συνόντων, ^G zusammen seienden, being with,
τοσοῦτον ^{AdjA}	κακὸν ^{AdjA}	ἔκων ^{AdjN}	ποιῶ ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	ὦστε ^{Kon}
so groß so great	Übel	willentlich	tue ich, I do,	wie as	τοῦτο ^N [τὸ] ^{ArtN}
πείθομαι, ^{PräM/P} glaube ich, I am persuaded,	ῳ ^{ij} Μέλητε, ^V o Meletos, O Meletus,	οἶμαι ^{PräM/P} ich meine I think	δὲ ^{Pt} aber but	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht not even	ἔγώ ^N ich I
διαφθείρω, ^{PräAkt} vererdebe ich, I corrupt,	ἢ ^{Kon} oder or	εἰ ^{Kon} wenn if	διαφθείρω, ^{PräAkt} vererdebe ich, I corrupt,	ἄλλον ^{AdjA} anderen another	σοι ^D dir to you
				οὐδένα ^A niemanden- no one-	οὐ ^{Pt} nicht not
				ἀλλ, ^{Kon}	ἢ ^{Kon} oder or
				οὐ ^{Pt} nicht not	οὐ ^{Pt} nicht not

St. 26a

ἄκων , ^{AdjN}	ῶστε ^{Kon}	σύ ^N ^{Pr}	γε ^{Pt}	κατ' ^{Prp}	ἀμφότερα ^{AdjA}	ψεύδη· ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	δε ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling
διαφθείρω , ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀκουσάων ^{AdjG}	ἀμαρτημάτων ^G	οὐ ^{Pt}	δεῦρο ^{Adv}	νόμος ^N	
vererde ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law	
εἰσάγειν ^{PräInfAkt}	ἐστίν , ^{PräAkt}	ἀλλα ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	λαβόντα ^A ^{AorSAkt}	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	νουθετεῖν , ^{PräInfAkt}		
einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken	zu lehren to teach	und and	zu ermahnen- to admonish-		

δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}	μάθω, ^{AorSAktKnj}	παύσομαι ^{FuM/P}	ὅ ^A ^{Pr}	γε ^{Pt}	ἄκων ^{AdjN}	ποιῶ. ^{PrÄkt}	οὐ ^N ^{Pr}
offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören	was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du
clear	for	that	if ever		I shall cease	what	at least	unwilling	I do.	you
δὲ ^{Pt}	συγγενέσθαι ^{AorSMedInf}	μέν ^{Pt}	μοι ^D ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	διδάξαι ^{AorAktInf}	ἔφυγες ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἡθέλησας, ^{AorAkt}	
aber	zusammen zu kommen	zwar	mir	auch	zu lehren	flohest du	und	nicht	wolltest du,	
but	to associate	indeed	to me	and	to teach	you fled	and	not	you were willing,	
δεῦρο ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	εἰσάγεις ^{PrÄkt}	οἱ ^D ^{Pr}	νόμος ^N	ἐστίν ^{PrÄkt}	εἰσάγειν ^{PrÄlInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	κολάσεως ^G		
hierher	aber	führst du ein,	wo	Gesetz	ist	einzuführen	die	der Bestrafung		
hither	but	you bring in,	where	law	is	to bring in	the	of punishment		
δεομένους ^A Bedürftigen needing	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μαθήσεως. ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	τούτο ^N ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}
offenkundig	sondern	nicht	des Lernens.	aber	denn,	o Männer	Athenener,	dieses	zwar	schon
clear	but	not	of learning.	but	for,	O men	Athenians,	this	indeed	already
δῆλον ^{AdjN}	οὐγὼ ^{ArtN} der ich which I	[26b]	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	Μελήτῳ ^D	τούτων ^G ^{Pr}	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{Adja}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{Adja}
offenkundig	sagte ich,		sagte ich,	dass	Meletos	dieser	weder	Großes	noch	Kleines
clear	which I	I was saying,	that	to Meletus	of these	of these	neither	great	nor	small
πώποτε ^{Adv}	ἔμελησεν. ^{AorAkt}	ὅμως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	λέγει ^{PrÄktImv}	ἥμεν ^D ^{Pr}	πῶς ^{Adv}	με ^A ^{Pr}	Φὶλς ^{PrÄkt}	
jemals	lag es am Herzen.	dennoch	aber	ja	sage	uns,	wie	ich	du sagst	
ever	has cared.	nevertheless	but	indeed	say	to us,	how	me	you say	
διαφθείρειν, ^{PrÄlInfAkt}	ὦ ^{ij} Μέλητε, ^V	τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους; ^{Adja}	ἢ ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
zu verderben, to corrupt,	o Meletos,	die	Jüngeren;	oder	offenkundig	ja	dass	gemäß	according to	die
	O Meletus,	the	youngster;	or	clear	indeed	that	according to	the	the
γραφὴν ^A	ἢν ^A ^{Pr}	ἔγραψω ^{AorAkt}	θεοὺς ^A Götter gods	διδάσκοντα ^A lehrend teaching	μη ^{Pt}	νομίζειν ^{PrÄlInfAkt}	οὓς ^A ^{Pr}	ἢ ^{ArtN}	πόλις ^N	
Anklageschrift	welche	schriebst du			nicht	zu meinen	welche	die	Stadt	
indictment	which	you wrote			not	to believe	whom	the	city	
νομίζει, ^{PrÄkt}	ἔτερα ^{Adja}	δὲ ^{Pt}	δαμόνια ^A	καὶνα; ^{Adja}	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A ^{Pr}	λέγεις ^{PrÄkt}	ὅτι ^{Kon}	διδάσκων ^N ^{PrÄkt}	
meint, thinks,	andere	aber	Dämonien	neue;	nicht	dieses	sagst du	dass	lehrend	
	other	but	daimonic things	new;	not	these	you say	that	teaching	
διαφθείρω; ^{PrÄkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^A ^{Pr}	λέγω. ^{PrÄkt}	πρὸς ^{Prp}	αὐτῶν ^G ^{Pr}	τούνυν, ^{Pt}	ὦ ^{ij}
verderbe ich; I corrupt;	sehr	zwar	nun	sehr	dieses	sage ich.	bei	deren	nun denn,	o
	very	indeed	then	exceedingly	these	I say.	toward	of them	then,	O
Μέλητε, ^V	τούτων ^G ^{Pr}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν ^G	ὦν ^G ^{Pr}	νῦν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ἐστίν, ^{PrÄkt}	εἰπε ^{Adverb}	ἔτι ^{Adv}
Meletos,	dieser	der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,	AorSAktImv	noch
Meletus,	of these	the	gods	of whom	now	the	discourse	is,	sage	yet
σαφέστερον ^{AdjKmp}	καὶ ^{Kon}	ἐμοὶ ^D ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσιν ^D	τουτοισι. ^D ^{Pr}	[26c]	ἔγω ^N ^{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.		ich	denn	nicht
more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.		I	for	not
δύναμαι ^{PrÄM/P}	μαθεῖν ^{AorSInfAkt}	πότερον ^{Kon}	λέγεις ^{PrÄkt}	διδάσκειν ^{PrÄlInfAkt}	με ^A ^{Pr}	νομίζειν ^{PrÄlInfAkt}	εἶναι ^{PrÄlInfAkt}			
kann ich	lernen	ob	sagst du	zu lehren	mich	zu meinen	zu sein			
I am able	to learn	whether	you say	to teach	me	to believe	to be			
τινας ^A ^{Pr}	θεούς— ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N ^{Pr}	ἄρα ^{Pt}	νομίζω ^{PrÄkt}	εἶναι ^{PrÄlInfAkt}	θεοὺς ^A ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰμὶ ^{PrÄkt}
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich
some	gods—	and	myself	then	I think	to be	gods	and	not	I am
παράπαν ^{Adv}	ἄθεος ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Pt}	ταῦτη ^D ^{Pr}	ἀδικῶ ^{PrÄkt}	—οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	οὕσπερ ^{Pr}	γε ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	
ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht	jedoch	welche gerade	ja	die	
all	godless	not even	in this	I do wrong	—not	however	the very ones	at least	the	
πόλις ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	ἔτέρους, ^{Adja}	καὶ ^{Kon}	ἔστιν ^{PrÄkt}	ὅ ^A ^{Pr}	μοι ^D ^{Pr}	ἔγκαλεῖς, ^{PrÄkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔτέρους, ^{Adja}	ἢ ^{Kon}
Stadt	sondern	andere,	dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,	dass	andere,	oder
city	but	others,	and	is	what	to me	you accuse,	that	others,	or
παντάπαστ ^{Adv}	με ^A ^{Pr}	φὶλς ^{PrÄkt}	οὔτε ^{Kon}	αὐτὸν ^A ^{Pr}	νομίζειν ^{PrÄlInfAkt}	θεοὺς ^A ^{Pr}	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἄλλους ^{Adja}	ταῦτα ^A ^{Pr}
gänzlich	me	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	und	anderen	diese
entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	and	others	these things

διδάσκειν.	ταῦτα ^A PräInfAkt zu lehren. to teach.	λέγω, PräAkt sage ich, I say,	ώς ^{Kon} dass that	τὸ ^{ArtA} das at	παράπαν ^{Adv} ganz und gar all	οὐ ^{Pt} nicht not	νομίζεις ^{PräAkt} meinst du you believe	θεούς. ^A Götter. o gods.	ὦ ^{ij} [26d] o O	
θαυμάσιε	Μέλητε, ^V wunderbarer marvellous	τί ^A was what	ταῦτα ^A dieses these things	λέγεις; PräAkt sagst du; you say:	οὔδε ^{Pt} auch nicht not even	ἥλιον ^A Sonne sun	οὔδε ^{Pt} auch nicht not even	σελήνη ^A Mond moon	ἄρα ^{Pt} also then	
νομίζω	Θεοὺς ^A meine ich I think	εἶναι, PräInfAkt zu sein, to be,	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	οἱ ^{ArtN} die the	ἄλλος ^{AdjN} andere other	ἄνθρωποι; ^N Menschen; men;	μὰ ^{Pt} bei by	Δί ^A , Zeus, O	ὦ ^{ij} ἀνδρες ^V Richter, judges,	
ἐπεὶ	Κατηγορεῖν, anzuklagen, to accuse,	ώ ^{ij} φίλε ^{AdjV} o O	Μέλητε; ^V Meletos; dear	καὶ ^{Kon} und and	οὕτω ^{Adv} so thus	τὴν ^{ArtA} den the	δὲ ^{Pt} aber but	σελήνη ^A Mond moon	Ἄναξαγόρου ^G des Anaxagoras of Anaxagoras	
οἵει	καταφρονεῖς, verachtet du you despise	τῶν ^G dieser of these	ταῦτα ^A der Schriften of letters	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ώστε ^{Kon} so dass so that	οὐ ^{Kt} nicht not	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known	ὅτι ^{Kon} dass that	τὰ ^{ArtA} die the	
Ἀναξαγόρου ^G des Anaxagoras of Anaxagoras	βιβλία ^A Bücher books	τοῦ ^{ArtG} des the	Κλαζομενίου ^G des Klaazomeniers Clazomenian	γέμει ^{PräAkt} ist voll is full	τούτων ^G dieser of these	τῶν ^G der the	λόγων; ^G Reden; accounts;	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed and	
οἱ ^{ArtN} die the	νέοι ^{AdjN} Jungen youths	ταῦτα ^A dieses these	παρ' ^{Prp} bei from	ἔμοι ^G mir me	μανθάνουσιν, ^{PräAkt} lernen sie, they learn,	ἢ ^A welche which	ἔξεστιν ^{PräAkt} es ist erlaubt it is permitted	ἐνίστε ^{Adv} manchmal sometimes	εἰ ^{Kon} wenn if	πάνυ ^{Adv} sehr very
πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	δραχμῆς ^G der Drachme drachma	ἐκ ^{Prp} aus from	[26e] τῆς ^{ArtG} der the	ὁρχήστρας ^G Orchestra orchestra	πριαμένοις ^D gekauft habenden having bought	πρωτάτους ^G des Sokrates of Socrates	καταγελᾶν, ^{PräInfAkt} aus zulachen, to laugh at,	καταγελᾶν, ^{PräInfAkt} aus zulachen, to laugh at,	καταγελᾶν, ^{PräInfAkt} aus zulachen, to laugh at,	
ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	προσποιήται ^{PräM/PKnj} vortäusche er he pretend	ἐαυτοῦ ^G seiner selbst himself	εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	ἄλλως ^{Adv} anders otherwise	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	οὕτως ^{Adv} so thus	ἄτοπα ^{AdjA} sonderbares strange things		
ὄντα; ^A seiend; being;	ἀλλ', ^{Kon} aber, but, O	πρὸς ^{Prp} o by	Διός, ^G des Zeus, of Zeus,	οὔτωσι ^{Adv} soeben just so	σοι ^D dir to you	δοκῶ; ^{PräAkt} scheine ich; I seem;	οὐδένα ^A keinen no one	νομίζω ^{PräAkt} meine ich I think	θεὸν ^A Gott god	
εἶναι; ^{PräInfAkt} zu sein; to be;	οὐ ^{Pt} nicht not	μέντοι ^{Pt} jedoch, however,	μὰ ^{Pt} wie as	Διά ^A mir to me	οὐδέ ^{Pt} auch nicht not even	όπωστιον. ^{Adv} wie auch immer. in any way.	ἄπιστός ^{AdjN} unglaublich unbelieving	γ ^{Pt} ja at least	εἰ, ^{PräAkt} bist du, you are, O	ὦ ^{ij} Μέλητε, ^V Meletos, Meletus,
καὶ ^{Kon} und and	ταῦτα ^A dieses these things	μέντοι, ^{Pt} jedoch, however,	ώς ^{Kon} wie as	ἔμοι ^D mir to me	δοκεῖς, ^{PräAkt} scheinst du, you seem,	σαυτῷ. ^D dir selbst. to your self.	ἔμοι ^D mir to me	γὰρ ^{Pt} denn for	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	οὐτοσί ^N dieser hier, this man here,
ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^N Athener, Athenians,	πάνυ ^{Adv} sehr very	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ὑβριστής ^N Frevler insolent man	καὶ ^{Kon} und and	ἄκολαστος, ^{AdjN} zügellos, unrestrained,	καὶ ^{Kon} und and	ἀτεχνῶς ^{Adv} einfach simply	τὴν ^{ArtA} die the	
γραφῆν ^A Anklageschrift indictment	ταύτην ^A diese this	ὑβρεῖ ^D durch Frevel with hubris	τινὶ ^D irgendeinen some	καὶ ^{Kon} und and	ἀκολασίᾳ ^D lack of discipline	καὶ ^{Kon} und and	νεότητι ^D durch Jugend youth			
γράψασθαι. ^{AorMedInf} zu schreiben zu haben. to have written.										

St. 27a

ζοίκεν ^{PerAkt} scheint it seems	γὰρ ^{Pt} denn for	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	αἴνιγμα ^A Rätsel riddle	συντιθέντι ^D zusammen setzend to one putting together	διαπειρωμένω ^D durch erprobt habenden having tested	ἄρα ^{Pt} etwa then	γνώσεται ^{FuMP} wird erkennen will know
---	----------------------------------	---	--	--	--	-----------------------------------	--

Σωκράτης N	ὁ ArtN	σοφός AdjN	δὴ Pt	ἐμοῦ G Pr	χαριεντιζομένου G PräM/P	καὶ Kon	ἐναντί' Prp	ἐμαυτῷ D Pr
Sokrates	der	weise	ja	meiner	scherzend seienden	und	gegenüber	mir selbst
Socrates	the	wise	indeed	of me	jesting	and	against	myself
λέγοντος, G PräAkt	ἡ Kon	ξαπατήσω FuAkt	αὐτὸν A Pr	καὶ Kon	τοὺς ArtA	ἄλλους AdjA	τοὺς ArtA	ἀκούοντας; A PräAkt
sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	ihn him	und and	die the	anderen others	die the	hörend seienden; hearing;
οὗτος N Pr	γὰρ Pt	ἐμοὶ D Pr	φαίνεται PräM/P	τὰ ArtA	ἐναντία AdjA	λέγειν PräInfAkt	αὐτὸς N Pr	ἐσαυτῷ D Pr
dieser	denn	mir	scheint	die	Gegenteile	zu sagen	selbst	sich selbst
this	for	to me	appears	the	opposite things	to say	himself	in
γραφῆ D Schrift	ώσπερ Kon	ἄν Pt	εἰ Kon	εἴποι· AorAktOp	ἀδικεῖ PräAkt	Σωκράτης N	θεοὺς A	οὐ Pt νομίζων, N PräAkt
indictment	so wie	wohl	wenn	würde sagen·	tut Unrecht	Sokrates	Götter	nicht meinend,
just as	would	if	might say·	does wrong	Socrates	gods	not thinking,	sondern but
θεοὺς A	νομίζων, N PräAkt	καίτοι Kon	τοῦτο N Pr	ἐστι PräAkt	παίζοντας. G PräAkt	συνεπισκέψασθε AorMedImv	δή, Pt	ὦ ij ja, o indeed, O
Götter	meinend.	und doch	dieses	ist	eines scherzenden.	prüft zusammen		
gods	thinking.	and yet	this	is	of one joking.	consider together		
ἄνδρες, V	ἥ Pr	μοὶ D Pr	φαίνεται PräM/P	ταῦτα A Pr	λέγειν PräInfAkt	σὺ N Pr	δὲ Pt ἡμῖν D Pr	
Männer,	wie	mir	scheint	diese	zu sagen·	du	aber uns	
men,	in which way	to me	appears	things	to say·	you	but to us	
ἀπόκριναι, AorMedImv	ὦ ij	Μέλητε. V	ὑμεῖς N Pr	δέ, Pt	ὅπερ Pr	[27b]	ἀρχὰς A	ὑμᾶς A Pr
antworte,	o	Meletos.	ihr	aber,	was gerade		Anfänge	euch
answer,	O	Meletus.	you	but,	the very thing		beginnings	you
παρητησάμην, AorMed	μέμνησθε PerM/Plmv	μοὶ D Pr	μὴ Pt	θορυβεῖν PräInfAkt	ἔὰν Kon	ἐν PräP	τῷ ArtD	εἰωθότι D PerAkt
ersuchte ich,	erinnert euch	mir	nicht	Lärm zu machen	wenn	in	der	gewohnt seienden
I begged off,	remember	to me	not	to make noise	if ever	in	the	accustomed
τρόπῳ D	τοὺς ArtA	λόγους A	ποιῶμαι. PräM/P	ἐστιν PräAkt	ὅστις N Pr	ἀνθρώπων, G	ὦ ij	Μέλητε, V
Weise	die	Reden	mache ich.	ist	wer auch immer	der Menschen,	o Meletos,	
manner	the	speeches	I make.	there is	whoever	of men,	O Meletus,	
ἀνθρώπεια AdjA	μὲν Pt	νομίζει PräAkt	πράγματα' A	εἶναι PräInfAkt	ἀνθρώπους A	δὲ Pt οὐ Pt	νομίζει; PräAkt	
menschliche	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Menschen	aber nicht	meint er;	
human	indeed	he thinks	things	to be,	men	but not	he thinks;	
ἀποκρινέσθω, PräM/Plmv	ὦ ij	ἄνδρες, V	καὶ Kon	μὴ Pt	ἄλλα AdjA	καὶ Kon	ἄλλα AdjA	θορυβεῖτω. PräAktImv
er möge antworten,	o Männer,	und	nicht	andere	und	andere	lärmten möge·	ἐσθ' PräAkt
let him answer,	O men,	and	not	other	and	other	let him make noise·	there is
ὅστις N Pr	ἵππους A	μὲν Pt	οὐ Pt	νομίζει, PräAkt	ἱππικὰ AdjA	δὲ Pt	πράγματα; A	ἢ Kon αὐλητὰς A μὲν Pt οὐ Pt
wer auch immer	Pferde	zwar	nicht	meint,	reiterliche	aber	Dinge;	oder Flötenspieler
whoever	horses	indeed	not	he thinks,	horse affairs	but	matters;	zwar nicht
νομίζει PräAkt	εἶναι, PräInfAkt	αὐλητικὰ AdjA	δὲ Pt	πράγματα; A	οὐκ Pt	ἐστιν, PräAkt	ὦ ij ἄριστε AdjV	ἀνδρῶν, G εἰ Kon
meint	zu sein,	flötenspielerische	aber	Dinge;	nicht	ist,	o bester	der Männer-
he thinks	to be,	flute matters	but	matters;	not	is,	O best	wenn if
μὴ Pt σὺ N Pr	βούλει PräM/P	ἀποκρινέσθαι, PräM/Plnf	ἐγὼ N Pr	σοὶ D Pr	λέγω PräAkt	καὶ Kon	τοῖς ArtD	ἄλλοις AdjD
nicht du	willst	zu antworten,	ich	dir	sage ich	auch	den	anderen others
not you	wish	to answer,	I	to you	I say	and	to the	
τουτοισ. D Pr	ἀλλὰ Kon	τὸ ArtN	ἐπι Prp	τούτῳ D Pr	γε Pt	ἀπόκριναι AorMedImv	ἐσθ' PräAkt	[27c] ὅστις N Pr
diesen hier.	aber	das	auf	diesem	ja	antworte·	ist	wer auch immer
these here.	but	the	upon	this	at least	answer·	is there	anyone who
δαίμονια A	μὲν Pt	νομίζει PräAkt	πράγματ' A	εἶναι, PräInfAkt	δαίμονας A	δὲ Pt οὐ Pt	νομίζει; PräAkt	
Dämonien	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Daimonen	aber nicht	meint er;	
daimonic things	on the one hand	thinks	matters	to be,	daimons	but not	thinks;	
οὐκ Pt	ἐστιν, PräAkt	ώς Kon	ῶνησας AorAkt	ὅτι Kon	μόγις Adv	ἀπεκρίνω PräAkt	ὑπὸ Prp	τουτωνὶ G Pr
nicht ist.	wie	du halfst	dass	with difficulty	mühelig	antworte ich	durch by	diese da
not there is.	how	you benefited	that	with difficulty	I answer	I answer	of these here	of these here

ἀναγκαζόμενος. ^N	PräM/P	ούκοῦν ^{Pt}	δαιμόνια ^A	μὲν ^{Pt}	φίς ^{PräAkt}	με ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	νομίζειν ^{PräInfAkt}
gezwungen werden.		folglich	dämonische Dinge	zwar	sagst du	mir	und	zu meinen
being compelled.		then surely	daimonic things	on the one hand	you say	me	and	to think
καὶ ^{Kon} διδάσκειν, ^{PräInfAkt}		εἴτ ^{Kon} οὖν ^{Pt}	καὶνὰ ^{AdjA}	εἰτε ^{Kon}	παλαιά, ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δαιμόνια ^A γε ^{Pt}
und zu lehren,		sei es nun	neue	sei es	alte,	aber	nun	Dämonien ja
and to teach,		whether then	new	or whether	old,	but	then	daimonic things at least
νομίζω ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	λόγον, ^A	καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	διωμόσω _{FuM/P}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD}
meine ich	gemäß	den the	deinen your	Logos Rede,	und dies	und	werde beschwören	in der
I think	according to			account,	and these	and	I will swear	in the
ἀντιγραφῆ ^D	εἰ ^{Kon} δε ^{Pt}	δαιμόνια ^A	νομίζω, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} δαίμονας ^A	δήπου ^{Pt}	πολλὴ ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	
Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien	meine ich,	auch and	Daimonen	ja wohl	große much	Notwendigkeit necessity
against writing.	if but	daimonic things	I think,	and	daimons	surely	much	necessity
νομίζειν ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	ἔστιν. ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει ^{PräAkt}	ἔχει ^{PräAkt}	δή ^{Pt}	τίθημι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt}
zu meinen	mich	ist:	nicht	so	verhält es sich;	verhält es sich	ja-	setze ich denn
to think	me	there is:	not	thus	it holds;	it holds	indeed-	I set for
σε ^A _{Pr}	όμολογοῦντα, ^A	ἔπειδὴ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀποκρίνῃ. ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	δε ^{Pt}	δαίμονας ^A	[27d] οὐχὶ ^{Pt} ἥτοι ^{Kon}
dich	zustimmend seienden,	da	nicht	du antwortest.	die	aber	Daimonen	nicht entweder
you	agreeing,	since	not	you answer.	the	but	daimons	not either
θεούς ^A	γε ^{Pt}	ἡγούμεθα ^{Präm/P}	ἢ ^{Kon}	θεῶν ^G	παῖδας; ^A	φίλις ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv} γε. ^{Pt} ούκοῦν ^{Pt}
Götter	ja	halten wir	oder	der Götter	Kinder; children;	sagst du	oder nicht;	sehr ja.
gods	at least	we consider	or	of gods	you say	you say	or not;	also indeed. then surely
εἴπερ ^{Kon}	δαίμονας ^A	ἡγοῦμαι, ^{Präm/P}	ώς ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	φίλις ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	θεοί ^N τινές ^N _{Pr}
wenn wirklich	Daimonen	ich halte,	wie	du	sagst,	wenn	zwar	Götter einige gods some
if indeed	daimons	I consider,	as	you	you say,	if	on the one hand	
εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δαίμονες, ^N	τοῦτο ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	δὲ ^A _{Pr}	ἔγώ ^N _{Pr}	φημί ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} αἰνίττεσθαι ^{Präm/Plnf}
sind	die	Daimonen,	dies	wohl	wäre	might be	which I	sage you
are	the	daimons,	this	would	might be	was	say	andeuten zu lassen to speak in riddles
καὶ ^{Kon}	χαριεντίζεσθαι, ^{Präm/Plnf}	θεούς ^A	οὐχ ^{Pt}	ἡγούμενον ^A _{Präm/P}	φάναι ^{PräInfAkt}	με ^A _{Pr}	θεούς ^A	αὖ ^{Pt}
und	scherzen zu lassen,	Götter	nicht	haltend seienden	sagen to say	me	Götter	wieder again
and	to jest,	gods	not	considering	to say	me	gods	again
ἡγεῖσθαι ^{Präm/Plnf}	πάλιν, ^{Adv}	ἔπειδήπερ ^{Kon}	γε ^{Pt}	δαίμονας ^A	ἡγοῦμαι, ^{Präm/P}	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Kon}	αὖ ^{Pt} οἱ ^{ArtN} δαίμονες ^N
für halten	wiederum,	weil	ja	Dämonen	halte ich-	wenn	aber	Daimonen daimons
to consider	again,	since indeed	at least	daimons	I consider-	if	but	the
θεῶν ^G	παῖδες ^N	εἰσιν ^{PräAkt}	νόθοι ^{AdjN}	τινὲς ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	νυμφῶν ^G	τινῶν ^G _{Pr}
der Götter	Kinder	sind	unechte	einige	oder	aus	Nymphen	einigen of some
of gods	children	are	bastard	some	or	from out of	of nymphs	
ἄλλων ^{AdjG}	ῶν ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	λέγονται, ^{Präm/P}	τίς ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἀνθρώπων ^G	θεῶν ^G
anderen	deren	ja	auch	gesagt werden,	wer who	wohl would	der Menschen	wahr
of others	of whom	indeed	and	are said,	who	would	of men	on the one hand
παῖδας ^A	ἡγοῖτο ^{Präm/Pop}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	θεούς ^A	δε ^{Pt}	μῆ; ^{Pt}	όμοίως ^{Adv}	ἄτοπον ^{AdjN}	
Kinder	halten würde	zu sein,	Götter	aber	nicht;	gleichermaßen	un passend absurd	
children	might consider	to be,	gods	but	not;	likewise		
εἴη ^{PräAktOp}	ώσπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	πίπων ^G	μὲν ^{Pt}	παῖδας ^A	ἡγοῖτο ^{Präm/Pop} καὶ ^{Kon}
wäre	so wie	wohl	wenn	jemand	der Pferde	zwar	Kinder	halten würde
might be	just as	would	if	someone	of horses	on the one hand	children	might consider
ὄνων, ^G	τοὺς ^{ArtA}	ἡμιόνους, ^A	ἵππους ^A	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὄνους ^A	ἀλλ ^{Kon} ὥ ^{ij}	
der Esel,	die	Maultiere,	Pferde	aber	auch	nicht	aber,	
of donkeys,	the	mules,	horses	but	and	donkeys	o but,	O
Μέλητε, ^V	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	οὐχὶ ^{Pt}	ἀποπειρώμενος ^N _{Präm/P}	ἡμῶν ^G _{Pr} ἔγραψω _{AorAkt}
Meletos,	nicht	ist	wie	du	dieses	nicht	erprobend seiend	schriebst
Meletus,	not	is	how	you	these	not	making trial	you wrote

τὴν ^{ArtA}	γραφήν ^A	ταύτην ^{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἀπορῶν ^N _{PrÄkt}	ὅτι ^{Kon}	ἐγκαλοῖς _{PrÄkt}	ἔμοι ^D _{Pr}	ἀληθὲς ^{AdjA}	ἀδίκημα ^A
die	Anklage	diese	oder	ratlos seiend	dass	vorwirfst	mir	wahres	Unrechtstat-
the	indictment	this	or	being at a loss	that	you bring a charge	to me	true	wrong.
ὅπως ^{Kon}	δέ ^{Pt} σύ ^N _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	πείθοις _{PrÄktOp}	ὅτι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	νοῦν ^A	ἔχοντα ^A _{PrÄkt}	ἀνθρώπων ^G
wie	aber	du	irgendeinen	überzeugen würdest	wohl	auch	kleinen	Sinn	der Menschen,
how	but	you	someone	you might persuade	would	and	small	mind	of men,
ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	ἔστιν _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνια ^A	καὶ ^{Kon}	θεῖα ^{AdjA}	ἥγεται, _{PrÄM/PlInf}	καὶ ^{Kon}
dass	nicht	des	selben	ist	Dämonien	und	göttliche	zu halten,	und
that	not	of the	same	it is	both	and	divine things	to consider,	and
αὖ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}						
wieder	des	selben	weder						
again	of the	same	neither						

St. 28a

δαίμονας ^A	μήτε ^{Kon}	θεοὺς ^A	μήτε ^{Kon}	ἥρωας, ^A	οὐδεμία ^{AdjN}	μηχανή ^N	ἔστιν. _{PrÄkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt} ὥιj ἄνδρες ^V
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn, o Männer
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for, O men
Ἀθηναῖοι, ^V	ώς ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἔγω ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἀδικῶ _{PrÄkt}	κατὰ ^{PrP}	τὴν ^{ArtA}	Μελήτου ^G	γραφήν, ^A οὐ ^{Pt}
Athenener,	wie	zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos	Anklage, nicht
Athenians,	that	on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus	indictment, not
πολλῆς ^{AdjG}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PrÄkt}	εἶναι _{PrInfAkt}	ἀπολογάς, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα· ^A _{Pr}	ο ^N _{Pr} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon}
großer	mir	scheint	zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend	ausch.	was	aber auch
much	to me	seems	to be	of defense,	but	sufficient	even	these-	what but also
ἔν ^{PrP}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον, _{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	ἀπέχθεια ^N	γέγονεν _{PerAkt}	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{PrP}
in	den	früheren	sagte ich,	dass	viel	mir	Abneigung	ist geworden	und gegen
in	the	earlier	I was saying,	that	much	to me	enmity	has come to be	and toward
πολλούς, ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε ^{PrÄktImv}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}	ἔστιν. _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἔστιν _{PrÄkt}	ο ^N _{Pr} ἔμε ^A _{Pr}
viele,	gut	wisset	dass	wahr	ist.	und	dies	ist	was mich
many,	well	know	that	true	is.	and	this	is	what me
αἱρεῖ, _{PrÄkt}	ἔάνπερ ^{Kon}	αἱρῆ _{PrÄktKnj}	οὐ ^{Pt}	Μέλητος ^N	οὐδε ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG} πολλῶν ^{AdjG}
ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der vielen
takes,	if indeed	may take,	not	Meletus	nor	Anytus	but	the	of the many
διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος. ^N	ἃ ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πολλούς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	[28b]
Verleumdung	und	auch	Neid.	welche	ja	viele	andere	und	gute
slander	and	and	envy.	things	indeed	many	others	and	good
ἄνδρας ^A	ἥρηκεν, _{PerAkt}	οἶμαι _{PrM/P}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει _{FuAkt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	δεινὸν ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	ἔν ^{PrP} ἔμοι ^D _{Pr}
Männer	hat ergriffen,	ich meine	aber	also	wird ergreifen-	nichts	aber	furchtbar	bei
men	has taken,	I think	but	will take-	will	nothing	but	terrible	mir
στῇ ^{AorAktKnj}	ἴσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι _{AorAktOp}	τις. ^N _{Pr}	εἴτε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ _{PrM/P}	ὥij Σώκρατες, ^V
stehen möge.	vielleicht	wohl	nun	würde sagen	jemand-	dann	nicht	schämst du dich,	O Sokrates,
may stand.	perhaps	would	then	might say	someone-	then	not	are ashamed,	O Socrates,
τοιοῦτον ^{AdjA}	ἔπιτήρευμα ^A	ἔπιτηρεύσας ^N _{AorAkt}	ἔξ ^{PrP}	οὗ ^G _{Pr}	κινδυνεύεις _{PrÄkt}	νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν;	AorInfAkt	
solches	Betreiben	betrieben habend	aus	dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;		
such	pursuit	having practiced	out of	which	you risk	now	to die;		
ἔγω ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	τούτῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι,	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις, _{PrÄkt} ὥi j
ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,	dass	gut	du sagst,
I	but	to this	would	just	argument	I might reply,	not	well	o you speak,
ἄνθρωπε, ^V	εἰ ^{Kon}	οἶτι _{PrÄkt}	δεῖν _{PrÄlfAkt}	δεῖν ^N _{Pr}	Γέφερ	ύπολογίζεσθαι _{PrM/PlInf}	τοῦ ^{ArtG}	ζῆν ^{PrÄlfAkt}	ἥ ^{Kon}
Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	danger	danger	ein zuberechnen	des	Lebens	oder
man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	to calculate	of the	to live	or
τεθνάναι _{PerInfAkt}	ἄνδρα ^A	ὅτου ^G _{Pr}	τι ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὅφελός ^N	ἔστιν. _{PrÄkt}	ἀλλά ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	also	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht
to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not

έκεῖνο ^A jenes that	μόνον ^{AdjA} nur only	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} betrachten to consider	ὅταν ^{Kon} wenn whenever	πράττη, ^{PräAktKnj} er handelt, one does,	πότερον ^{Kon} ob whether	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just	ἢ ^{Kon} oder or	ἄδικα ^{AdjA} Ungerechtes unjust
πράττει, ^{PräAkt} er tut, does,	καὶ ^{Kon} und and	ἀνδρὸς ^G eines Mannes of a man	ἀγαθοῦ ^{AdjG} guten good	ἔργα ^A ἢ ^{Kon} Werke oder works or	κακοῦ ^{AdjG} schlechten. bad.	φαῦλοι ^{AdjN} minderwertige base	[28c]	γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt} τῷ ^{ArtD} denn wohl dem for would to the
γε ^{Pt} ja at least	σῶ ^{AdjD} deinem your	λόγῳ ^D Logos Rede argument	εἶεν ^{PräAktOp} wären would be	τῶν ^{ArtG} der of the	ἡμιθέων ^G Halbgötter half gods	ὅσοι ^N so viele as many as	ἐν ^{Prp} in in	Τροίᾳ ^D Troja Troy
οἵ ^N die who	τε ^{Pt} und and	ἄλλοι ^{AdjN} anderen others	καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	Θέτιδος ^G Thetis Thetis	νιός, ^N Sohn, son,	ὅς ^N der who	τοσοῦτον ^{AdjA} so sehr so much
κατεφρόνησεν ^{AorAkt} verachtete he despised	παρὰ ^{Prp} neben contrary to	τὸ ^{ArtA} das the	αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliche shameful	τι ^A irgend etwas something	ὑπομεῖναι ^{AorInfAkt} zu ertragen to endure	ὦστε, ^{Kon} so dass, so that,	ἐπειδὴ ^{Kon} als since	κινδύνου ^G Gefahr danger
εἶπεν ^{AorAkt} sagte she said	ἡ ^{ArtN} die the	μήτηρ ^N Mutter mother	αὐτῷ ^{Pr} ihm to him	προθυμουμένω ^D sich eifrig bemühenden being eager	Ἔκτορα ^A Hektor Hector	ἀποκτεῖναι, ^{AorInfAkt} zu töten, to kill,	θεὸς ^N Gottheit a goddess	οὕσα, ^N seiend, being,
οὐτωστ ^{Adv} soeben just so	πιως, ^{Adv} irgendwie, somehow,	ὡς ^{Kon} wie as	ἐγὼ ^N ich I	οἴμαι· ^{PräM/P} meine· think·	ωἴη παῖ, ^V o Kind, wenn O child, if	τιμωρήσεις ^{FuAkt} du wirst bestrafen you will avenge	Πατρόκλω ^D dem Patroklos Patroclus	τῷ ^{ArtD} dem the
ἔταίρω ^D Gefährten companion	τὸ ^{ArtA} den the	φόνον ^A Mord murder	καὶ ^{Kon} und and	Ἔκτορα ^A Hektor Hector	ἀποκτενεῖς, ^{FuAkt} wirst töten, you will kill,	αὐτὸς ^N selbst your self	ἀποθανῆ— ^{AorAktKnj} wirst sterben— you may die—	αὐτίκα ^{Adv} sogleich straightway
τοι, ^{Pt} dir, indeed,	φησί, ^{PräAkt} sagt sie, she says,	μεθ' ^{Prp} nach after	Ἔκτορα ^G Hektor Hector	πότμος ^N Schicksal fate	ἐτοῦμος ^{AdjN} bereit ready	—ό ^{ArtN} —der —the	τοῦτο ^A aber but	τοῦ ^{ArtG} gehört habend having heard
μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	Θανάτου ^G Todes death	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} der of the	κινδύνου ^G Gefahr danger	ἀλιγώρησε, ^{AorAkt} verachtete, he made light of,	πολὺ ^{AdjA} viel much	δε ^{Pt} aber but	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more
δείσας ^N gefürchtet habend having feared	[28d]	τὸ ^{ArtA} das the	ζῆν ^{PräInfAkt} Leben to live	κακὸς ^{AdjN} schlecht base	ὦν ^N seiend being	καὶ ^{Kon} und and	τοῖς ^{ArtD} den to the	φίλοις ^D Freunden friends
τιμωρεῖν, ^{PräInfAkt} zu rächen, to avenge,	αὐτίκα, ^{Adv} sofort, straightway,	φησί, ^{PräAkt} sagt er, he says,	τεθναίην, ^{PerAktOp} möchte ich gestorben sein, I would have died,	δίκην ^A Strafe penalty	ἐπιθεὶς ^N auferlegt habend having imposed	τῷ ^{ArtD} dem on the	τῷ ^{ArtD} dem	τῷ ^{ArtD} dem
ἀδικοῦντι, ^D Unrecht Tuenden, doing wrong,	ἴνα ^{Kon} damit in order that	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐνθάδε ^{Adv} hier here	μένω ^{PräAkt} bleibe I may remain	καταγέλαστος ^{AdjN} lächerlich ridiculous	παρὰ ^{Prp} bei by	νησὶ ^D Schiffen ships	κορωνίσιν ^{AdjD} gebogen beaked
ἄχθος ^N Last des Ackers. burden of earth.	ἄρι ^{Pt} wirklich or	αὐτὸν ^A ihn him	οἶει ^{PräAkt} meinst du you think	φροντίσαι ^{AorInfAkt} bedacht zu haben to care	Θανάτου ^G des Todes of death	καὶ ^{Kon} und and	κινδύνου; ^G der Gefahr; of danger;	οὕτω ^{Adv} so thus
ἔχει, ^{PräAkt} verhält es sich, it holds,	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	τῇ ^{ArtD} der in the	ἀληθείᾳ ^D Wahrheit· truth·	οὐ ^G wo where	ἄν ^{Pt} wohl would	ἔστι ^N emand someone
ἡγησάμενος ^N erachtend having judged	βέλτιστον ^{AdjN} als Bestes best	εῖναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἡ ^{Kon} oder or	ὑπ' ^{Prp} von by	ἄρχοντος ^G Vorgesetztem of a ruler	ταχθῆ, ^{AorPasKnj} befohlen werde, he may be placed,	ἐνταῦθα ^{Adv} hier there	ὑπολογιζόμενον ^A ein zuberechnen calculating
δεῖ, ^{PräAkt} muss, it is necessary,	ὡς ^{Kon} wie as	ἐμοὶ ^D mir to me	δοκεῖ, ^{PräAkt} scheint, it seems,	μένοντα ^A bleibend remaining	κινδυνεύειν ^{PräInfAkt} zu wagen, to risk,	μηδὲν ^A nichts nothing		

μήτε ^{Kon}	θάνατον ^A	μήτε ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	μηδὲν ^A _{Pr}	πρὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αἰσχροῦ ^{AdjG}	ἐγώ ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}
weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	wohl
neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things	would
εἴην ^{PräAktOp}	εἰργασμένος, ^N _{PerM/P}	ώ ^{ij} ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V [28e]	εἰ ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}				μέν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}
wäre	bewirkt habend,	o Männer	Athenier,	wenn	als				zwar	mich	die
I be	having done,	O men	Athenians,	if	when				on the one hand	me	the
ἄρχοντες ^N	ἔταττον, ^{ImpAkt}	οὓς ^A _{Pr}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	εἴλεσθε ^{AorSM/P}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}				μου, ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
Amtsträger	befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen				über mich,	und	in
rulers	they were ordering,	whom	you	you chose	to rule				of me,	and	in
Ποτειδαία ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	Ἀμφιπόλει ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Δηλίω, ^D	τότε ^{Adv}	μέν ^{Pt}	οὐ ^G _{Pr}	ἔκεινοι ^N _{Pr}	
Potidaia	und	in	Amphipolis	und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	
Potidaea	and	in	Amphipolis	and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	
ἔταττον, ^{ImpAkt}	ἔμενον ^{ImpAkt}	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}				καὶ ^{Kon}	ἔκινδύνευον ^{ImpAkt}	
befahlen	blieb ich	so wie	auch	ein anderer	irgend ein				ausch	riskierte ich	
they were ordering	I was remaining	just as	also	another	person				and	I was risking	
ἀποθανεῖν, ^{AorInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	θεοῦ ^G	τάττοντος, ^G _{PrAkt}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}			ώήθην ^{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seiend,	wie	ich			meinte ich	und	ausch
to die,	of the	but	god	ordering,	as	I			I thought	and	also
ὑπέλαβον, ^{AorAkt}	φιλοσοφοῦντά ^A _{PrAkt}	με ^A _{Pr}	δεῖν ^{PräInfAkt}	ζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐξετάζοντα ^A _{PrAkt}			καὶ ^{Kon}	ἐξετάζοντα ^A _{PrAkt}	
annahm ich,	philosophierend	mirch	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend			and	and	examining
I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	and				and	and	
ἔμαυτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φοβηθεὶς ^N _{AorPas}			ἢ ^{Kon}	θάνατον ^A	
Mich selbst	und	die	anderen,	hier	aber	erschrocken			oder	Tod	
my self	and	the	others,	here	but	having been afraid			or	death	

St. 29a

ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	ότιοῦν ^A _{Pr}	πρᾶγμα ^A	λίποιμ ^{AorAktOp}	τὴν ^{ArtA}	τάξιν. ^A	δεινόν ^{AdjN}	τὰν ^{Pt}	εἴη, ^{PräAktOp}		
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	und wohl	wäre,	
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and	and	it would be,	
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	δικαίως ^{Adv}	εἰσάγοι ^{PräAktOp}	τις ^N _{Pr}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον, ^A	ὅτι ^{Kon}
und	wie	wahrhaft	damals	wohl	mech	mit Recht	würde vorführen	emand	in	Gericht,	dass
and	as	truly	then	would	me	justly	might bring in	someone	into	law court,	that
οὐ ^{Pt}	νομίζω ^{PrAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀπειθῶν ^N _{PrAkt}	τῇ ^{ArtD}	μαντείᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	δεδιώς ^N _{PerAkt}	δεδιώς ^N _{PerAkt}	θάνατον ^A	
nicht	meine ich	Götter	zu sein	ungehorsam seiend	der	Weissagung	und	gefürchtet habend	gefürchtet habend	Tod	
not	I think	gods	to be	disobeying	the	oracle	and	having feared	having feared	death	
καὶ ^{Kon}	οἰόμενος ^N _{Präm/P}	σοφός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ών. ^N _{PrAkt}	τὸ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	το ^{Pt}	θάνατον ^A		
und	meinend	weise	zu sein	nicht	seiend.	das	denn	ja	Tod		
and	thinking	wise	to be	not	being.	the	for	indeed	death		
δεδιέναι, ^{PerInfAkt}	ἄν ^{ij} ἄνδρες, ^V	ούδεν ^A _{Pr}	ἄλλο ^{AdjA}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	weise	zu sein	
gefährdet zu haben,	o Männer,	nichts	anderes	ist	als	scheinen zu	wise	wise	wise	to be	
to have feared,	O men,	nothing	else	is	than	to seem	wise	wise	wise	to be	
μὴ ^{Pt}	ὄντα ^A _{PrAkt}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	γάρ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν. ^{PerAkt}	nicht	weiß.	
nicht	seind·	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	was	the things which	not	he has known.		
not	being·	to seem	for	to have known	is	the things which	not	he has known.			
οἴδε ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ούδεις ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	θάνατον ^A	οὐδ ^{Kon}	τυγχάνει ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἀνθρώπῳ ^D		
weiß	zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	trifft es sich	dem	Menschen		
he knows	indeed	for	no one	the	death	nor	it happens	to the	man		
πάντων ^{AdjG}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ὄν ^N	τῶν ^{ArtG}	ἀγαθῶν, ^{AdjG}	δεδίασι ^{PerAkt}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εὖ ^{Adv}			
aller	größtes	PräAkt	seiend	der	Güter,	aber	wie	gut			
of all	greatest	being	of the	good things,	sie fürchten	but	as	well			
εἰδότες ^N _{PerAkt}	ὄτι ^{Kon}	[29b]	μέγιστον ^{AdjNSup}	τῶν ^{ArtG}	κακῶν ^{AdjG}	ἔστι ^{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}		
gewusst habend	dass		größtes	der	Übel	ist.	und doch	wie	nicht		
having known	that		greatest	of the	bad things	is.	and yet	how	not		

ἀμαθία ^N	ἐστίν ^{PrÄkt}	αὕτη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἐπονεύδιστος, ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	οἶσθαι ^{PrÄM/Plnf}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}
Unwissenheit	ist	diese	die	tadel würdig, reproachful,	die	des	meinen zu	gewusst zu haben
ignorance	is	this	the		the	of the	to think	
ὁ ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν; _{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ', ^{Pt} ὦ ⁱ ἄνδρες, ^V	τούτῳ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}
was	nicht	er weiß;	ich	aber, o	hierin	und	hier	vielleicht
the things which	not	he has known;	I	but, O	men,	in this	and	here perhaps
διαφέρω ^{PrÄkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἄνθρωπων, ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τῷ ^D _{Pr}	σοφώτερός ^{AdjNKmp}
unterscheide ich mich	der	vielen	Menschen,	und	wenn	ja	irgend einem	weiser
I differ	of the	many	men,	and	if	indeed	to someone	wiser
τοῦ ^G _{Pr}	φαίνω ^{PrÄktOp}	εἶναι, _{PrÄnfAkt}	τούτῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt} ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς ^N _{PerAkt}	ἰκανῶς ^{Adv}	περὶ ^{Prp}
eines	würde sagen	zu sein,	hierin	wohl,	dass	nicht	gewusst habend	über
than someone	I would say	to be,	in this	would,	that	not	having known	about
τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prt} Ἄιδου ^G	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	οἴμαι ^{PrÄM/P}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} ἀδικεῖν ^{PrÄnfAkt}
der	in Hades	so	and	meine ich	nicht	gewusst zu haben	das	aber
of the things	in Hades	thus	and	I think	not	to have known	the	Unrecht tun
καὶ ^{Kon}	ἀπειθεῖν ^{PrÄnfAkt}	τῷ ^{ArtD}	βελτίονι ^{AdjDKmp}	καὶ ^{Kon}	θεῶ ^D	καὶ ^{Kon} ἀνθρώπῳ, ^D	ὅτι ^{Kon}	κακὸν ^{AdjN}
und	nicht gehorchen	dem	Besseren	und	god	und	schlecht	und
and	to disobey	to the	better	and	and	Menschen,	bad	and
αἰσχρόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PrÄkt}	οἴδα ^{.PerAkt}	πρὸ ^{Prp}	οὖν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄνθρωπων, ^D	ὅτι ^{Kon}	κακά ^{AdjN}
schändlich	ist	ich weiß.	vor	also	der	Übel	dass	Schlechtes
shameful	is	I know.	before	then	of the	bad things	that	bad things
ἐστιν, _{PrÄkt}	ὁ ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	οἴδα ^{PerAkt}	εἰ ^{Kon}	κακῶν ^{AdjG}	ἄν ^G _{Pr}	οἴδα ^{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}
ist,	the things which	was	not	ob	deren	of which	ich weiß	dass
are,		was	not	even	κακῶν	ἄν	I know	that
φοβήσομαι _{FuM/P}	οὔδε ^{Kon}	φεύξομαι _{FuM/P}	ἄντε ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἄγαθὰ ^{AdjN}	ὄντα ^A _{PrÄkt}	τυγχάνει ^{PrÄkt}	οὐδέποτε ^{Adv}
werde ich fürchten	und nicht	werde ich fliehen.	vor	καὶ ^{Kon}	εὐ ^{Kon}	τυγχάνει	trifft es sich	niemals
I will fear	nor	I will flee.	before	ob	κακῶν	τυγχάνει	it happens	never
με ^A _{Pr}	δεῦρο ^{Adv}	εἰσελθεῖν ^{AorSAktInf}	ἡ ^{Kon}	εἰπειδὴ ^{Kon}	οὐδ' ^{Kon}	[29c] με ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ὑμεῖς ^N _{Pr}
mich	hierher	hinein zu gehen	oder,	εἰπειδὴ	εἰδέναι	με ^A _{Pr}	jetzt	ihr
me	hither	to go in	or,	since	so dass	me	now	you
ὁ ^A _{Pr}	ἀφέτε ^{PrÄkt}	ἀπιστάντες, ^N _{AorAkt}	ὁ ^N _{Pr}	εἰσῆλθον, _{AorSAkt}	οὐχ ^{Pt}	οἶόν ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	εἰναι ^{PrÄnfAkt}
entlässt	dem Anytos	misstrauend geworden,	der	ich eintrat,	οὐχ	τ' ^{Pt}	εἰναι	τὸ ^{ArtN}
let go	Anytos	having disbelieved,	who	I went in,	οὐχ	οἶόν	τὸ	δεῖν ^{PrÄnfAkt}
ἔμε ^A _{Pr}	δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἡ	εἰσῆλθον,	οὐχ	οἶόν	εἰναι	δεῖν
mich	hierher	hinein zu gehen	ἡ	AorSAkt	οὐχ	οἶόν	τὸ	δεῖν
me	hither	to go in	ἡ		οὐχ	οἶόν	τὸ	δεῖν
μὴ ^{Pt}	ἀποκτεῖναι _{AorSAktInf}	με ^A _{Pr}	λέγων ^N _{PrÄkt}	πρὸ ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ώς ^{Kon}	διαφεύξιμην _{FuM/POp}	ἡδη ^{Adv}
nicht	zu töten	mech,	sagend	zu	ὑμᾶς	καὶ ^{Kon}	ich entkommen würde	ἀν
not	to kill	me,	saying	towards	ὑμᾶς	καὶ ^{Kon}	I might escape	wohl
οἱ ^{ArtN}	ὑμῶν ^G _{Pr}	οἱ	ἐπιτηδεύοντες ^N _{PrÄkt}	—εἰ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	διδάσκει _{PrÄkt}	διαφεύξιμην	ἡδη ^{Adv}
eurer	die	Söhne	betreibend	—εἰ	ώς ^{Kon}	πάντες ^{AdjN}	διαφεύξιμην	ἀν
of you	the	sons	practicing	μοι ^D _{Pr}	ώς ^{Kon}	διδάσκει	διαφεύξιμην	alle
παντάπασι ^{Adv}	διαφθαρίσονται, _{FuPas}	—εἰ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	πρὸ ^{Prp}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε _{AorAktOp}	ώ ⁱ Σώκρατες, ^V	all
ganz und gar	werden verderbt werden,	—εἰ	mir	zu	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	würdet sagen·	O Sokrates,
entirely	will be destroyed,	—εἰ	to me	towards	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	you might say·	O Socrates,
νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἄντω ^D _{Pr}	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	εἴποιτε	εἴποιτε
jetzt	zwar	dem Anytos	nicht	πεισόμεθα _{FuM/P}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	εἴποιτε	εἴποιτε
now	indeed	Anytos	not	werden wir folgen	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	εἴποιτε	εἴποιτε
μη ^A _{Pr}	μηκέτι ^{Adv}	ἐν ^{Prt}	πεισόμεθα _{FuM/P}	ταῦτα ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	εἴποιτε	εἴποιτε
auf	worauf dass	nicht mehr	in	ταῦτα ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	εἴποιτε	εἴποιτε
on	which that	no longer	in	ταῦτα ^A _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	εἴποιτε	εἴποιτε	εἴποιτε
φιλοσοφεῖν ^{PrÄnfAkt}	ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀλῷς ^N _{AorPasknj}	[29d]	εἴτι ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr}	πράττων, ^N _{PrÄkt}	ἀποθανῇ ^{AorAktKnj}
philosophieren·		δὲ ^{Pt}	ἀλῷς ^N _{AorPasknj}		εἴτι ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr}	tuend,	wirst sterben
to philosophize·		δὲ ^{Pt}	ἀλῷς ^N _{AorPasknj}		εἴτι ^{Adv}	τοῦτο ^N _{Pr}	doing,	you may die

—ει ^{Kon}	οῦν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	ὅπερ ^A _{Pr}	εἶπον, _{AorAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	τούτοις ^D _{Pr}	ἀφίοιτε, _{AorAktOp}	εἴποιμ' _{AorAktOp}
—wenn	nun	mich,	was gerade	sagte ich,	auf	diesen	ließet ihr frei,	würde ich sagen
—if	then	me,	the very thing which	I said,	on	these terms	you would release,	I would say
ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	ἔγω ^N _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἄντι ^D	ἀσπάζομαι _{Präm/P}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
wohl	euch	dass	ich	euch,	o	Männer	Athener,	grüße
would	to you	that	I	you,	O	men	Athenians,	I greet
πείσομαι _{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	μᾶλλον _{AdvKmp}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ ^D	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	έμπνέω _{PräAkt}
werde gehorchen	aber	mehr	dem	Gott	ὑμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
I will obey	but	more	to the	god	als	und	und	und
οὗ ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ὦ ^{, PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	μη ^{Pt}	παύσωμαι _{AorMedKnj}	φιλοσοφῶν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}
fähig	ja	sei,	nicht	nicht	werde ich aufhören	philosophierend	und	euch
able	and	I may be,	not	at all	I cease	philosophizing	and	to you
παρακελευόμενός ^N _{Präm/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐνδεικνύμενος ^N _{Präm/P}	ὅτῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἀεὶ ^{Adv}	ἐντυγχάνω _{PräAkt}	ὑμῶν ^G _{Pr}
zureden seiend	ja	und	vor zeigend seiend	welchem	wohl	stets	begegne ich	eurer,
exhorting	and	and	showing	to whomever	ever	always	I meet	of you,
λέγων ^N _{PräAkt}	οἴαπερ ^A _{Pr}	εἴωθα, _{PerAkt}	ὅτι ^{Kon}	ὦ ⁱ	ἀριστε ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	Ἀθηναῖος ^N	ὦ ^{, PräAkt}
sagend	wie gerade solches	gewohnt bin ich,	dass	ο	Bester	der Männer,	Athenier	seiend,
saying	such things as	I am accustomed,	that	O	best	of men,	Athenian	being,
πόλεως ^G	τῆς ^{ArtG}	μεγίστης ^{AdjGSup}	καὶ ^{Kon}	εύδοκιμωτάτης ^{AdjGSup}	εἰς ^{Prp}	σοφίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἰσχύν ^A _{χρημάτων^G}
der Stadt	der	größten	und	angesehensten	in	Weisheit	und	Kraft,
of city	the	greatest	and	most renowned	for	wisdom	and	strength,
μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Kon}	αἰσχύνῃ _{Präm/P}	ἐπιμελούμενος ^N _{Präm/P}	ὅπως ^{Kon}	σοι ^D _{Pr}	ἔσται _{FuAkt}	ώς ^{Kon}	πλεῖστα, _{AdjASup}
zwar	nicht	schämst du dich	sorgend seiend	damit	dir	es sein wird	so viel wie	meiste,
indeed	not	you are ashamed	taking care	that	to you	it will be	as	most,
καὶ ^{Kon}	[29e]	δόξης ^G	καὶ ^{Kon}	τιμῆς ^G	φρονήσεως ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ψυχῆς ^G _{ὅπως^{Kon}}
und	Ruhmes	und	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	Seele
and	of repute	and	and	of honor,	of prudence	but	and	soul
ώς ^{Kon}	βελτίστη _{AdjNSup}	ἔσται _{FuAkt}	οὐ ^{Kon}	ἐπιμελῆ _{Präm/P}	οὐδὲ ^{Kon}	φροντίζεις; _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}
so	beste	sein wird	nicht	kümmerst du dich	und nicht	sorgst du;	und	wenn
as	best	it will be	not	you care	nor	you think of;	and	jemand
ὑμῶν ^G _{Pr}	ἀμφισβητήσῃ _{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	φῇ ^{PrÄktKnj}	ἐπιμελεῖσθαι, _{Präm/Plnf}	οὐ ^{Kon}	εὐθὺς ^{Adv}	ἀφήσω _{FuAkt}	τις ^N _{Pr}
eurer	bestreiten sollte	und	sagt	sich zu kümmern,	nicht	sofort	werde ich lassen	
of you	dispute	and	say	to care,	not	immediately	I will let go	
αὐτὸν ^A _{Pr}	οὐδ ^{Kon}	ἀπειμι, _{PrAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἐρήσομαι _{FuM/P}	αὐτὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἔξετάσω _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}
ihn	und nicht	gehe ich weg,	sondern	werde ich fragen	ihm	und	werde ich prüfen	und
him	nor	I go away,	but	I will ask	and	I will examine	and	and
ἐλέγξω, _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	μη ^{Pt}	δοκῇ _{PrÄktKnj}	κεκτῆσθαι _{PerM/Plnf}	ἀρετήν, ^A	
werde ich überführen,	und	wenn	mir	nicht	scheint	besessen zu haben	Tugend,	
I will refute,	and	if ever	to me	not	seem	to have acquired	virtue,	
St. 30a								
φάναι _{AorAktInf}	δέ ^{Pt}	όνειδιῶ _{FuAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πλείστου _{AdjGSup}	ἄξια ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	ἐλαχίστου _{AdjGSup}
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass	die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten
to say	but,	I will reproach	that	the	of most	worthy things	about	of least
ποιεῖται, _{Präm/P}	τὰ ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	φαυλότερα _{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	πλείστον. _{AdjGKmp}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	νεωτέρω _{AdjDKmp}
hält er dafür,	die	aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren
he does regard,	the	but	worse things	about	more.	these	and	to a younger
καὶ ^{Kon}	πρεσβυτέρω _{AdjDKmp}	ὅτῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐντυγχάνω _{PräAkt}	ποιήσω, _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ξένω ^D	καὶ ^{Kon}
und	älteren	welchem	wohl	begegne ich	werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch
and	to an elder	to whomever	ever	I meet	I will do,	and	to a stranger	and
ἀστῷ, ^D	μᾶλλον _{AdvKmp}	δέ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἀστοῖς, ^D	ὅσῳ ^D _{Pr}	μου ^G _{Pr}	έγγυτέρω _{AdvKmp}	ἐστὲ _{PräAkt}
Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner	näher	seid ihr
to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me	nearer	you are

γένει. ^D dem Geschlecht. in birth.	ταῦτα ^N _{Pr} dieses these	γὰρ ^{Pt} denn for	κελεύει ^{PräAkt} befiehlt commands	ὁ ^{ArtN} der the	θεός, ^N Gott, god,	εὖ ^{Adv} gut well	ἴστε, ^{PerAktImv} wisset, know,	καὶ ^{Kon} und and	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	οἴμαι ^{PräM/P} meine ich I think
οὐδέν ^N _{Pr} nichts nothing	πιω ^{Pt} noch yet	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	μεῖζον ^{AdjNKmp} größeres greater	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gut good	γενέσθαι ^{AorMedInf} zu werden to become	ἐν ^{Prp} in in	τῇ ^{ArtD} der the	πόλει ^D Stadt city	ἡ ^{Kon} als than	τὴν ^{ArtA} die the
ἐμήν ^{AdjA} meine my	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῷ ^D Gott god	ὑπηρεσίαν. ^A Dienst. service.	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	πράττων ^N _{PräAkt} tuend doing	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	περιέρχομαι ^{PräM/P} umher gehe around go	ἡ ^{Kon} oder than
πείθων ^N _{PräAkt} überredend persuading	ὑμῶν ^G _{Pr} eurer of you	καὶ ^{Kon} sowohl and	νεωτέρους ^{AdjAKmp} jüngere younger	καὶ ^{Kon} als auch and	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp} ältere older	μήτε ^{Kon} weder neither	σωμάτων ^G der Körper of bodies	μήτε ^{Kon} weder neither	μήτε ^{Kon} weder neither	τῆς ^{ArtG} wie as der of the
ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plinf} sich zu kümmern to care for	[30b]	μήτε ^{Kon} noch nor	χρημάτων ^G der Güter of money	πρότερον ^{Adv} vorher before	μηδὲ ^{Kon} auch nicht nor	οὕτω ^{Adv} so thus	σφόδρα ^{Adv} sehr much	ώς ^{Kon} wie as	τῆς ^{ArtG} der of	τῆς ^{ArtG} der of
ψυχῆς ^G Seele soul	ὅπως ^{Kon} damit that	ώς ^{Kon} so as	ἀρίστῃ ^{AdjNSup} beste best	ἔσται, ^{FuAkt} sein wird, it will be,	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying	ὅτι ^{Kon} dass that	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐκ ^{Prp} aus from	χρημάτων ^G Gütern money	ἀρετὴ ^N Tugend virtue
γίγνεται, ^{PräM/P} entsteht, comes to be,	ἄλλο ^{Kon} sondern but	ξ ^{Prp} aus from out of	ἀρετῆς ^G Tugend virtue	χρήματα ^N Gelder money	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtA} die the	ἄλλα ^{AdjA} anderen other	ἀγαθὰ ^{AdjA} Güter good things	τοῖς ^{ArtD} den to the	τοῖς ^{ArtD} den to the
ἀνθρώποις ^D Menschen people	ἄπαντα ^{AdjA} alle all	καὶ ^{Kon} sowohl and	ἰδίᾳ ^{Adv} privat privately	καὶ ^{Kon} als auch and	δημοσίᾳ ^{Adv} öffentl. publicly.	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οὖν ^{Pt} nun then	ταῦτα ^A diese these things	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying
διαφθείρω ^{PräAkt} verderbe ich I corrupt	τοὺς ^{ArtA} die the	νέους, ^{AdjA} Jungen, young men,	ταῦτα ^A _{Pr} diese these things	ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre be	βλαβερά. ^{AdjN} schädlich- harmful-	εἰ ^{Kon} wenn if	δέ ^{Pt} aber but	τίς ^N _{Pr} emand someone	μέ ^A _{Pr} mich me
φησιν ^{PräAkt} sagt says	ἄλλα ^{AdjA} anderes other things	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to say	ἡ ^{Kon} als than	ταῦτα, ^A _{Pr} diese these things,	οὐδὲν ^N _{Pr} nichts nothing	λέγει. ^{PräAkt} sagt er. he says.	πρὸς ^{Prp} zu as to	ταῦτα, ^A _{Pr} diesem, these things,	ταῦτα, ^A _{Pr} diesem, these things,	ταῦτα, ^A _{Pr} diesem, these things,
φαίην ^{PräAktOp} würde ich sagen I would say	ἄν, ^{Pt} wohl, would,	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer men	Ἄθηναιοι, ^V Athener, Athenians,	ἢ ^{Kon} entweder either	πείθεσθε ^{PräM/Plmv} gehorchet obey	Ἄνυτω ^D dem Anytos Anytos	ἢ ^{Kon} oder or	μή, ^{Pt} nicht, not	καὶ ^{Kon} und and	ἢ ^{Kon} oder or
ἀφίετε ^{PräAktImv} entlast release	με ^A _{Pr} mich me	ἢ ^{Kon} oder or	μή, ^{Pt} nicht, not	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer men	ποιήσαντος ^G _{AorAkt} getan habenden having done	ἄλλα ^{AdjA} anderes, other things,	οὐδέ ^{Kon} und nicht not even	μή, ^{Pt} nicht, not	καὶ ^{Kon} und and	οὐδέ ^{Kon} und nicht not even
εἰ ^{Kon} wenn if	μέλλω ^{PräAkt} werde ich I am about	πολλάκις ^{Adv} oft often	τεθνάναι. ^{PerInfAkt} gestorben zu sein. to be dead.	μὴ ^{Pt} nicht do not	θορυβεῖτε, ^{PräAktImv} lärm, make noise,	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V o Männer men	εἰ ^{Kon} oder or	μή, ^{Pt} nicht, not	καὶ ^{Kon} und and	ἀλλα ^{Kon} sondern but
ἐμμείνατε ^{AorAktImv} bleibt standhaft abide by	μοι ^D _{Pr} mir me	οἷς ^D _{Pr} worum in which things	ἔδεή θην ^{AorM/P} bat ich I asked	ὑμῶν, ^G _{Pr} euer, of you,	μὴ ^{Pt} nicht not	θορυβεῖν ^{PräInfAkt} Lärm zu machen to make noise	ἐφ ^{Prp} auf upon	μή, ^{Pt} nicht, not	καὶ ^{Kon} und and	οὐδέ ^{Kon} und nicht not even
οἷς ^D _{Pr} was the things which	ἄν ^{Pt} wohl ever	λέγω ^{PräAkt} ich sage I say	ἄλλα ^{Kon} sondern but	ἀκούειν. ^{PräInfAkt} hören- to listen-	καὶ ^{Kon} und and	γάρ, ^{Pt} denn and	ώς ^{Kon} wie as	ἐγώ ^N _{Pr} ich I	οἶμαι, ^{PräM/P} meine ich, I think,	καὶ ^{Kon} und and
ὄνήσεσθε ^{FuM/P} werdet Nutzen haben you will benefit	άκούοντες. ^N _{PräAkt} hörend. hearing.	μέλλω ^{PräAkt} ich bin im Begriff I am about	γὰρ ^{Pt} denn for	οὖν ^{Pt} nun then	ἄττα ^A _{Pr} einiges some things	ὑμῖν ^D _{Pr} euch	ἐρεῖν ^{FuInfAkt} sagen werden to say	καὶ ^{Kon} und and	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for
ἄλλα ^{AdjA} andere Dinge other things	ἐφ ^{Prp} auf on	οἷς ^D _{Pr} welchen which	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	βοήσεσθε. ^{FuM/P} werdet rufen- you will shout-	ἄλλα ^{Kon} aber but	μηδαμῶς ^{Adv} keineswegs in no way	ποιεῖτε ^{PräAkt} macht do	τοῦτο. ^A _{Pr} dieses. this.	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for

ζστε, wisset, know,	έάν Kon wenn if ever	με ^A Pr mich me	ἀποκτείνητε tötet you kill	τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such	ὅντα ^A seiend being	οὖν ^A Pr wie such as	ἔγω ^N Pr ich I	λέγω, sage, say,	οὐκ ^{Pt} nicht not
ἐμὲ ^A Pr mich me	μείζω ^{AdjKmpA} mehr greater	βλάψετε _{FuAkt} werdet schädigen you will harm	ἢ Kon als than	ὑμᾶς ^A Pr euch you	αύτούς ^A selbst: yourselves:	ἐμὲ ^A Pr mich me	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	οὐδὲν ^A Pr nichts nothing
βλάψειν _{AorAktOp} würde schädigen harm	οὔτε ^{Kon} weder neither	Μέλητος ^N Meletos Meletus	οὔτε ^{Kon} noch nor	Ἄνυτος— ^N Anytos— Anytus—	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht nor even	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄν ^{Pt} wohl would	δύναιτο— _{Präm/Pop}	οὐ ^{Pt} nicht not
οἶμαι _{Präm/P} meine ich I think	θεμιτὸν ^{AdjA} rechtmäßig lawful	εἶναι _{PräInfaAkt} zu sein to be	[30d]	ἀμείνον ^{AdjKmpD} für einen besseren for a better	ἀνδρὶ ^D Mann man	ὑπὸ ^{Prp} von by	χείρονος ^{AdjKmpG} eines schlechteren a worse	γὰρ ^{Pt} nicht denn for	
βλάπτεσθαι. geschädigt zu werden. to be harmed.	ἀποκτείνειε _{AorAktOp} würde töten might kill	μεντὰν ^{Pt} wohl indeed then	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἴσως ^{Adv} oder or	ἐξελάσειν _{AorAktOp} würde hinausstoßen might drive out	ἢ Kon oder or			
ἀτιμώσειν. würde entehren: might dishonor:	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	ταῦτα ^A dieses these	οὗτος ^N dieser this man	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	οἴεται _{Präm/P} meint thinks	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer other	τίς ^N irgendeiner someone
που ^{Adv} irgendwo somewhere	μεγάλα ^{AdjA} große great	κακά, Übel, evils,	ἔγω ^N Pr ich I	δ ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	οἶμαι _{Präm/P} meine ich, I think,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πολὺ ^{AdjA} viel much	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more
ποιεῖν _{PrälInfaAkt} zu tun to do	ἃ ^A Pr was	οὐτοσὶ ^N dieser hier this man here	νῦν ^{Adv} jetzt now	νῦν ^{Adv} jetzt now	ποιεῖ _{PräAkt} tut, does,	ἄνδρα ^A einen Mann a man	ἀδίκως ^{Adv} ungerecht unjustly	ἐπιχειρεῖν _{PrälInfaAkt} zu unternehmen to attempt	
ἀποκτεινύναι. zu töten. to kill.	vūν ^{Adv} jetzt now	οὖν ^{Pt} nun, then,	ὦ ⁱ o	ἄνδρες ^V Männer men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	δέω ^{PräAkt} mangele I lack	ἔγω ^N Pr ich I	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of
ἐμαυτοῦ ^G meiner selbst of my self	ἀπολογεῖσθαι, _{Präm/PlInf} sich zu verteidigen, to defend myself,	ὦ ^C Kon wie as	τις ^N Pr irgendeiner someone	ἄν ^{Pt} wohl	οἴοιτο, _{Präm/PKjn} meinen möchte, would	ἄλλα ^{Kon} sondern but	ὑπὲρ ^{Prp} für on behalf of	ὑμῶν, ^G Pr euch, of you,	μή ^{Pt} nicht not
τι ^A Pr etwas anything	ἔξαμάρτητε _{AorAktKnj} fehl gehet you may err	περὶ ^{Prp} über about	τὴν ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	θεοῦ ^G Gottes god	δόσιν ^A Gabe gift	ὑμῖν ^D euch to you	ἔμοι ^G Pr meiner of me	
καταψηφισάμενοι. _N AorMed verurteilt habend. having condemned.	ἔὰν ^{Kon} wenn if ever	γάρ ^{Pt} denn for	με ^A Pr mich me	ἀποκτείνητε, _{AorAktKnj} tötet, you kill,	οὐ ^{Pt} nicht not	ῥᾴδιως ^{Adv} leicht easily	ἄλλον ^{AdjA} einen anderen another	τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such	
εύρηστε, _{FuAkt} werdet finden, you will find,	ἀτεχνῶς— ^{Adv} einfach— simply—	εἰ ^{Kon} wenn if	καὶ ^{Kon} auch and	γελοιότερον ^{AdjKmpA} lächerlicher more ridiculous	εἰπεῖν— _{AorInfAkt} zu sagen— to say—	προσκείμενον ^A _{Präm/P} bei liegend seiend being attached	τῇ ^{ArtD} der to the		
πόλει ^D Stadt city	ὑπὸ ^{Prp} von by	τοῦ ^{ArtG} des of the	θεοῦ ^G Gottes god	ῷσπερ ^{Kon} so wie just as	ἵππῳ ^D einem Pferd to a horse	μεγάλῳ ^{AdjD} großen great	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γενναῖώ, ^{AdjD} edel, noble,	ὑπὸ ^{Prp} wegen by
δὲ ^{Pt} aber but	νωθεστέρω ^{AdjKmpD} träge ren more sluggish	καὶ ^{Kon} und and	δεομένῳ ^D _{Präm/P} bedürftig seiend needning	ἐγείρεσθαι _{Präm/PlInf} geweckt zu werden to be woken	ὑπὸ ^{Prp} von by	μύωπός ^G einer Stechfliege gadfly	τινος, ^G Pr irgendeines, some,	οὖν ^A Pr wie such as	
δῆ ^{Pt} ja indeed	μοι ^D mir to me	δοκεῖ _{PräAkt} scheint seems	ὁ ^{ArtN} der the	θεὸς ^N Gott god	ἔμὲ ^A Pr mich me	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει ^D Stadt city	προστεθηκέναι _{PerAktInf} hinzugefügt zu haben to have set	τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such a
ὑμᾶς ^A Pr euch you	ἔγείρων ^N _{PräAkt} aufweckend rousing	καὶ ^{Kon} und and	πείθων ^N _{PräAkt} überredend persuading	καὶ ^{Kon} und and	ὄνειδίζων ^N _{PräAkt} scheltend reproaching	ἔνα ^A Pr einen one	ἔκαστον ^{AdjA} jeden each	τινα, ^A Pr einen, one,	ὅς ^N Pr der who

St. 31a

οὐδὲν ^A nichts nothing	παύομαι ^{PräM/P} höre ich auf I cease	τὴν ^{ArtA} den the	ἡμέραν ^A Tag day	ὅλην ^{AdjA} ganzen whole	πανταχοῦ ^{Adv} überall everywhere	προσκαθίζων. ^N sich dazu setzend. sitting down beside.	τοιοῦτος ^{AdjN} solcher such	οὖν ^{Pt} nun then
ἄλλος ^{AdjN} anderer another	οὐ ^{Pt} nicht not	ρόδίως ^{Adv} leicht easily	ὑμῖν ^D euch to you	γενήσεται, ^{FuM/P} wird werden, will become,	ὦ ^v ἄνδρες, ^V Männer, O men,	ἀλλά ^{Kon} sondern but	ξάν ^{Kon} wenn if ever	ἐμοὶ ^D mir to me
φείσεσθέ ^{FuM/P} werdet schonen you will spare	μου. ^G meiner- me-	ὑμεῖς ^N ihr you	δέ ^{Pt} aber but	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	τάχ ^{Adv} bald soon	ἄν ^{Pt} wohl would	ἄχθομενοι, ^N sich ärgernd, being vexed,	ώσπερ ^{Kon} so wie just as
νυστάζοντες ^N dösend seiend dozing	πρᾶξι ^{PräAkt}	έγειρόμενοι, ^N auf geweckt werdend, being aroused,	κρούσαντες ^N schlagend habend	ἄν ^{Pt} wohl would	με ^A mich, me,	πειθόμενοι ^N gehorchend obeying	Ἄντω, ^D Anytos, Anytos,	οἱ ^{ArtN}
ρόδίως ^{Adv} leicht easily	ἄν ^{Pt} wohl would	ἀποκτείνατε, ^{AorAktOp} würdet ihr töten, you kill,	εἴτα ^{Adv} dann then	τὸν ^{ArtA} das the	λοιπὸν ^{AdjA} übrige remaining	βίον ^A Leben life	καθεύδοντες ^N schlafend sleeping	
διατελοῖτε ^{PräAktOp} fort fahren würdet you would continue	ἄν, ^{Pt} wohl, would	εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} wenn nicht if not	τινα ^A irgendeinen	ἄλλον ^{AdjA} anderen	ό ^{ArtN} θεὸς ^N der Gott	ὑμῖν ^D euch to you	ἐπιπέμψειν ^{AorAktOp} würde entsenden might send	
κηδόμενος ^N sich kümmern caring	ὑμῶν. ^G euer.	ὅτι ^{Kon} δέ ^{Pt} dass aber	ἔγω ^N ich I	τυγχάνω ^{PräAkt} treffe es sich I happen	ών ^N seiend	τοιοῦτος ^{AdjN} solcher such	οἷος ^N wie as	ὑπὸ ^{Prp} von by
θεοῦ ^G Gottes der god	τῇ ^{ArtD} der	πόλει ^D Stadt	δεδόσθαι, ^{PerM/PlInf} gegeben zu sein, to have been given,	ἐνθένδε ^{Adv} von hieraus	ἄν ^{Pt} [31b] wohl from here would	κατανοήσαιτε. ^{AorAktKnj} würdet erkennen- you might perceive-	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for
ἀνθρωπίνω ^{AdjD} menschlich human	ἔοικε ^{PerAkt}	τὸ ^{ArtN} scheint	ἔμε ^A das the	τῶν ^{ArtG} der me	μὲν ^{Pt} zwar of the indeed	ἔμαυτοῦ ^G meiner selbst	πάντων ^{AdjG} aller of all	ἡμεληκέναι ^{PerAktInf} vernachlässigt zu haben to have neglected
καὶ ^{Kon} und and	ἀνέχεσθαι ^{PräM/Plnf} sich zu enthalten	τῶν ^{ArtG} der	οἰκείων ^{AdjG} eigenen	ἀμελουμένων ^G vernachlässigt werden	τοσαῦτα ^{AdjA} so viele so many	ἡδη ^{Adv} schon already	ἔτη ^A Jahre, years,	τὸ ^{ArtA} das the
ὑμέτερον ^{AdjA} eure yours	πράττειν ^{PräAktInf} zu tun to do	ἀεί, ^{Adv} immer,	ἰδίᾳ ^{Adv} privat always, privately	ἐκάστῳ ^{AdjD} jedem to each	προσιόντα ^A heran gehend approaching	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	πατέρα ^A Vater father	ἢ ^{Kon} oder or
ἀδελφὸν ^A Bruder	πρεσβύτερον ^{AdjA} älteren elder	πείθοντα ^A überredend persuading	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf} sich zu kümmern to be concerned for	ἀρετῆς ^G der Tugend. of virtue.	καὶ ^{Kon} εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} und wenn zwar	τι ^A etwas		
ἄπο ^{Prp} von from	τούτων ^G diesen of these	ἀπέλαυνον ^{ImpAkt} genoss ich	καὶ ^{Kon} μισθὸν ^A und Lohn	λαμβάνων ^N nehmend receiving	ταῦτα ^A dieses	παρεκελευόμην, ^{ImpM/P} ermahnte ich, I was exhorting,		
εἶχον ^{ImpAkt} hatte ich I was having	ἄν ^{Pt} wohl would	τινα ^A irgendeinen	λόγον. ^A Grund- account-	νῦν ^{Adv} jetzt now	όρατε ^{PräAktImv} sehet see	δῆ ^{Pt} ja indeed	αὐτοὶ ^N selbst yourselfes	ὅτι ^{Kon} οἱ ^{ArtN} dass die that the
κατήγοροι ^N Ankläger accusers	τάλλα ^{ArtAdjA} die anderen	πάντα ^{AdjA} alle	ἀναισχύντως ^{Adv} schamlos	οὕτω ^{Adv} so	κατηγοροῦντες ^N anklagend accusing	τοῦτο ^A dieses	γε ^{Pt} ja	οὐχ ^{Pt} nicht not
οἵοι ^{AdjN} fähig able	τε ^{Pt} auch and	ἐγένοντο ^{AorAkt} wurden	ἀπαναισχυντῆσαι ^{AorAktInf} völlig schamlos zu sein	παρασχόμενοι ^N dar geboten habend having furnished	[31c]	μάρτυρα ^A Zeugen, witness,	ώς ^{Kon} dass that	ἔγω ^N ich I
ποτέ ^{Adv} einst ever	τινα ^A irgendeinen	ἢ ^{Kon} oder	ἐπραξάμην ^{AorMed} trug ich ein	μισθὸν ^A Lohn wage	ἢτησα. ^{AorSAkt} erbat ich. I asked.	ἱκανὸν ^{AdjN} hinreichend sufficient	γάρ ^{Pt} denn, for,	οἶμαι, ^{PräM/P} ich meine, I think,

παρέχομαι _{PräM/P}	τὸν ^{ArtA} μάρτυρα ^A ὡς ^{Kon} ἀληθῆ ^{AdjA}	den Zeugen dass wahre true	that witness that that	λέγω, ^{PräAkt} sage ich, I say,	τὴν ^{ArtA} πενίαν. ^A Ἰσως ^{Adv} ἂν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	die Armut. vielleicht wohl nun	perhaps would then
δόξειν _{AorAktOp}	ἄτοπον ^{AdjN} εἶναι, ^{PräInfAkt}	würde scheinen zu sein, to be,	unpassend strange	ὅτι ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐγώ ^{N Pr}	dass ja ich	ἰδίᾳ ^{Adv} μὲν ^{Pt}	ταῦτα ^{A Pr} συμβουλεύω _{PräAkt}
περιών _{PräAkt}	καὶ ^{Kon} πολυπραγμονῶ, ^{PräAkt}	umher gehend und mische mich ein, and I busy myself,	going around	δημοσίᾳ ^{Adv} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	öffentlich aber nicht	τολμῶ _{PräAkt} μὲν ^{Pt}	ἀναβαίνων _{PräAkt} εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA}
πλῆθος ^A	τὸ ^{ArtA} ὑμέτερον ^{AdjA}	Menge die eure yours	die the	τῷ ^{ArtD} πόλει. ^D	zu beraten to advise	τούτου ^{G Pr} δὲ ^{Pt} αἴτιόν ^{AdjN}	τούτων _{PräAkt} ἔστιν _{PräAkt} ὅ ^{N Pr}
ὑμεῖς ^{N Pr}	ἐμοῦ ^{G Pr} πολλάκις ^{Adv}	ihr meiner of me	oft often	πολλαχοῦ ^{Adv}	gehört habt have heard	λέγοντος, ^{G PräAkt} μοι ^{D Pr}	θεόν ^{AdjN} τοις ^{Pr}
τι ^{N Pr}	καὶ ^{Kon} δαιμόνιον ^{AdjN}	etwas und dämonisch daimonic	and something	[31d] γίγνεται ^{PräM/P}	entsteht comes to be	φωνή, ^{N ὁ^{N Pr}} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	γραφῇ ^D
ἐπικωμῳδῶν ^{N PräAkt}	Μέλητος ^N	verspottend schrieb er. Meletos	mocking Meletus	ἔγραψατο. ^{AorMed}	mir to me	τοῦτο ^{N Pr} ἔστιν _{PräAkt} ἐκ ^{Prp} παιδὸς ^G	aus Kindes of child
ἀρξάμενον, ^{N AorSMed}	φωνή ^N τις ^{N Pr}	begonnen habend, Stimme irgendeine voice	habend, having begun,	γιγνομένη, ^{N PräM/P}	werdend, some coming to be,	ἡ ^{N Pr} ὅταν ^{Kon} γένηται, ^{AorM/PKnj}	ἀεὶ ^{Adv} immer always
ἀποτρέπει _{PräAkt}	με ^{A Pr} τοῦτο ^{A Pr} δὲ ^{A Pr} ἂν ^{Pt} μέλλω _{PräAkt}	wendet ab mich dieses this	turns away me	δὲ ^{Pt} μέλλω _{PräAkt}	wohl ich beabsichtige which would	πράττειν, _{PräAktInf} προτρέπει _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} οὕποτε. ^{Adv}
πράττειν, _{PräAktInf}	προτρέπει _{PräAkt}	zu tun, to do,	treibt voran urges on	δὲ ^{Pt} οὕποτε.	aber but	δὲ ^{Pt} οὕποτε.	niemals. never.
τοῦτο ^{N Pr}	ἔστιν _{PräAkt} δὲ ^{N Pr} μοι ^{D Pr}	ist was what to me	what to me	ἐναντιοῦται ^{PräM/P}	widersetzt sich opposes	πολιτικὰ ^{AdjA} πράττειν, _{PräAktInf}	καὶ ^{Kon} παγκάλως ^{Adv}
γέ ^{Pt}	μοι ^{D Pr} δοκεῖ _{PräAkt}	scheint seems	ja to me at least	ἐναντιοῦσθαι· ^{PräM/PInf}	sich zu widersetzen· to oppose·	εὖ ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἵστε, ^{PerAktImv}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V οἱ ^{Kon} Αθηναῖοι, ^V εἰ ^{Kon}
ich	πάλαι ^{Adv} ἐπεχείρησα _{AorAkt}	schon lange unternahm ich	I long ago	πράττειν _{PräAktInf}	zu tun to do	γὰρ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γιτε, ^{PerAktImv} γιτε, ^{PerAktImv}	οἱ ^{Kon} Αθηναῖοι, wenn men Athenians, if
ἀπολώλη _{PerAkt}	καὶ ^{Kon} οὗτο ^{Kon} ἀν ^{Pt} ὑμᾶς ^{A Pr}	wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch	I would have perished and neither would you	ἀφελήκη _{AorAktOp}	hätte genützt	οὐδὲν ^{A Pr} [31e] οὗτο ^{Kon} ὀν ^{Pt}	nichts nothing noch nor wohl would
ἐμαυτόν. ^{A Pr}	καὶ ^{Kon} μοι ^{D Pr} μὴ ^{Pt} ἄχθεσθε _{PräM/Plmv}	mir nicht seid zürnend	my self. and to me not	λέγοντι ^{D PräAkt}	sagendem to the speaking one	τὰληθῆ ^{AdjA} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν _{PräAkt}	τὰληθῆ ^{AdjA} nicht denn ist
ὅστις ^{N Pr}	ἀνθρώπων ^G	wer auch immer der Menschen of men	whoever	σωθήσεται _{FuM/P}	wird gerettet werden will be saved	οὗτο ^{Kon} ὑμῖν ^{D Pr} οὗτο ^{Kon} ἄλλω ^{AdjD}	πλήθει ^D οὐδενὶ ^{D Pr}
γνησίως ^{Adv}	ἐναντιούμενος ^{N PräM/P}	echt sich widersetzend opposing	genuinely and	πολλὰ ^{AdjA}	viele many	τὰληθῆ ^{AdjA} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔστιν _{PräAkt}	Menge crowd keinem to no one
τῷ ^{ArtD}	πόλει ^D γίγνεσθαι, _{PräM/Plmv}	der Stadt zu geschehen, the city	to happen,	ἀλλά ^{Kon} διακωλύων ^{N PräAkt}	verhindern d hindering	ἀδικα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παράνομα ^{AdjA} ἐν ^{Prp}	Gesetz widrige in unlawful in

St. 32a

ἀναγκαῖόν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D ^{PräAkt}	μαχούμενον ^A ^{PräM/P}	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	δικαίου, ^G (Adj/N)
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des	Rechten,
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the	right,
καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλει ^{PräAkt}	ὁλίγον ^{AdjA}	χρόνον ^A	σωθήσεσθαι, ^{FuM/PInf}	ἰδιωτεύειν ^{PräAktInf}	ἀλλὰ ^{Kon}	μη ^{Pt}
und	wenn	beabsichtigt	kurze	Zeit	gerettet zu werden,	privat zu leben	sondern	nicht
and	if	is about	small	time	to be saved,	to be a private citizen	but	not
δημοσιεύειν. ^{PräAktInf}	μεγάλα ^{AdjA}	δ̄ ^{Pt}	ἔγωγε ^N ^{Pr}	ὑμῖν ^D ^{Pr}	τεκμήρια ^A	παρέξομαι ^{FuM/P}	τούτων, ^G ^{Pr}	οὐ ^{Pt} λόγους ^A
öffentlich zu wirken.	große	aber	ich ja	euch	Beweise	werde vorlegen	dieser, of these,	nicht Reden
to be public man.	great	but	I at least	to you	proofs	I will provide	of these,	not words
ἀλλα ^{Kon}	ὅ ^A ^{Pr}	ὑμεῖς ^N ^{Pr}	τιμᾶτε, ^{PräAkt}	ἔργα. ^A	ἀκούσατε ^{AorAktImv}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D ^{Pr}	τὰ ^{ArtA}
sondern	was	ihr	schätzt,	Taten.	hört	ja	mir	die
but	what	you	honor,	deeds.	hear	indeed	to me	the
ἵνα ^{Kon}	εἰδῆτε ^{PerAktKnj}	ὅτι ^{Kon}	οὐδ ^{Kon}	ἄν ^{Pt} ἐν ^{AdjD}	ὑπεικάθιμι ^{AorAktOp}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	συμβεβηκότα, ^A ^{PerAkt}
damit	wisset	you may know	that	auch nicht	wohl einem	würde nachgeben	entgegen contrary to	Geschehen seienden, events that have happened,
in order that			not even	would to one	I would yield			das the
δίκαιον ^(Adj/N)	δεισας ^N ^{AorSAkt}	θάνατον, ^A	μη ^{Pt}	ὑπείκων ^N ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{KonPt}	ἀπολοιμην, ^{AorM/Pop}	
Rechte	gefährdet habend	Tod, death,	nicht	nachgebend	aber sondern	und wohl	würde zugrunde gehen.	
just	having feared	not	yielding	but	but	and would	I would perish.	
ἐρῶ ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt} ὑμῖν ^D ^{Pr}	φορτικὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon} δικανικά, ^{AdjA}	ἀληθῆ ^{AdjA}	δέ ^{Kon} ἔγω ^N ^{Pr}	γάρ, ^{Pt} ω̄ ^{ij} ἄνδρες ^V	
werde sagen	aber euch	beschwerliche	zwar	auch forensische,	Wahrheiten	aber.	ich denn, o	Männer
I will say	but to you	tedious	indeed	and for the court,	true	but.	I for,	O men
Ἀθηναῖοι, ^V	ἄλλην ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀρχὴν ^A	οὐδεμίαν ^{AdjA}	πώποτε ^{Adv}	[32b]	ἥρξα ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} πόλει, ^D
Atheners,	ein anderes	zwar	Amt	kein	jemals		habe ich geführt	in der Stadt,
Athenians,	other	indeed	office	none	ever		I held	in the city,
ἔβούλευσα ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔτυχεν ^{AorSAkt}	ἡμῶν ^G ^{Pr}	ἡ ^{ArtN} φυλὴ ^N Ἀντιοχὶς ^N	πρυτανεύουσα ^N ^{PräAkt}	ὅτε ^{Kon}	
ich war im Rat	aber und	es traf sich	von uns	die	Phyle Antiochis	prytanisierend	als presiding	
I counselled	but and	it befell	of us	the	tribe Antiochis		when	
ὑμεῖς ^N ^{Pr}	τοὺς ^{ArtA}	δέκα ^{Adj}	στρατηγοὺς ^A	τοὺς ^{ArtA}	οὐκ ^{Pt}	ἀνελομένους ^A ^{AorSMed}	τοὺς ^{ArtA} ἔκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}
ihr	die	zehn	Strategen	die	nicht	aufgenommen habenden	die aus	der
you	the	ten	generals	the	not	having taken up	the from	of the
ναυμαχίας ^G	ἔβουλεύσασθε ^{AorMed}	ἀθρόους ^{AdjA}	κρίνειν, ^{PräInfAkt}	παρανόμως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD}		
See Schlacht	habt beschlossen	gesamthaft	zu richten,	gesetzwidrig,	wie	in dem		
ship battle	you resolved	in a body	to judge,	unlawfully,	as	in the		
ὑστέρω ^{AdjDKmp}	χρόνῳ ^D	πᾶσιν ^{AdjD}	ὑμῖν ^D ^{Pr}	ἔδοξεν, ^{AorAkt}	τότε ^{Adv}	ἔγω ^N ^{Pr} μόνος ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG} πρυτάνεων ^G	
späteren	Zeit	allen	euch	schien.	damals	ich allein	der of the	Prytaneen
later	time	to all	to you	it seemed.	then	I alone	of the	prytaneis
ἢναντιώθην ^{AorPas}	ὑμῖν ^D ^{Pr}	μηδὲν ^A ^{Pr}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	παρὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους ^A	καὶ ^{Kon}	ἐναντία ^{AdjA}
widersetzte mich	euch	nichts	zu tun	entgegen	den	Gesetzen	und and	Gegenteiliges
I opposed	to you	nothing	to do	contrary to	the	laws	and and	contrary things
ἔψεψισάμην. ^{AorMed}	καὶ ^{Kon}	ἔτοίμων ^{AdjG}	ὄντων ^G ^{PräAkt}	ἔνδεικνύαι ^{PräInfAkt}	με ^A ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀπάγειν ^{PräInfAkt}	
stimmte ich.	und	der Bereiten	der Seienden	anzuzeigen	meich	und and	weg zuführen	
I voted.	and	of ready	being	to show	me	and and	to lead off	
τῶν ^{ArtG} ῥητόρων, ^G	καὶ ^{Kon}	ὑμῶν ^G ^{Pr}	κελευσόντων ^G ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} βοῶνταν, ^G ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG} νόμου ^G	[32c]	
der	Redner,	und	eurer	befehlend	und	rufend,	mit des	Gesetzes
of the	orators,	and	of you	ordering	and	shouting,	with the	law
καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG} δικαίου ^{AdjG}	ῷμην ^{ImpM/P}	μᾶλλόν ^{AdvKmp}	με ^A ^{Pr}	δεῖν ^{PräInfAkt}	διακινδυνεύειν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	
und	des	Gerechten	meinte ich	rather	it to be necessary	voll zu riskieren	als	
and	the	right	I thought	rather	me	to risk	than	
μεθ ^{Prp}	ὑμῶν ^G ^{Pr}	γενέσθαι, ^{AorMedInf}	μη ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	βουλευομένων, ^G ^{PräM/P}	φοβηθέντα ^A ^{AorPas}	δεσμὸν ^A ^ἢ	
mit	euch	zu werden	nicht	Gerechtes	der Beratenden,	gefürchtet habend	Haft	
with	of you	to be with	not	just things	of deliberating,	having feared	imprisonment	oder or

Θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	ἔτι ^{Adv}	δημοκρατούμενής ^G _{PrÄM/P}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως. ^G
Tod.	und	dieses	zwar	war	noch	der demokratisch regiert werden den	der	Stadt-
death.	and	these	indeed	was	still	being a democracy	of the	city-
ἐπειδὴ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	όλιγαρχία ^N	έγένετο, ^{AorMed}	οἱ ^{ArtN}	τριάκοντα ^{Adj}	αὖ ^{Pt}	μεταπεμψάμενον ^N _{AorMed}	με ^A _{Pr}
nachdem	aber	Oligarchie	wurde,	die	Dreißig	wiederum	herbei gerufen habend	mich
since	but	oligarchy	became,	the	thirty	again	having sent for	me
πέμπτον ^{AdjA}	αὐτὸν ^A _{Pr}	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θόλον ^A	προσέταξαν ^{AorAkt}	ἀγαγεῖν ^{AorSAktInf}	ἐκ ^{Prp}	Σαλαμῖνος ^G
als Fünften	selbst	in	die	Tholos	befahlen	hin zu führen	aus	Salamis
as fifth	him self	into	the	Tholos	they ordered	to bring	out of	Salamis
τὸν ^{ArtA}	Σαλαμίνιον ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	ἀποθάνοι, ^{AorAktOp}	οἷα ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἔκεινον ^N _{Pr}
den	Salaminischen	damit	sterbe,	solche Dinge	ja	auch	anderen	jene
the	Salamian	in order that	he may die,	such as	indeed	and	to others	those
πολλοῖς ^{AdjD}	πολλὰ ^{AdjA}	προσέταττον, ^{ImpAkt}	βουλόμενοι ^N _{PrÄM/P}	ώς ^{Kon}	πλείστους ^{AdjASup}	ἀναπλήσαι ^{AorAktInf}		
vielen	vieles	befahlen sie,	wollend	so dass	die meisten	auf zu füllen		
to many	many things	they were ordering,	wishing	as	very many	to fill up		
αἰτιῶν. ^G	τότε ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	[32d] λόγῳ ^D	ἀλλ. ^{Kon}	ἐργῷ ^D	αὖ ^{Pt}
Beschuldigungen.	damals	jedoch	ich	nicht	durch Rede	sondern	durch Tat	wiederum
of charges.	then	however	I	not	by word	but	by deed	again
ὅτι ^{Kon}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	θανάτου ^G	μὲν ^{Pt}	μέλει, ^{PrÄkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀγροικότερον ^{AdjKmp}	ἥν ^{ImpAkt}
dass	mir	des Todes	zwar	liegt am Herzen,	wenn	nicht	derber	war
that	to me	of death	indeed	it is a care,	if	not	more rustic	it was
οὐδ. ^{Kon}	ότιοῦν, ^A _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ἄδικον ^{AdjA}	μηδ. ^{Kon}	ἀνόσιον ^{AdjA}	εἰπεῖν, ^{AorAktInf}
und nicht	irgend etwas,	des	aber	nichts	Unrechtes	und nicht	Unheiliges	zu sagen,
not even	anything at all,	of the	but	nothing	unjust	nor	unholy	to say,
τούτου ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	μέλει, ^{PrÄkt}	ἐμὲ ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔκεινη ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}
dessen	aber	das	Ganze	liegt am Herzen.	mich	denn	jene	die Herrschaft
of this	but	the	whole	it is a care.	me	for	that	regime
οὕτως ^{Adv}	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	οὕσα, ^N _{PrÄkt}	ὦστε ^{Kon}	ἄδικόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ἐργάσασθαι, ^{AorMedInf}	ἀλλ. ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}
so	stark	seiend,	so dass	Unrechtes	etwas	zu wirken,	sondern	nachdem
so	strong	being,	so that	unjust	something	to do,	but	when
ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	θόλου ^G	ἐξήλθομεν, ^{AorSAkt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τέτταρες ^{Adj}	ῳ ^{Prp}	Σαλαμῖνα ^A
aus	der	Tholos	gingen wir hinaus,	die	zwar	vier	nach	Salamis
out of	the	Tholos	we went out,	the	indeed	four	into	Salamis
ἥγαγον ^{AorSAkt}	Λέοντα, ^A	ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ῳχόμην ^{ImpM/P}	ἀπιών ^N _{PrÄkt}	οἴκαδε. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἴσως ^{Adv}
führten	Leon,	ich	aber	ging ich fort	weg gehend	heim.	und	wohl
they led	Leon,	I	but	I was going off	going away	homeward.	and	perhaps
ταῦτα ^A _{Pr}	ἀπέθανον, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N	οἴκαδε. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}
dessen	wäre ich gestorben,	wenn	not	die	ἡerrschaft	κατελύθη, ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	wegen
these	I died,	if	the	regime	in Folge	schnellen	und	because of
ταῦτα ^A _{Pr}	ἀπέθανον, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	δια ^{Pt}	κατελύθη, ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}
dessen	wäre ich gestorben,	wenn	not	die	δια	wurde aufgelöst.	und	dieser of these
these	I died,	if	the	regime	through	quickness	and	of these
[32e]	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἔσονται ^{FuM/P}	πολλοὶ ^{AdjN}	μάρτυρες. ^N	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	με ^A _{Pr}	τοσάδε ^{AdjA}
euch	werden sein	viele	Zeugen.	etwa	oὖν	ἄν	οἶσθε ^{PräM/P}	ἐτη ^A
to you	there will be	many	witnesses.	nun	indeed	wohl	meint ihr	so viele Jahre
διαγενέσθαι ^{AorMedInf}	εἰ ^{Kon}	ἔπραττον ^{ImpAkt}	τὰ ^{ArtA}	δημόσια, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πράττων ^N _{PrÄkt}	ἀξίως ^{Adv}	ἀνδρὸς ^G
durch zu leben	wenn	täte ich	die	öffentlichen,	καὶ ^{Kon}	handelnd	würdig	eines Mannes
to pass through	if	I was doing	the	public things,	und	doing	worthily	of a man
ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ἐβοήθουν ^{ImpAkt}	τοῖς ^{ArtD}	δικαίοις ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	Χρὴ ^{PrÄkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	περὶ ^{Prp}
guten	half ich	den	Gerechten	und	so wie	es ist nötig	dies	um
good	I was helping	to the	just	and	just as	it is necessary	this	about
πλείστου ^{AdjGSup}	ἐποιούμην; ^{ImpM/P}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	δεῖ ^{Pt}	ῶι ^V	ἄνδρες ^V	οὐδὲ ^{Kon}	
das meiste	machte ich mir;	vieles	ja	fehlt,	ο	Ἀθηναῖοι. ^V		
of the most	I was making;	of much	at least	it is necessary,	Ο	Αθηναῖοι. ^V	οὐδὲ ^{Kon}	und auch nicht

γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄλος^{AdjN}
denn wohl ein anderer
for then another

St. 33a

ἀνθρώπων ^G	οὐδείς ^N _{Pr}	ἄλλ ^{Kon}	ἐγώ ^N _{Pr}	διὰ ^{Prp}	παντὸς ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	δημοσίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere
τι ^A _{Pr}	ἔπραξα _{AorAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	φανοῦμαι, _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	οὗτος ^N _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}		
etwas	tat ich	solcher	werde ich erscheinen,	und	privat	der	derselbe	dieser,	keinem		
something	I did	such	I shall appear,	and	privately	the	same	this man,	to no one		
πώποτε ^{Adv}	συγχωρήσας ^N _{AorAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	οὕτε ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	οὕτε ^{Kon}			
jemals	nachgegeben habend	nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen	noch			
ever	having conceded	nothing	contrary to	the	just	nor	to another	nor			
τούτων ^G _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	οὓς ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	διαβάλλοντες ^N _{PräAkt}	ἐμέ ^A _{Pr}	φασιν _{PräAkt}	ἐμοὺς ^{AdjA}	μαθητὰς ^A	εἶναι. _{PräInfAkt}		
von diesen	keinem	die	ja	verleumdend	mirch	sagen sie	meine	Schüler	zu sein.		
of these	to no one	whom	indeed	slanderizing	me	they say	my	pupils	to be.		
ἐγὼ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	διδάσκαλος ^N	μὲν ^{Pt}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐγενόμην. _{AorMed}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	μου ^G _{Pr}	
ich	aber	Lehrer	zwar	keines	jemals	wurde ich	wenn	aber	wer	meiner	
I	but	teacher	on the one hand	of no one	ever	I became	if	but	who	of me	
λέγοντος ^G _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	πράττοντος ^G _{PräAkt}	ἐπιθυμοῖ _{PräAkt}	ἀκούειν, _{PräInfAkt}			εἴτε ^{Kon}		
Sprechenden	und	die	meiner selbst	Handelnden	verlangt	zu hören,			sei es		
speaking	and	the	of my self	doing	desires	to hear,			whether		
νεώτερος ^{AdjNKmp}	εἴτε ^{Kon}	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	ἐφθόνησα, _{AorAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	χρήματα ^A				
jünger	oder	älter,	keinem	jemals	missgönnte ich,	und nicht			Gelder		
younger	or	older,	to no one	ever	I begrudged,	nor			money		
μὲν ^{Pt}	λαμβάνων ^N _{PräAkt}	διαλέγομαι _{Präm/P}	μὴ ^{Pt} [33b]	λαμβάνων ^N _{PräAkt}	δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	ἄλλ ^{Kon}					
zwar	nehmend	unterhalte ich mich	I converse	nehmend	aber	nein, sondern					
on the one hand	taking	nicht	nicht	taking	but	not, but					
ὁμοίως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πλουσίω ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	πένητι ^D	παρέχω _{PräAkt}	ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἐρωτᾶν, _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐάν ^{Kon}		
gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen	gewähre ich	mirch	zu fragen,	und	und		
alike	and	to a rich	and	to a poor	I provide	my self	to ask,	and	and		
τις ^N _{Pr}	βούληται _{Präm/PKnj}	ἀποκρινόμενος ^N _{Präm/P}	ἀκούειν _{PräInfAkt}	ῶν ^G _{Pr}	ἄν ^{Pt}	λέγω. _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}			
jemand	wolle	antwortend	zu hören	deren	λέγω	I say.	and	dieser	of these		
someone	wishes	answering	to hear	of which	would	and	and	of these			
ἐγὼ ^N _{Pr}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	χρηστὸς ^{AdjN}	γίγνεται _{Präm/P}	εἴτε ^{Kon} μή ^{Pt}	οὐκ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	δικαίως ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αἰτίαν ^A		
ich	sei es	jemand	tauglich	wird	oder	nicht,	not	die	Schuld		
I	whether	someone	good	becomes	nicht	nicht	would	the	blame		
ὑπέχοιμι _{PrÄktOp}	ῶν ^G _{Pr}	μήτε ^{Kon}	ὑπεσχόμην _{AorMed}	μηδενὶ ^D _{Pr}	μηδὲν ^A _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	μάθημα ^A	μήτε ^{Kon}			
würde ich tragen,	deren	neither	versprach ich	niemandem	nichts	jemals	Unterricht	noch			
I would bear,	of which	neither	I promised	to no one	nothing	ever	lesson	nor			
ἔδιδαξα ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	φησι _{PräAkt}	παρ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	πώποτε ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	μαθεῖν _{AorAktInfl}	ἢ ^{Kon}	
lehrte ich.	wenn	aber	wer	sagt	von	mir	jemals	etwas	zu lernen	oder	
I taught.	if	but	who	says	from beside	of me	ever	something	to learn	or	
ἀκοῦσαι _{AorAktInfl}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	μή ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}	πάντες, ^{AdjN}	εὖ ^{Adv}	ἴστε _{PerAktImv}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
zu hören	privat	dass	nicht	and	die	others	alle,	gut	wisset	dass	nicht
to hear	privately	that	not	and	the	others	all,	well	know	that	not
ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγει _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	δη ^{Pt}	ποτε ^{Pt}	μετ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	χαίρουσι _{PräAkt}	τινες ^N _{Pr}	
Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einmal	mit	mir	freuen sich	einige	
true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever	with	of me	rejoice	some	
πολὺν ^{AdjA}	χρόνον ^A	[33c]	διατρίβοντες; ^N _{PräAkt}	ἀκηκόατε, _{PerAkt}	ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	πᾶσαν ^{AdjA}	ἄνδρες ^D _{Pr}			
lange	Zeit		verweilend;	habt ihr gehört,	οἱ	Αθηναῖοι,	ganze				
much	time		spending time;	you have heard,	Männer	Athenians,	all				

τὴν ^{ArtA}	ἀλήθειαν ^A	ἐγώ ^N _{Pr}	εἶπον· ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἀκούοντες ^N _{PräAkt}	χαίρουσιν ^{PräAkt}	ἐξεταζομένοις ^D _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}
die	Wahrheit	ich	sagte ich.	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den
the	truth	I	said.	that	hearing	they rejoice	being examined	to the
οἰομένοις ^D _{PräM/P}	Meinenden	μὲν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	σοφοῖς ^{AdjD}	οὐσὶ ^D _{PräAkt}	δέ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	εἴστι ^{PräAkt}
thinking	thinking	zwar	zu sein	Weisen, wise,	Seienden being	aber	nicht.	ist
ἀηδές ^{AdjN}	unangenehm.	ἐμοὶ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο, ^N _{Pr}	ώς ^{Kon}	φημι ^{PräAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
unpleasant.	to me	mir	aber	dieses, this,	wie as	behauptete, say,	ist aufgetragen	von by
unpleasant.	to me	but	but	this,	I	has been ordered	dem of the	θεοῦ ^G
πράττειν ^{PräInfAkt}	zu tun	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	μαντείων ^G	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἐνυπνίων ^G	καὶ ^{Kon}
to do	and	und	aus	Orakeln of oracles	und	aus	Träumen of dreams	und
πράττειν.	zu tun.	to do.	and	from	and	from	and	jeder in every
τίς ^N _{Pr}	jemand	ποτε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλη ^{AdjN}	θεία ^{AdjN}	μοῖρα ^N	ἀνθρώπῳ ^D	παντὶ ^{AdjD}
ever	einmal	einmal	auch	andere	göttliche	Anteil Schicksal	Menschen to a man	τρόπῳ ^D
whoever	ever	ever	and	other	divine	share fate	und and	ῷπερ ^D _{Pr}
πράττειν.	zu tun.	to do.	ταῦτα, ^N _{Pr}	ῷϊ	ἄνδρες ^V	ἀθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	τρόπῳ ^D
			dieses, these,	o	Männer	Athenener,	sowohl	ἄνθρωπῳ ^D
			O	men	Athenians,	both	wahr true	ἀνθρώπῳ ^D
εἰ ^{Kon}	wenn	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἐγωγε ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA}	παντὶ ^{AdjD}
	denn	ja	ja	der	der	Jungen young	[33d]	παντὶ ^{AdjD}
	if	for	at least	of the	die	die	μὲν ^{Pt}	παντὶ ^{AdjD}
				the	the	the	zwar	παντὶ ^{AdjD}
διέφθαρκα, _{PerAkt}	habe ich verborben,	χρῆν _{ImpAkt}	δήπου, ^{Pt}	εἴτε ^{Kon}	τινὲς ^N _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}	εύλεγκτα. ^{AdjN}
I have corrupted,	it was necessary	es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen of them	ältere	leicht prüfbar.
			of course,	whether	some		older	easy to refute.
γενόμενοι ^N _{AorMed}	geworden	ἔγνωσαν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	νέοις ^{AdjD}	οὖσιν ^D _{PräAkt}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	πώποτε ^{Adv}
having become	they recognized	erkannten	dass	jungen	Seienden being	ihnen to them	κακὸν ^{AdjA}	κακὸν ^{AdjA}
τι ^A _{Pr}	etwas	συνεβούλευσα, _{AorAkt}	νυνὶ ^{Adv}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	ἀναβαίνοντας ^A _{PräAkt}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	κατηγορεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
something	I advised,	I riet ich,	jetzt	sie	hinauf trend	meiner of me	anzuklagen	und and
			now	them	going up		to accuse	
τιμωρεῖσθαι· _{PräM/Plnf}	zu bestrafen·	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἡθελον, _{ImpAkt}	οἰκείων ^{AdjG}	τινὰς ^A _{Pr}
to punish·		if	aber	nicht	sie selbst	wollten,	τιμῶν ^{ArtG}	τινὰς ^A _{Pr}
			but	not	themselves	were willing,	der	der
ἐκείνων, ^G _{Pr}	jener, those,	πατέρας ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδελφοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	προσήκοντας, ^A _{PräAkt}	εἴπερ ^{Kon}
	father	Väter	und	Brüder	und	τοὺς ^{ArtA}	κατηγορεῖν	ὑπ̄ ^{Prp}
	father	father	and	brothers	and	die	being related,	von by
ἐμοῦ ^G _{Pr}	mir	τι ^A _{Pr}	κακὸν ^{AdjA}	ἐπεπόνθεσαν _{PerAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	οἰκεῖοι, ^{AdjN}	εἴπερ ^{Kon}
me	etwas	I	bad	erlitten haben	ihrer of them	die	Angehörigen, relatives,	ὑπ̄ ^{Prp}
	something	something	bad	they have suffered	the	the	jetzt	jetzt
τιμωρεῖσθαι· _{PräM/Plnf}	zu bestrafen.	πάντως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάρεισιν _{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	πολλοὶ ^{AdjN}	ἐνταυθοῖ ^{Adv}	οὓς ^A _{Pr}
to punish.		jedenfalls	aber	sind anwesend	von ihnen of them	viele	hier	die
		altogether	but	are present	of them	many	here	ich
ὅρῶ, _{PräAkt}	sehe,	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	Κρίτων ^N	οὔτοσί, ^N _{Pr}	ἐμὸς ^{AdjN}	οὓς ^A _{Pr}	δημότης, ^N
see,	zuerst	zwar	indeed	Kriton	dieser hier,	mein	die	Mit bürger,
	first	indeed	indeed	Crito	this man here,	my	whom	demesman,
Κριτοβούλου ^G	des Kritobulos	τοῦδε ^G _{Pr}	πατήρ ^N	ἔπειτα ^{Adv}	Λυσανίας ^N	ἡλικιώτης ^N	τοῦδε ^G _{Pr}	πατήρ ^N
of Kritoboulos	dieses	Vater,	sodann	εἶπειτα	der	Altersgenosse	dieses	Vater,
	of this	father,	then	then	Lysanias	peer	of this	father,
ἔτι ^{Adv}	ferner	Ἀντιφῶν ^N	ό ^{ArtN}	Κηφισεὺς ^{AdjN}	οὔτοσί, ^N _{Pr}	Ἐπιγένους ^G	πατήρ ^N	τοίνυν ^{Pt}
still	aber	Antiphon	der	Kephisier	dieser hier,	des Epigenes	Vater, father,	also
	but	Antiphon	the	Kephisius	this man here,	of Epigenes	andere others	then indeed

οὗτοι ^N diese these	ῶν ^G deren whose	οἱ ^{ArtN} die the	ἀδελφοί ^N Brüder brothers	ἐν ^{Prt} in in	ταύτη ^D dieser this	τῇ ^{ArtD} der the	διατριβῇ ^D Beschäftigung association	γεγόνασιν, _{PerAkt} sind geworden, have become,	Νικόστρατος ^N Nikostratos Nicostratus
Θεοζοτίδου ^G des Theozotides, of Theozotides,	ἀδελφὸς ^N Bruder brother	Θεοδότου— ^G des Theodotos— of Theodotus—	καὶ ^{Kon} und and	ὁ ^{ArtN} der the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	Θεόδοτος ^N Theodotos Theodotus	τετελεύτηκεν, _{PerAkt} ist verstorben, has died,	ῶστε ^{Kon} so dass so that	οὐκ ^{Pt} nicht not
ἄν ^{Pt} wohl would	ἔκεινός ^N jener that one	γε ^{Pt} ja at least	αὐτοῦ ^G seiner of him	καταδεηθείη— _{AorPasOp} würde bedürfen— would be entreated—	καὶ ^{Kon} und and	Παράλιος ^N Paralos Paralius	ὅδε, _N dieser, this man,	ὁ ^{ArtN} der the	Δημοδόκου ^G des Demodokos, of Demodocus,
οὐ ^G dessen	ἥν ^{ImpAkt} war whose	Θεάγης ^N Theages	ἀδελφός. ^N Bruder- brother-	ὅδε ^N dieser	δέ ^{Pt} aber but				

St. 34a

Ἄδειμαντος, ^N Adeimantos, Adeimantus,	ὁ ^{ArtN} der the	Ἀρίστωνος, ^G des Ariston, of Ariston,	οὐ ^G dessen of whom	ἀδελφὸς ^N Bruder brother	οὗτοι ^N dieser hier this here	Πλάτων, ^N Platon, Plato,	καὶ ^{Kon} und and	Αἰαντόδωρος, ^N Aiantodoros, Aiantodorus,	οὐ ^G dessen of whom	
Ἀπολλόδωρος ^N Apollodorus Apollodorus	ὅδε ^N dieser	ἀδελφός. ^N Bruder. brother.	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλους ^{AdjA} andere other	πολλοὺς ^{AdjA} viele many	ἐγὼ ^N ich I	ἔχω ^{PrÄkt} ich habe have	ὑμῖν ^D euch to you	εἰπεῖν, _{AorInfAkt} zu sagen, to say,	
ὦν ^G von denen of whom	τινα ^A irgendeinen someone	ἔχοντι ^{ImpAkt} nötig war it was necessary	μάλιστα ^{Adv} am meisten most	μὲν ^{Pt} zwar at least	ἐν ^{Prt} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	ἔαυτοῦ ^G seines eigenen of him self	λόγῳ ^D Logos Rede speech		
παρασχέσθαι _{AorSMedInf} zu bestellen to provide himself	Μέλητον ^A Meletos Meletus	μάρτυρα ^A Zeugen- witness-	εἰ ^{Kon} wenn if	δέ ^{Pt} aber but	τότε ^{Adv} damals then	ἐπελάθετο, _{AorM/P} vergaß er, he forgot,	νῦν ^{Adv} jetzt now			
παρασχέσθω— _{AorSMedImv} soll bestellen— let him provide—	ἔγω ^N ich	παρασχωρῶ— _{PrÄkt} gebe nach— I yield—	καὶ ^{Kon} und and	λεγέτω _{PrÄktImv} soll sagen let him say	εἴ ^{Kon} ob if	τι ^A etwas something	ἔχει _{PrÄkt} hat he has			
τοιοῦτον. ^{AdjA} derartiges. such.	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τούτου ^G dessen of this	πᾶν ^{AdjA} ganz whole	τούναντίον ^{Adv} das Gegenteil the opposite	εὑρήσετε, _{FuAkt} werdet finden, you will find,	ὦ ^{ij} ἄνδρες, ^V Männer, men,	πάντας ^{AdjA} alle all	ἔμοι ^D mir to me		
βοηθεῖν _{PrÄnfAkt} zu helfen to help	ἔτοιμος ^{AdjA} bereit ready	τῷ ^{ArtD} dem to the	διαφθείροντι, ^D verderbenden, corrupting one,	τῷ ^{ArtD} dem to the	κακά ^{AdjA} Schlechtes bad things	ἔργαζομένω ^D wirkenden doing one	τοὺς ^{ArtA} die the			
οἰκείους ^{AdjA} Eigenen their own	αὐτῶν, ^G ihrer, of them,	ώς ^{Kon} wie as	φασι _{PrÄkt} sagen sie they say	Μέλητος ^N Meletos Meletus	καὶ ^{Kon} und and	Ἄνυτος. ^N Anytos. Anytos.	αὐτοὶ ^N sie selbst themselves	μὲν ^{Pt} zwar indeed	οἱ ^{ArtN} denn for the	
διεφθαρμένοι ^N _{PerM/P} Verdorbenen having been corrupted	τάχ ^{Adv} vielleicht perhaps	ἄν ^{Pt} wohl	λόγον ^A Grund account	ἔχοιεν _{PrÄktOp} hätten wohl they might have	βοηθοῦντες. ^N _{PrÄkt} helfend· helping·	οἱ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber the	ἀδιάφθαρτοι, _{AdjN} unverdorbenen, uncorrupted,		
πρεσβύτεροι ^{AdjN} ältere older	ῆδη ^{Adv} schon already	ἄνδρες, ^N Männer, men,	οἱ ^{ArtN} die the	τούτων ^G dieser of these	προσήκοντες, ^N _{PrÄkt} Zugehörigen, being related,	τίνα ^A welchen what	ἄλλον ^{AdjA} anderen other	ἔχουσι _{PrÄkt} haben have		
λόγον ^A Grund account	βοηθοῦντες. ^N _{PrÄkt} helfend helping	ἔμοι ^D mir to me	ἄλλα ^{Kon} sondern but	ἢ ^{Kon} oder or	τὸν ^{ArtA} den the	ὄρθον ^{AdjA} richtigen right	τε ^{Pt} und and	ὅτι ^{Kon} dass that		
συνίσασι _{PrÄkt} verstehen they know	Μελήτω ^D dem Meletos	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ψευδομένω ^D _{PrÄM/P} lügen, lying,	ἔμοι ^D mir to me	δέ ^{Pt} aber but	ἀληθεύοντι, ^D _{PrÄkt} wahr sagenden; telling truth;	εἶν _{PrÄktOp} sei es so be it	δῆ, ^{Pt} ja, indeed, O		
ἄνδρες. ^V Männer- men·	ἃ ^A was the things	μὲν ^{Pt} zwar on the one hand	ἔγω ^N ich I	ἔχοιμ ['] _{PrÄktOp} hätte ich have	ἄν ^{Pt} wohl would	ἀπολογεῖσθαι _{PrÄM/PInf} mich zu verteidigen, to defend myself,	σχεδόν ^{Adv} beinahe almost	ἔστι _{PrÄkt} ist it is		

ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	τοιαῦτα. ^{AdjA}	τάχα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	[34c]	ὑμῶν ^G _{Pr}
diese und these and	andere others	vielleicht perhaps	solche such.	bald perhaps	aber but	wohl would	jemand someone	eurer of you		
ἀγανακτήσειν ^{AorAktOp}	ἀναμνησθεῖς ^N _{AorM/P}	σich erinnert habend having been reminded	ἐξυτοῦ ^G _{Pr}	seiner selbst, of him self,	εἰ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐλάττω ^{AdjAKmp}	
würde sich empören would be indignant	sich erinnert habend having been reminded	if the indeed	wenn if	der the	zwar indeed	auch and	geringeren lesser			
τουτοῦ ^G _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	ἀγῶνος ^G	ἀγῶνα ^A	ἀγωνιζόμενος ^N _{PräM/P}	ἔδεήθη ^{AorM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}	
dieses hier of this here	des of the	Kampfes contest	Kampf contest	kämpfend competing	bat er he begged	und and	auch also	flehte he entreated	die the	
δικαστᾶς ^A	μετὰ ^{Ppr}	πολλῶν ^{AdjG}	δακρύων, ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	ἀναβιβασάμενος ^N _{AorSMed}	ἴνα ^{Kon}		
Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own	hinauf geführt habend having brought up	damit in order that		
ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἔλεηθείη, ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φίλων ^G (Adj/N)		
so sehr wie as	am meisten most	bemitleidet würde, he might be pitied,	und and	andere others	der of the	Angehörigen relatives	und and	Freunde friends		
πολλούς, ^{AdjA}	έγώ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	ποιήσω, ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	κινδυνεύων, ^N _{PräAkt}	
viele, many, many, I	ich but	nichts nothing	also then	dieses of these	werde tun, I will do,	und and	dieses these	riskierend, running risk,		
ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	δόξαιμι, ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	ἔσχατον ^{AdjA}	κίνδυνον. ^A	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	
wie as	wohl would	würde scheinen, I might seem,	die the	äußersten final	Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	jemand someone	ταῦτα ^A _{Pr} dieses these
ἐννοήσας ^N _{AorSAkt}	αὐθαδέστερον ^{AdjAKmp}	ἀντί ^{Pt}	πρός ^{Ppr}	με ^A _{Pr}	σχοίη ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὄργισθείς ^N _{AorPas}			
bedacht habend having considered	eigensinniger more self willedly	wohl would	gegenüber toward	mir me	verhielte sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry			
αὐτοῖς ^D _{Pr}	τούτοις ^D _{Pr}	θεῖτο ^{AorM/Pop}	ἄν ^{Pt}	μετ ^{Ppr}	ὄργῆς ^G	[34d]	τὴν ^{ArtA}	ψῆφον. ^A	εἰ ^{Kon}	
diesen at them	gerade diesen these	würde setzen might set	wohl would	mit with	Zornes anger	die the	Stimme. vote.	δῆ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	
ὑμῶν ^G _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει— ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀξιῶ ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	οὖν— ^{Pt}	
von euch of you	so thus	ist beschaffen— is—	not	halte für würdig I deem	zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but nun— now—	
ἐπιεικῆ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκῶ ^{PräM/P}	πρὸς ^{Ppr}	τοῦτον ^A _{Pr}	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^N _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr} ώ ^{ij}	
angemessen fair	wohl would	mir to me	scheine ich I seem	zu toward	diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass that	mir, to me, o O	
ἄριστε, ^{AdjV}	εἰσὶν ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	πού ^{Adv}	τινες ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	
Bester, best,	sind there are	zwar indeed	irgendwo perhaps	einige some	αὐτοῖς ^{AdjN}	angehörige· relatives·	und and	denn for	αὐτὸ ^A _{Pr} τὸ ^{ArtN}	
τοῦ ^{ArtG}	Ομήρου, ^G	οὐδ ^{KonPt}	ἔγώ ^N _{Pr}	ἀπὸ ^{Ppr}	δρυδὸς ^G	οὐδ ^{KonPt}	ἀπὸ ^{Ppr}	πέφυκα ^{PerAkt}	ἄλλ ^{Kon}	
des Homer, of the Homer,	auch nicht nor	ich I	von from	Eiche oak	auch nicht nor	von from	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	aus but out of	
ἀνθρώπων, ^G	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	εἰσὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γε ^{Pt}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	
Menschen, humans,	so dass so that	αὐτοῖς ^{AdjN}	Angehörige relatives	mir to me	sind sind	und and	ja, at least,	o O	Männer men Athenians,	
τρεῖς, ^{Adj}	εῖς ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	μειράκιον ^N	ἡδη, ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	παῖδα· ^A	ἄλλ ^{Kon}	εἰς ^{Ppr}	
drei, three,	einer one	zwar indeed	Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder· children·	doch but	dennoch nevertheless	
δεῦρο ^{Adv}	ἀναβιβασάμενος ^N _{AorSMed}	δεήσομαι ^{FuM/P}	ὑμῶν ^G _{Pr}	ἀποψηφίσασθαι ^{AorMedInf}		οὐδένα ^A _{Pr}	αὐτῶν ^G _{Pr}			
hierher hither	hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.				τί ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	
οὐδὲν ^A _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	ποιήσω; ^{AorAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος ^N _{PräM/P}	ὦ ^{ij} ἄνδρες ^V	[34e]	οὐδ ^{KonPt}	οὖν ^{Pt}		
nichts nothing	dieses of these	werde tun; shall I do;	nicht not	eigensinnig seiend, being self willed,	αὐτοῖς ^{AdjN}	Αθηναῖοι, ^V	αὐτὸ ^A _{Pr}	οὖν ^{Pt}		

ὑμᾶς ^A euch you	ἀτιμάζων, ^N entehrend, dishonoring,	ΠräAkt Kon	ἀλλακόν sondern but	εἰ ^{Kon} wenn if	μὲν ^{Pt} zwar indeed	θαρραλέως ^{Adv} mutig bravely	ἐγώ ^N ich I	ἔχω ^{PräAkt} ich habe have	πρὸς ^{Prp} gegenüber toward	θάνατον ^A Tod death	ἢ ^{Kon} oder or	μή ^{Pt} nicht, not,
ἄλλος ^{AdjN} anderes another	λόγος, ^N Wort Rede, argument,	πρὸς ^{Prp} hinsichtlich toward	δέ ^{Pt} aber but	οὖν ^{Pt} nun then	δόξαν ^A Meinung repute	καὶ ^{Kon} und and	έμοι ^D mir to me	καὶ ^{Kon} und and	ὑμῖν ^D euch to you	καὶ ^{Kon} und and	ὅλη ^{AdjD} ganzen whole	τῇ ^{ArtD} der to the
οὐ ^{Pt} nicht not	μοι ^D mir to me	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems	καλὸν ^{AdjA} schicklich noble	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	έμε ^A mich me	τούτων ^G dieser of these	οὐδὲν ^A nichts nothing	ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do	καὶ ^{Kon} und and	καὶ ^{Kon} und and	καὶ ^{Kon} und and	πόλει ^D Stadt city
τηλικόνδε ^{AdjA} so alt so great	ὅντα ^A seiend being	ΠräAkt Kon	καὶ ^{Kon} und and	τοῦτο ^A diesen this	τούνομα ^A Namen the name	ἔχοντα, ^A habend, having,	εἴτε ^{Kon} sei es whether	οὖν ^{Pt} nun then	ἀληθῆς ^{AdjA} wahr true	εἴτε ^{Kon} sei es whether	οὖν ^{Pt} nun then	
ψεῦδος, ^N Falsches, falsehood,	ἄλλακόν sondern but	οὖν ^{Pt} doch now	δεδογμένον ^N PerM/P beschlossen seiend having been resolved									

St. 35a

γέ ^{Pt} ja at least	ἐστί ^{PräAkt} es ist it is	τῷ ^D irgendwem to someone	Σωκράτη ^D Sokrates Socrates	διαφέρειν ^{PräInfAkt} sich zu unterscheiden to differ	τῶν ^{ArtG} der of the	πολλῶν ^{AdjG} vielen many	ἀνθρώπων. ^G Menschen. men.	εἰ ^{Kon} wenn if	οὖν ^{Pt} nun then	
ὑμῶν ^G von euch of you	οἱ ^{ArtN} die the	δοκοῦντες ^N Geltenden seeming	διαφέρειν ^{PräInfAkt} sich zu unterscheiden to differ	εἴτε ^{Kon} sei es whether	σοφίᾳ ^D Weisheit by wisdom	εἴτε ^{Kon} sei es whether	ἀνδρείᾳ ^D Tapferkeit by courage	εἴτε ^{Kon} sei es whether		
ἄλλη ^{AdjD} anderer by other	ἡτινοῦν ^D welcher auch immer of whatever	ἀρετῇ ^D Tugend virtue	τοιοῦτο ^{AdjN} solche such	ἔσονται, ^{FuM/P} werden sein, they will be,	αἰσχρὸν ^{AdjN} schändlich shameful	ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre it might be-	οἵουστερο ^G wie gerade of the sort		
ἐγώ ^N ich	πολλάκις ^{Adv} oft	ἐώρακά ^{PerAkt} habe gesehen I have seen	τινας ^A einige some	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	κρίνωνται, ^{FuM/PKnj} gerichtet werden, they be judged,	δοκοῦντας ^A scheinend seeming	μέν ^{Pt} zwar indeed	τῷ ^A etwas something		
εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	θαυμάσια ^{AdjA} wunderbare marvellous things	δέ ^{Pt} aber but	ἐργαζομένους, ^A wirkend, doing,	ώς ^{Kon} als as	δεινόν ^{AdjA} schreckliches terrible	τῷ ^A etwas something	οἰομένους ^A meinend thinking			
πείσεσθαι ^{FuM/Plnf} zu erleiden to suffer	εἰ ^{Kon} wenn if	ἀποθανοῦνται, ^{FuM/P} sie sterben werden, they will die,	ἄσπερ ^{Kon} so wie just as	ἀθανάτων ^{AdjG} Unsterblichen of immortals	ἔσομένων ^G werden seienden being about to be	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμεῖς ^N ihr you			
αὐτοὺς ^A sie them	μή ^{Pt} nicht not	ἀποκτείνητε ^{AorSAktKnj} tötet. you kill.	οἱ ^N die who	ἔμοι ^D mir to me	δοκοῦσιν ^{PräAkt} scheinen seem	οἰσχύνη ^A Schande shame	τῇ ^{ArtD} der to the	πόλει ^D Stadt city		
περιάπτειν ^{PräInfAkt} anzuhängen, to fasten on,	ῶστ ^{Kon} so dass so that	ἄν ^{Pt} wohl would	τινα ^A irgendeinen someone	καὶ ^{Kon} auch and	τῶν ^{ArtG} der of the	ξένων ^G Fremden foreigners	[35b]	ὑπολαβεῖν ^{AorSAktInf} annehmen to suppose	ὅτι ^{Kon} dass that	οἱ ^{ArtN} die the
διαφέροντες ^N sich abhebenden excelling	Ἄθηναίων ^G der Athener of Athenians	εἰς ^{Prp} in Bezug auf into	ἀρετήν, ^A Tugend, virtue,	οὓς ^A welche whom	αὐτοὶ ^N sie selbst themselves	ἔαυτῶν ^G ihrer selbst of themselves	ἔν ^{Prp} in in	τε ^{Pt} und and	ταῖς ^{ArtD} den the	
ἀρχαῖς ^D Ämtern offices	καὶ ^{Kon} und and	ταῖς ^{ArtD} den the	ἄλλαις ^{AdjD} anderen other	τιμαῖς ^D Ehren honors	προκρίνουσιν, ^{PräAkt} bevorzugen, they prefer,	οὗτοι ^N diese these	γυναικῶν ^G von Frauen of women	οὐδὲν ^A nichts nothing		
διαφέρουσιν. ^{PräAkt} unterscheiden sich. they differ.	ταῦτα ^A diese these	γάρ, ^{Pt} denn, for,	ἄνδρες ^V o Männer O men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	οὐτε ^{Kon} weder neither	ὑμᾶς ^A euch you	χρὴ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu tun to do		
τοὺς ^{ArtA} die the	δοκοῦντας ^A Scheinenden seeming	καὶ ^{Kon} und and	όπηροῦν ^{Adv} wie auch immer in whatever way	τῷ ^A etwas something	εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	οὗτοί ^{Kon} weder, nor,	ἄν ^{Pt} wohl would	ἥμεῖς ^N wir we		

ποιῶμεν, _{PräAktKnj}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐπιτρέπειν, _{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	ἐνδείκνυσθαι, _{PräM/Plnf}	ὅτι ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}
tun, we may do,	euch you	zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much
μᾶλλον _{AdvKmp}	καταψηφιεῖσθε _{FuM/P}	τοῦ _{ArtG}	τὰ _{ArtA}	ἔλεινὰ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	δράματα ^A	εἰσάγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
mehr more	werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing	und and
καταγέλαστον _{AdjA}	τὴν _{ArtA}	πόλιν ^A	ποιοῦντος ^G _{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τοῦ _{ArtG}	ἡσυχίαν ^A	ἄγοντος ^G _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	den of the	Ruhe quiet	führenden. leading.	aber but
τῆς _{ArtG}	δόξης, ^G	ῷ ⁱ ἄνδρες, ^V	οὐδὲ ^{KonPt}	δίκαιόν ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	[35c] δεῖσθαι _{PräM/Plnf}
der of the	Meinung, reputation,	o Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	mir	scheint	zu sein to be	zu bitten to beg
τοῦ _{ArtG}	δικαστοῦ ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	δεόμενον ^A _{PräM/P}	ἀποφεύγειν, _{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	διδάσκειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging	zu entkommen, to escape,	sondern but	zu lehren to teach	und and	
πείθειν, _{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐπὶ _{Prp}	τούτῳ ^D _{Pr}	κάθηται _{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}	δικαστής, ^N	ἐπὶ _{Prp}
zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	zu dem Zweck upon	diesem this	sitzt sits	der the	Richter, judge,	τῷ _{ArtD}
καταχαρίζεσθαι _{PräM/Plnf}	τὰ _{ArtA}	δίκαια, ^{AdjA}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἐπὶ _{Prp}	τῷ _{ArtD}	κρίνειν _{PräInfAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}
gefährlich zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon	dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese· these·	und and
ὁμώμοκεν _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	χαριεῖσθαι _{FuM/Plnf}	οἵ ^D _{Pr}	ἂν ^{Pt}	δοκῇ _{PräAktKnj}	ἀύτῷ, ^D _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	δικάσειν _{FuAktInf}
hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen to which	wohl would	scheine	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge
κατὰ _{Prp}	τοὺς _{ArtA}	νόμους. ^A	οὕκουν ^{Pt}	χρὴ _{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἐθίζειν _{PräInfAkt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}
gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then	nötig ist it is necessary	weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you
ἐπιορκεῖν _{PräInfAkt}	οὐθὲ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐθίζεσθαι _{PräM/Plnf}	οὐδέτεροι ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	
Meineide zu begehen to perjure	noch nor	euch you	sich zu gewöhnen· to be accustomed·	keiner von beiden neither	denn for	wohl would	von uns of us	
εὖσεβοῖεν. _{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	ἀξιοῦτε _{PräAktImv}	με, ^A _{Pr}	ῷ ⁱ ἄνδρες, ^V	τοιαῦτα ^{AdjA}	δεῖν _{PräInfAkt}	
würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	nun then	haltet für würdig deem worthy	ich, me,	ο Männer O men	Αθηναῖοι, ^V	nötig zu sein to be necessary	
πρὸς _{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	πράττειν _{PräInfAkt}	ἃ ^A _{Pr}	μήτε ^{Kon}	ἡγοῦμαι _{PräM/P}	καλὰ ^{AdjA}	εἶναι _{PräInfAkt}	μήτε ^{Kon}
gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche which	weder neither	halte ich I think	schön noble	zu sein to be	noch nor
[35d]	μήτε ^{Kon}	ὅσια, ^{AdjA}	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	νῆ ^{Pt}	δια ^A	δίκαια ^{AdjA}
	noch nor	heilig, holy,	sonst otherwise	und and	jedoch indeed	bei by	πάντως ^{Adv}	φεύγοντα ^A _{PräAkt}
					Zeus	ganz gewiss	καὶ ^{Kon}	fiehend fleeing
					Zeus	altogether	ἀσεβείας ^G	
ὑπὸ _{Prp}	Μελήτου ^G	τουτού ^G _{Pr}	σαφῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πείθοιμι _{PräAktOp}	καὶ ^{Kon}
unter under	Meletos of Meletus	dieses hier. this here.	klar clearly	denn for	wohl, would,	wenn if	überredete ich I might persuade	τῷ _{ArtD}
							ὑμᾶς ^A _{Pr}	und and
							καὶ ^{Kon}	dem the
δεῖσθαι _{PräM/Plnf}	βιαζούμην _{PräM/Pop}	όμωμοκότας, ^A _{PerAkt}	θεοὺς ^A	ἄν ^{Pt}	διδάσκοιμι _{PräAktOp}	μὴ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι _{PräM/Plnf}	
Bitten to beg	zwänge ich mich I might force	geschworen Habende, having sworn,	Götter gods	wohl	ich würde lehren	nicht not	zu meinen to consider	
ὑμᾶς ^A _{Pr}	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἀπολογούμενος ^N _{PräM/P}	κατηγορούν _{PräAktOp}	οὐ ^{Pt}	ἐμαυτοῦ ^G _{Pr}	
euch you	zu sein, to be,	und and	einfach simply	mich verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl	meiner selbst of my self	
ώς ^{Kon}	θεοὺς ^A	οὐ ^{Pt}	νομίζω _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλοῦ ^{AdjG}	δεῖ _{PräAkt}	νομίζω _{PräAkt}	τε ^{Pt}
dass that	Götter gods	nicht not	ich meine. I think.	aber but	bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	und and
							zu sein. to hold.	I think and

γάρ, ^{Pt} ω̄ῑ ἄνδρες ^V Αθηναῖοι, ^V ώ̄ς ^{Kon} οὐδεὶς ^N ^{Pr} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} κατηγόρων, ^G καὶ ^{Kon} ὑμῖν ^D ^{Pr} ἐπιτρέπω ^{PrAkt}
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust
 καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} θεῷ ^D κρῖναι ^{AorInfAkt} περὶ ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} ὅπῃ ^{Kon} μέλλει ^{PrAkt} ἐμοὶ ^D ^{Pr} τε ^{Pt} ἄριστα ^{AdvSup}
 und dem Gott zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten
 and to the god to judge about me in whatever way it is about to for me and best
 εἶναι ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} ὑμῖν. ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} [35e] μὲν ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἀγανακτεῖν, ^{PräInfAkt} ω̄ῑ ἄνδρες ^V Αθηναῖοι, ^V ἐπὶ ^{Prp}
 zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener,
 to be and for you. the indeed not to be indignant, O men Athenians, über at upon
 τούτῳ ^D ^{Pr} dieses this

St. 36a

τῷ ^{ArtD} γεγονότι, ^D ^{PerAkt} ὅτι ^{Kon} μου ^G ^{Pr} κατεψηφίσασθε, ^{AorMed} ἄλλα ^{AdjA} τε ^{Pt} μοὶ ^D ^{Pr} πολλὰ ^{AdjA}
 dem Geschehenen, dass meiner of me ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things
 συμβάλλεται, ^{Präm/P} καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀνέλπιστόν ^{AdjN} μοὶ ^D ^{Pr} γέγονεν ^{PerAkt} τὸ ^{ArtN} γεγονὸς ^N ^{PerAkt} τοῦτο, ^N ^{Pr}
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses,
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this,
 ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{AdjA} μᾶλλον ^{AdvKmp} θαυμάζω ^{PrAkt} ἔκατέρων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} ψήφων ^G τὸν ^{ArtA} γεγονότα ^A ^{PerAkt}
 sondern viel mehr staune ich beider der Stimmen den geworden seienden
 but much more I marvel of both of the votes the having happened
 ἀριθμόν. ^A οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ώρμην ^{ImpM/P} ἔγωγε ^N ^{Pr} οὕτω ^{Adv} παρ· ^{Prp} ὀλίγον ^{AdjA} ἔσεσθαι ^{FuM/Plnf} ἀλλὰ ^{Kon} παρό ^{Prp}
 Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um wenig werden zu sein sondern um
 number. not for I was thinking I at least so by a little by
 πολύ· ^{AdjA} νῦν ^{Adv} δέ, ^{Pt} ώς ^{Kon} ξοικεν, ^{PerAkt} εἰ ^{Kon} τριάκοντα ^{Adj} μόνατ ^{AdjN} μετέπεσον ^{AorSakt} τῶν ^{ArtG} ψήφων, ^G
 viel- jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen der Stimmen,
 much- now but, as it seems, if thirty alone fell over of the votes,
 ἀπεπεφεύγη ^{PerAkt} ἀν. ^{Pt} Μέλητον ^A μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ώς ^{Kon} ἐμοὶ ^D ^{Pr} δοκῶ, ^{PrAkt} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἀποέφευγα, ^{PerAkt}
 hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,
 have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,
 καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} μόνον ^{Adv} ἀποέφευγα, ^{PerAkt} ἀλλὰ ^{Kon} παντὶ ^{AdjD} δῆλον ^{AdjN} τοῦτό ^N ^{Pr} γε, ^{Pt} ὅτι ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt}
 und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
 and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not
 ἀνέβη ^{AorSakt} Ἄνυτος ^N καὶ ^{Kon} Λύκων ^N κατηγορήσοντες ^N ^{FuAkt} ἐμοῦ, ^G ^{Pr} καν ^{KonPt} ὥφλε ^{AorAktOp} χιλίας ^{AdjA}
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand
 [36b] δραχμάς, ^A οὐ ^{Pt} μεταλαβὼν ^N ^{AorAkt} τὸ ^{ArtA} πέμπτον ^{AdjA} μέρος ^A τῶν ^{ArtG} ψήφων, ^G τιμᾶται ^{Präm/P} δ̄ ^{Pt} οὖν ^{Pt}
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now
 μοὶ ^D ^{Pr} δ̄ ^{ArtN} ἀνὴρ ^N θανάτου, ^G εἴεν· ^{PrAktOp} ἔγώ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} δὴ ^{Pt} τίνος ^G ^{Pr} ὑμῖν ^D ^{Pr} ἀντιτιμήσομαι, ^{FuMed} ω̄ῑ
 mir der Mann des Todes. sei es ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o
 for me the man of death. so be it I but indeed of what to you I will counter assess, O
 ἄνδρες ^V Αθηναῖοι; ^V ή ^{Kon} δῆλον ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἀξίας; ^G τι ^A ^{Pr} οὖν, ^{Pt} τ ^{Pt} τι ^A ^{Pr} ἀξιός ^{AdjN} εἰμι ^{PrAkt}
 Männer Athener; oder klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin
 men Athenians; or clear that of the worth; what then; t what worthy I am
 παθεῖν ^{AorInfAkt} ή ^{Kon} ἀποτεῖσαι, ^{AorInfAkt} ὅτι ^{Kon} μαθὼν ^N ^{AorAkt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} βίῳ ^D οὐχ ^{Pt} ἡσυχίαν ^A ἦγον, ^{ImpAkt}
 zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem Leben nicht Ruhe führte ich,
 to suffer or to pay, because having learned in the life not quiet I was leading,
 ἀλλ' ^{Kon} ἀμελήσας ^N ^{AorAkt} ὃνπερ ^G ^{Pr} οἱ ^{ArtN} πολλοί, ^{AdjN} χρηματισμοῦ ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
 sondern vernachlässigt haben dessen gerade Geld Beschäftigung und auch
 but having neglected of which indeed die the many, money making and and

οἰκονομίας ^G	καὶ ^{Kon}	στρατηγῶν ^G	καὶ ^{Kon}	δημηγοριῶν ^G	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀρχῶν ^G
Haus verwaltung	und	Feldherrn Ämter	und	Volks reden	und	der	anderen	Ämter
household management	and	generalships	and	public speeches	and	of the	other	offices
καὶ ^{Kon}	συνωμοσιῶν ^G	καὶ ^{Kon}	στάσεων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	γιγνομένων, ^G	
und	Verschwörungen	und	Partei Kämpfe	der	in	der	werdenden,	
and	together oath plots	and	factions	of the	in	the	being happening,	
ἡγησάμενος ^N	AorMed	ἐμαυτὸν ^A	ὡς ^D	[36c]	ὄντι ^D	πόλει ^D	γιγνομένων, ^G	
erachtet habend		mir selbst	Pr	PräAkt	seiend	Stadt	PräM/P	
having judged		my self	wie		being	city	werdenden,	
ὥστε ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A	ἴοντα ^A	σώζεσθαι,	ἐνταῦθα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἥτις ^{ImpAkt}
sodass	in	diese	gehend	sich zu retten,	hier	zwar	nicht	ging ich
so that	into	these	going	to save oneself,	here	indeed	not	wohin
ἔλθων ^N	AorSAkt	μήτε ^{Kon}	ύμιν ^D	μήτε ^{Kon}	ἐμαυτῷ ^D	ἔμελλον ^{ImpAkt}	μηδὲν ^A	ὅφελος ^N
gekommen seiend		weder	euch	noch	mir selbst	stand ich bevor	nichts	Nutzen
having come		neither	for you	nor	for my self	I was about	nothing	benefit
δε ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	ἰδίᾳ ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	ἰὼν ^N	εὔεργετεῖν ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	μεγίστην ^{AdjSupA}	εὔεργεσίαν, ^A
aber	das	privat	jeden	gehend	zu wohltun	die	größte	Wohltat,
but	the	privately	each	going	to benefit	the	greatest	benefit,
ἐγώ ^N	Pr	φημι, ^{PräAkt}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἥτις ^{ImpAkt}	ἐπιχειρῶν ^N	μεγίστην ^{AdjSupA}	εὔεργεσίαν, ^A	ώς ^{Kon}
ich	sage,	hier	hier	ging ich,	unternehmend	die	Wohltat,	wie
I	say,	here	I was going,	attempting	jeden	the	benefit,	as
πρότερον ^{AdvKmp}	μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐσαυτοῦ ^G	μηδενὸς ^G	ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	πρὶν ^{Kon}	ἐσαυτοῦ ^G	
früher	weder	der	eigenen	keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst	
earlier	nor	of the	of him self	of nothing	to care for	before	of him self	
ἐπιμεληθείη ^N	AorMedOp	ὄπως ^{Kon}	ώς ^{Kon}	βέλτιστος ^{AdjSupN}	καὶ ^{Kon}	φρονιμώτατος ^{AdjSupN}	ἐσοιτο, ^{FuM/POp}	
sich gekümmert haben möge		damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst	sei möge,	
he might care for		so that	as	best	and	most prudent	he would be,	
μήτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	πρὶν ^{Kon}	αὐτῆς ^G	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	οὕτω ^{Adv}
noch	der	der	Stadt,	bevor	ihrer	τε	andern	so
nor	of the	of the	city,	before	of her self	der	others	thus
κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	[36d]	τρόπον ^A	ἐπιμελεῖσθαι—	πόλεως, ^G	τε ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}
gemäß	den	selben		Weise	PräM/Plnf	τε ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄξιος ^{AdjN}
according to	the	same		way	sich zu kümmern—	τε ^{Pt}	εἰμι ^{PräAkt}	würdig
παθεῖν ^{AorInfAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ὦν; ^N	PräAkt	ἀγαθόν ^{AdjA}	τι ^A	ῳ ^{ij}	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
zu erleiden	solch	seiend;		ein Gutes	Pr	ἄνδρες ^V	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
to suffer	such	being;		a good	irgend etwas,	Ἄθηναῖοι, ^V	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
γε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀξίαν ^A	τῇ ^{ArtD}	τιμᾶσθαι·	εἰ ^{Kon}	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
ja	gemäß	die	Würde	der	geehrt zu werden·	δε ^{ij}	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
at least	according to	the	worth	to the	to be assessed·	καὶ ^{Kon}	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
τοιοῦτον ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	πρέποι ^{PräAktOp}	ἐμοί ^D	τι ^N	εἰ ^{Pt}	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
solches	was	wohl	sich schicke	mir.	Pr	οὖν ^{Pt}	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
such	whatever	might	befit	for me.	what	τι ^N	ταῦτά ^A	ἄγαθὸν ^{AdjA}
δεομένω ^D	PräM/P	ἄγειν ^{PräInfAkt}	σχολὴν ^A	ἐπι ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	παρακελεύσει; ^D	οὐκ ^{Pt}	ἔσθι ^{Kon}
bedürftig seienden	zu verbringen	Muße	auf	τῇ ^{ArtD}	ὑμετέρᾳ ^{AdjD}	παρακελεύσει; ^D	ἔσθι ^{Pt}	ἔσθι ^{Kon}
needing	to lead	leisure	upon	der	εuren	παρακελεύσει; ^D	ἔσθι ^{Pt}	ἔσθι ^{Kon}
μᾶλλον, ^{AdvKmp}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	πρέπει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ώς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα ^A	ἐν ^{Prp}
mehr,	o	Athenier,	ziemt sich	so	καὶ ^{Kon}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	ἐν ^{Prp}
more,	O	Männer	it behoves	dass	εἰ ^{Kon}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	ἐν ^{Prp}
πρυτανεῖω ^D	Prytaneion	σιτεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	πολύ ^{AdjA}	γε ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	τις ^N	ἵππω ^D
prytaneum	gespeist zu werden,	viel	ja	mehr	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N	ἵππω ^D
	to be fed,	much	at least	more	als	εἰ ^{Kon}	τις ^N	ἵππω ^D

ἢ Kon oder or	συνωρίδι ^D mit Zweigespann with a chariot team	ἢ Kon oder or	ζεύγει ^D mit Viergespann with a yoke team	νενίκηκεν _{PerAkt} hat gesiegt has won	Ὀλυμπίασιν. ^D bei Olympia. at Olympia.	ὁ ArtN der the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὅμᾶς ^A _{Pr} euch you
ποιεῖ _{PräAkt} macht makes	εὐδαίμονας ^{AdjA} glücklich fortunate	δοκεῖν _{PräInfAkt} zu scheinen to seem	εἶναι, _{PräInfAkt} zu sein, to be,	ἐγὼ ^N _{Pr} ich! I!	δὲ ^{Pt} aber but	εἶναι, _{PräInfAkt} zu sein, to be,	[36e]	καὶ _{Kon} und and	ὁ ArtN der the
τροφῆς ^G der Speise of nourishment	οὐδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	δεῖται, _{PräM/P} bedarf, needs,	ἐγὼ ^N _{Pr} ich! I!	δέ ^{Pt} aber but	δέομαι. _{PräM/P} bedarf ich. need.	εἰ _{Kon} wenn if	οὖν ^{Pt} nun then	δεῖ _{PräAkt} ist nötig it is necessary	με ^A _{Pr} mich me
τὸ _{ArtA} dem the	δίκαιον ^{AdjA} Gerechten just	τῆς _{ArtG} der of the	ἀξίας ^G Würde worth	τιμᾶσθαι, _{PräM/PInf} geehrt zu werden, to be assessed,	τούτου ^G _{Pr} dieses of this				κατὰ ^{Prp} gemäß according to

St. 37a

τιμῶμαι, _{PräM/P} werde ich geehrt, I am assessed,	ἐν ^{Prp} im in	πρυτανεύω ^D Prytaneion prytaneum	σιτήσεως ^G der Speisung. of maintenance.	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	οὖν ^{Pt} nun then	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	καὶ _{Kon} auch even	ταυτὶ ^A _{Pr} dieses hier these here	λέγων ^N _{PräAkt} sagend saying
παραπλησίως ^{Adv} ähnlich similarly	δοκῶ _{PräAkt} scheine ich I seem	λέγειν _{PräInfAkt} zu reden to speak	ώσπερ _{Kon} wie just as	περὶ ^{Prp} über about	τοῦ _{ArtG} den	οἴκτου ^G Jammer pity	καὶ _{Kon} und and	τῆς _{ArtG} der of the	ἀντιβολήσεως, ^G Fleh Bitte, supplication,
ἀπαυθαδιζόμενος. ^N _{PräM/P} vermessen redend· acting over proudly·	τὸ _{ArtN} dies this	δέ ^{Pt} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔστιν, _{PräAkt} ist, is,	ὦ ^J o O	ἄνδρες ^V Männer men	Ἄθηναῖοι, ^V Athener, Athenians,	τοιοῦτον ^{AdjN} so beschaffen such	ἀλλὰ _{Kon} sondern but
τοιόνδε ^{AdjN} so geartet such as this	μᾶλλον. ^{AdvKmp} mehr. more.	πέπεισμαι _{PerM/P} bin überzeugt I have been persuaded	ἐγὼ ^N _{Pr} ich! I	ἐκὼν ^{AdjN} freiwillig willing	εἶναι _{PräInfAkt} zu sein to be	μηδένα ^A _{Pr} niemanden no one	ἀδικεῖν _{PräInfAkt} Unrecht zu tun to do wrong		
ἀνθρώπων, ^G von Menschen, of men,	ἀλλὰ _{Kon} sondern but	ὑμᾶς ^A _{Pr} euch you	τοῦτο ^A _{Pr} davon this	οὐ ^{Pt} nicht not	πείθω _{PräAkt} überzeuge ich· I persuade·	ὁλίγον ^{AdjA} kurze a little	γὰρ ^{Pt} denn for	χρόνον ^A Zeit time	ἀλλήλοις ^D _{Pr} miteinander to one another
διειλέγμεθα. _{PerM/P} haben wir uns unterhalten. we have conversed.	ἐπει _{Kon} da, since,	ώς _{Kon} wie as	ἐγώμαι, _{PräM/P} ich meine, I think,	εἰ _{Kon} wenn if	ἥν _{ImpAkt} war it was	ὑμῖν ^D _{Pr} euch to you	νόμος, ^N Gesetz, law,	ώσπερ _{Kon} so wie just as	καὶ _{Kon} auch also
ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	ἄνθρωποις, ^D Menschen, men,	περὶ ^{Prp} über about	θανάτου ^G den Tod death	μὴ ^{Pt} nicht not	μίαν ^{AdjA} einen one	ἡμέραν ^A Tag day	μόνον ^{Adv} nur only	[37b]	κρίνειν _{PräInfAkt} zu entscheiden to judge
πολλάς, ^{AdjA} viele, many,	ἐπείσθητε _{AorPas} wäret überzeugt worden you would be persuaded	ἄν ^{Pt} wohl· would·	νῦν ^{Adv} jetzt now	δὲ ^{Pt} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	ράδιον ^{AdjN} leicht easy	ἐν ^{Prp} in in	χρόνῳ ^D Zeit time	ὁλίγῳ ^{AdjD} kurzer small
διαβολάς ^A Verleumdungen slanders	ἀπολύεσθαι. _{PräM/PInf} los zu werden. to be released.	πεπεισμένος ^N _{PerM/P} überzeugt seiend having been persuaded	δὴ ^{Pt} ja indeed	ἐγὼ ^N _{Pr} ich! I	μηδένα ^A _{Pr} niemanden no one	ἀδικεῖν _{PräInfAkt} Unrecht zu tun to do wrong			πολλοῦ ^{AdjG} viel by much
δέω _{PräAkt} ermangle ich I lack	έμαυτόν ^A _{Pr} mich selbst my self	γε ^{Pt} ja at least	ἀδικήσειν _{FuInfAkt} Unrecht tun zu werden to do wrong	καὶ _{Kon} und and	κατ _{Prp} gegen against	έμαυτοῦ ^G _{Pr} mich selbst my self	ἐρεῖν _{FuInfAkt} sagen zu werden to say		αὐτὸς ^N _{Pr} selbst my self
ὦ _{Kon} dass that	ἄξιός ^{AdjN} würdig worthy	εἰμί _{PräAkt} bin I am	τού _{ArtG} des of the	κακοῦ ^{AdjG} Übels evil	καὶ _{Kon} und and	τιμήσεσθαι _{FuMedInf} anzusetzen zu werden to be assessed	τοιούτου ^{AdjG} solchen of such	τινὸς ^G _{Pr} eines of some	έμαυτῷ. ^D _{Pr} mir selbst. for my self.
τί ^N _{Pr} was why	δεῖσας, ^N _{AorAkt} gefährdet habend; having feared;	ῆ ^{Pt} etwa nicht then lest	πάθω _{AorAktKnj} erleide ich I suffer	τοῦτο ^A _{Pr} dieses this	οὐ ^G _{Pr} dessen of which	Μέλητός ^N Meletos Meletus	μολ ^D _{Pr} mir for me	τιμᾶται, _{PräM/P} ansetzt, is assessed,	ὅ ^N _{Pr} was which
φημι _{PräAkt} ich sage I say	οὐκ ^{Pt} nicht not	εἰδέναι _{PerInfAkt} gewusst zu haben to know	οὔτ ^{Kon} neither neither	εἰ _{Kon} ob if	ἀγαθὸν ^{AdjN} gut good	οὔτ ^{Kon} noch nor	εἰ _{Kon} ob if	κακόν ^{AdjN} schlecht bad	ἐστιν; _{PräAkt} ist; it is;
									ἀντὶ ^{Prp} statt instead of

τούτου ^G dessen this	δὴ ^{Pt} denn indeed	ἔλωματι ^{AorMedKnj} soll ich wählen I should choose	ῶν ^G deren of which	εὖ ^{Adv} gut well	οἴδά ^{PerAkt} weiß ich I know	τι ^A etwas something	κακῶν ^{AdjG} Schlechten of evils	ὄντων ^G seienden being	τούτου ^G dieses of this
τιμησάμενος; ^N angesetzt habend; having assessed;	τιμησάμενος; ^N AorMed	πότερον ^{Pt} etwa which of the two	δεσμοῦ; ^G der Fessel; of imprisonment;	καὶ ^{Kon} und and	[37c]	τι ^A was why	με ^A mich me	δεῖ ^{PräAkt} nötigt is it necessary	ζῆν ^{PräinfAkt} zu leben to live
ἐν ^{Prp} im in	δεσμωτηρίῳ, ^D Gefängnis, prison,	δουλεύοντα ^A dienend being enslaved	τῇ ^{ArtD} der to the	ἀεὶ ^{Adv} stets always	καθισταμένη ^D eingesetzte werden being established	ἀρχῇ ^D Behörde, authority,	τοῖς ^{ArtD} den to the	ἔνδεκα; ^{AdjD} Elf; Eleven;	
ἄλλα ^{Kon} sondern but	χρημάτων ^G der Gelder of money	καὶ ^{Kon} und and	δεδέσθαι ^{PerM/Plnf} gebunden zu sein to be bound	ἔως ^{Kon} bis until	ἀν ^{Pt} wohl ever	ἔκτείσω; ^{AorAktKnj} ich be zahle; I pay off;	ἄλλα ^{Kon} sondern but	ταύτον ^{AdjA} dasselbe the same	μοὶ ^D mir to me
ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ὅπερ ^{Pr} was gerade the very thing which	νυνδὴ ^{Adv} eben just now	ἔλεγον. ^{ImpAkt} sagte ich. I was saying.	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	μοι ^D mir to me	χρήματα ^N Geld money	όποθεν ^{Adv} woher from where
ἔκτείσω. ^{FuAkt} ich bezahlen werde. I will pay.	ἄλλα ^{Kon} sondern but	δὴ ^{Pt} ja indeed	φυγῆς ^G der Verbannung of exile	τιμήσωματι ^{AorMedKnj} soll ich ansetzen; should I assess;	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄν ^{Pt} wohl perhaps	μοι ^D mir would	τούτου ^G dessen this
τιμήσαιτε. ^{AorAktOp} würdet ansetzen. you might assess.	πολλὴ ^{AdjN} große much	μεντᾶν ^{Pt} freilich wohl indeed then	με ^A mich me	φιλοψυχία ^N Lebens liebe love of life	ἔχοι, ^{PräAktOp} hätte, might have,	ώῃ ^V denn o	ἄνδρες ^V Männer men	Ἄθηναιοι, ^V Athener, Athenians,	εἰ ^{Kon} wenn if
οὕτως ^{Adv} so thus	ἀλόγιστος ^{AdjN} unvernünftig irrational	εἰμι ^{PräAkt} bin I am	ώστε ^{Kon} so dass so that	μὴ ^{Pt} nicht not	δύνασθαι ^{PräM/Plnf} vermögen to be able	λογίζεσθαι ^{PräM/Plnf} überlegen to reckon	ὅτι ^{Kon} dass that	ὑμεῖς ^N ihr you	μὲν ^{Pt} zwar at least
ὄντες ^N seiend being	πολῖται ^N Bürger citizens	μου ^G meiner of me	οὐχ ^{Pt} nicht not	οἷο ^{AdjN} fähig such as	τε ^{Pt} und and	ἔγενεσθε ^{AorM/P} wurdet you became	ἔνεγκειν ^{AorSAktInf} ertragen to bear	τὰς ^{ArtA} die the	ἔματς ^{AdjA} meinen my
διατριβὰς ^A Beschäftigungen pursuits	[37d]	καὶ ^{Kon} auch and	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους, ^A Reden, speeches,	ἀλλά ^{Kon} aber but	ὑμῖν ^D euch to you	βαρύτεραι ^{AdjNKmp} schwerer heavier	γεγόνασιν ^{PerAkt} wurden have become	καὶ ^{Kon} und and
ἐπιφθονώτεραι, ^{AdjNKmp} verhasster, more envied,		ώστε ^{Kon} so dass so that	ζητεῖτε ^{PräAkt} sucht you seek	αὐτῶν ^G ihrer of them	νυνὶ ^{Adv} jetzt now	ἀπαλλαγῆναι. ^{AorPasInf} los zu werden. to be rid-	ἄλλοι ^{AdjN} andere others	ἄν ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} also then
αὐτὰς ^A sie them	οἴσουσι ^{FuAkt} werden tragen will carry	ῥᾳδίως; ^{Adv} leicht; easily;	πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	γε ^{Pt} ja at least	δεῖ, ^{PräAkt} fehlt, it is needed,	ώῃ ^V denn o	ἄνδρες ^V Männer men	καλὸς ^{AdjN} schön fine	οὖν ^{Pt} nun then
ἄν ^{Pt} wohl would	μοι ^D mir to me	ὁ ^{ArtN} der the	βίος ^N Leben life	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ἔξελθόντι ^D hinaus gegangen seiendem having gone out	τηλικῷδε ^{AdjD} so alt of such an age	ἀνθρώπῳ ^D Menschen man	ἄλλην ^{AdjA} andere another	ἔξ ^{Prp} aus from
ἄλλης ^{AdjG} anderer another	πόλεως ^G Stadt city	ἀμειβομένω ^D wechselnd changing	καὶ ^{Kon} und and	ἔξελαυνομένω ^D hinaus getrieben werden being driven out	ζῆν. ^{PräInfAkt} leben. to live.	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for	οἶδ' ^{PerAkt} ich weiß I know	
ὅτι ^{Kon} dass	ὅποι ^{Kon} wohin	ἄν ^{Pt} wohl	ἔλθω, ^{AorSAktKnj} ich komme, I may go,	λέγοντος ^G redend of speaking	ἔμοι ^G meiner of me	ἀκροάσονται ^{FuM/P} werden zuhören they will listen	οἱ ^{ArtN} die the	νέοι ^{AdjN} Jungen young	ώσπερ ^{Kon} so wie just as
ἔνθάδε ^{Adv} hier· here·	καὶ ^{Kon} und and	μὲν ^{Pt} zwar at least	τούτους ^A diese these	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} ich vertreibe, I drive away,	οὗτοί ^N diese hier these here	με ^A mich me	αὐτοὶ ^N selbst themselves	ἔξελῶσι ^{AorAktKnj} hinaus werfen they may drive out	
πείθοντες ^N überredend persuading	τοὺς ^{ArtA} die the	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	[37e]	δε ^{Pt} aber but	μὴ ^{Pt} nicht but	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} vertreibe, I drive away,	οἱ ^{ArtN} die the	τούτων ^G dieser of these

πατέρες ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱκεῖοι ^{AdjN}	δι ^{'Prp}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	τούτους. ^A _{Pr}	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	εἴποι·
Väter	aber	und	Angehörige	wegen	sie	diese.	vielleicht	nun	wohl	irgend wer	AorAktOp
fathers	but	and	relatives	through	them	these.	perhaps	then	would	someone	würde sagen·
might say·											
σιγῶν ^N PräAkt	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡσυχίαν ^A	ἄγων, ^N PräAkt	ῷ ⁱ j	Σώκρατες, ^V	οὐχ ^{Pt}	οἶός ^{AdjN}	τ ^{'Pt}	ἔσῃ ^{FuM/P}	ἡμῖν ^D Pr
schweigend	aber	auch	Ruhe	führend,	o	Sokrates,	nicht	fähig	und	wirst sein	uns
being silent	but	and	quiet	leading,	O	Socrates,	not	such as	and	you will be	to us
ἐξελθών ^N AorSAkt	ζῆν;	PräInfAkt	τοутὶ ^N _{Pr}	δή ^{Pt}	ἐστι ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjGSup}					
hinaus getreten	seiend	leben;	dieses hier	ja	ist						
having gone out		to live;	this here	indeed	is						
						aller					
						of all					
πεισαί AorAktInf	τινας ^A _{Pr}	ὑμῶν. ^G _{Pr}	ἐάντε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	Θεῷ ^D	ἀπειθεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦτ ^{'N} _{Pr}	
zu überreden	einige	eurer.	sei es wenn	denn	sage ich	dass	dem	Gott	ungehorsam sein		
to persuade	some	of you.	whether if	for	I say	that	to the	god	to disobey		
ἐστὶν PräAkt	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τοῦτ ^{'N} _{Pr}	ἀδύνατον ^{AdjN}							
ist	und	wegen	dies	unmöglich							
is	and	through	this	impossible							

St. 38a

τοσούτου ^G so viel of so much	οὗν ^{Pt} nun then	τιμῶμαι. ^{PrÄM/P} setze an. I am assessed.	Πλάτων ^N Platon Plato	δὲ ^{Pt} aber but	ὅδε, ^N dieser hier, this man,	ῷος ^V Männer men	ἄνδρες ^V Athener, Athenians,	καὶ ^{Kon} und and	Ἄθηναῖοι, ^V Athenians, and	Κρίτων ^N Kriton Crito	καὶ ^{Kon} und and		
Κριτόβουλος ^N Kritobulos Kritoboulos	καὶ ^{Kon} und and	Ἀπολλόδωρος ^N Apollodorus Apollodorus	κελεύουσί ^{PrÄkt} heißen they order	με ^A mich me	τριάκοντα ^{Adj} dreißig thirty	μνῶν ^G Minen of minae	τιμήσασθαι, ^{AorMedInf} anzusetzen, to assess for myself,						
αὐτοί ^{Pr} selbst themselves	δέ ^{Pt} aber but	ἔγγυᾶσθαι ^{PrÄM/PlInf} Bürgen sein. to be sureties.	τιμῶμαι ^{PrÄM/P} setze an. I am assessed	οὗν ^{Pt} nun then	τοσούτου ^G so viel, of so much,	ἔγγυηται ^N Bürgen sureties	δέ ^{Pt} aber but	ὑμῖν ^D euch to you	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein they will be				
τοῦ ^{ArtG} des of	ἀργυρίου ^G Silbers the silver	οὗτοί ^{Pr} diese hier these	ἀξιόχρεω ^{AdjD} kreditwürdig. trustworthy.	οὐ ^{Pt} nicht not	[38c] πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	γέ ^{Pt} ja at least	ἐνεκα ^{Prp} um willen because of	χρόνου ^G Zeit, time,	ῷος ^V o Männer men				
Ἄθηναῖοι, ^V Atheners, Athenians,	ὄνομα ^A Namen name	ἔξετε ^{FuAkt} werdet haben you will have	καὶ ^{Kon} und and	αἰτίαν ^A Anklage Schuld accusation	ὑπὸ ^{Prp} von under	τῶν ^{ArtG} den the	βουλομένων ^G wollenden of wishing	τὴν ^{ArtA} die the	πόλιν ^A Stadt city				
λοιδορεῖν ^{PrÄnfAkt} schmähen to rail	ώς ^{Kon} dass that	Σωκράτη ^A Sokrates Socrates	ἀπεκτόνατε, ^{AorAkt} habt getötet, you have killed,	ἄνδρα ^A Mann a man	σοφόν— ^{AdjA} weisen— wise—	φήσουσι ^{FuAkt} werden sagen they will say	γὰρ ^{Pt} denn ja	δὴ ^{Pt}					
σοφὸν ^{AdjA} weise wise	εἴναι, ^{PrÄnfAkt} zu sein, to be,	εἰ ^{Kon} wenn if	καὶ ^{Kon} auch and	μή ^{Pt} nicht not	εἰμι, ^{PrÄkt} bin, I am,	οἱ ^{ArtN} die the	βουλόμενοι ^N wollenden wishing	ὑμῖν ^D euch to you	όνειδίζειν— ^{PrÄnfAkt} vorwerfen— to reproach—				
εἰ ^{Kon} wenn if	γοῦν ^{Pt} jedenfalls at least	περιεμείνατε ^{AorAkt} wartetet ab you waited	ὀλίγον ^{AdjA} wenig a little	χρόνον, ^A Zeit, time,	ἀπὸ ^{Prp} von from	τοῦ ^{ArtG} dem the	αὐτομάτου ^{AdjG} Selbst tätigen self acting	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμῖν ^D euch to you	τοῦτο ^N dies this			
ἔγένετο ^{AorM/P} wäre geschehen. came to be.	ὁρᾶτε ^{PrÄkt} seht you see	γὰρ ^{Pt} denn for	τὴν ^{ArtA} ja indeed	ἡλικίαν ^A das the	ὅτι ^{Kon} dass that	πόρρω ^{Adv} weit far	ἡδη ^{Adv} schon already	ἐστὶ ^{PrÄkt} ist it is	τοῦ ^{ArtG} des of the	βίου ^G Lebens life			
Θανάτου ^G des Todes of death	δὲ ^{Pt} aber but	ἔγγύς. ^{Adv} nahe. near.	λέγω ^{PrÄkt} sage ich I say	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦτο ^N dies this	οὐ ^{Pt} nicht not	πρὸς ^{Prp} zu toward	[38d] πάντας ^{AdjA} alle all	ὑμᾶς, ^A euch, you,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	πρὸς ^{Prp} zu toward		
τοὺς ^{ArtA} den the	ἔμοι ^G meiner of me	καταψηφισαμένους ^A abgestimmt habenden having voted down	θάνατον. ^A Tod. death.	λέγω ^{PrÄkt} sage ich I say	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	τόδε ^N dieses this	πρὸς ^{Prp} zu toward	τοὺς ^{ArtA} den the				
αὐτοὺς ^A gleichen same	τούτους. ^A diese. these.	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	με ^A mich me	οἴεσθε, ^{PrÄM/P} meinet, you think,	ῷος ^V Männer men	Ἄθηναῖοι, ^V Atheners, Athenians,	ἀπορίᾳ ^D Verlegenheit by difficulty	λόγων ^G der Reden of words					
ἔαλωκέναι ^{PerM/PlInf} überführt sein to have been caught	τοιούτῳ ^{AdjG} solcher of such	οἵ ^D mit welchen by which	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμᾶς ^A euch you	ἔπεισα, ^{AorAkt} ich überredete, I persuaded,	εἰ ^{Kon} wenn if	ῷμην ^{ImpM/P} meinte ich I was thinking						
δεῖ ^{PrÄnfAkt} nötig zu sein it to be necessary	ἄπαντα ^{AdjA} alles all	ποιεῖν ^{PrÄnfAkt} zu tun to do	καὶ ^{Kon} und and	λέγειν ^{PrÄnfAkt} zu reden to say	ἄστε ^{Kon} so dass so that	ἀποφυγεῖν ^{AorAktInfl} zu entfliehen to escape	τὴν ^{ArtA} die the	δίκην. ^A Strafe. case.					
πολλοῦ ^{AdjG} viel of much	γέ ^{Pt} ja at least	δεῖ. ^{PrÄkt} fehlt. it is needed.	ἀλλά ^{Kon} aber but	ἀπορίᾳ ^D in Verlegenheit by difficulty	μὲν ^{Pt} zwar at least	ἔάλωκα, ^{PerM/P} bin überführt, I have been caught,	οὐ ^{Pt} nicht not	μέντοι ^{Pt} jedoch however	λόγων, ^G der Worte, of words,				
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τόλμης ^G der Kühnheit of boldness	καὶ ^{Kon} und and	ἀναισχυντίας ^G der Schamlosigkeit of shamelessness	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des of the	μή ^{Pt} nicht not	ἐθέλειν ^{PrÄnfAkt} zu wollen to wish	λέγειν ^{PrÄnfAkt} zu sagen to say	πρὸς ^{Prp} zu toward				
ὑμᾶς ^A euch you	τοιαῦτα ^{AdjA} solches such things	οἵ ^A welche such as	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμῖν ^D euch to you	μὲν ^{Pt} zwar at least	ἥδιστα ^{AdvSup} am liebsten most pleasant	ἥν ^{ImpAkt} war it was	ἀκούειν— ^{PrÄnfAkt} zu hören— to hear—					

θρηνοῦντός G klagend seienden of lamenting	τέξ Pt und and	μου G meiner me	καὶ Kon und and	όδυρομένου G wehklagend seienden of bewailing	καὶ Kon und and	ἄλλα AdjA andere other	ποιοῦντος G tuend seienden doing	καὶ Kon und and	[38e]
λέγοντος G sprechend of saying	πολλὰ AdjA vieles many	καὶ Kon und and	ἀνάξια AdjA unwürdige unworthy	έμοῦ, G Pr meiner, of me,	ώς Kon wie as	έγώ N Pr ich I	φημι, PräAkt behaupte ich, I say,	οἵα A Pr welche such	δὴ Pt ja indeed
εἴθισθε PerM/P seid gewohnt you had been accustomed	ὑμεῖς N Pr ihr you	τῶν ArtG der of the	ἄλλων AdjG anderen others	ἀκούειν. PräInfAkt zu hören. to hear.	ἀλλ' Kon aber but	οὔτε Kon weder neither	τότε Adv damals then	Ἄριθην AorM/P ich meinte I thought	
δεῖν PräInfAkt nötig zu sein it to be necessary	ἔνεκα Prp um willen because of	τοῦ ArtG des the	κινδύνου G Gefahr danger	πρᾶξαι AorInfAkt zu handeln to do	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ἀνελεύθερον, AdjA unfrei, unfree,	οὔτε Kon noch nor	νῦν Adv jetzt now	
μοι D Pr mir to me	μεταμέλει PräAkt reut it repents	οὕτως Adv so thus	ἀπολογησαμένω, D AorM/P sich verteidigt habenden, to the having defended,	ἀλλὰ Kon sondern but	πολὺ AdjA viel much	μᾶλλον AdvKmp mehr more	αἱροῦμαι PräM/P wähle ich I choose		
ἄδει Adv so hin thus	ἄπολογσάμενος N AorM/P sich verteidigt habend having defended	τεθνάναι PerAktInf gestorben zu sein to be dead	ἢ Kon als or	ἐκείνως Adv jene Weise in that way	ζῆν. PräInfAkt zu leben. to live.	οὔτε Kon weder neither	γὰρ Pt denn for	ἐν Prp in in	δίκη D Gericht trial
οὔτ' Kon noch nor	ἐν Prp in in	πολέμω D Krieg war	οὔτ' Kon weder nor	ἐμὲ A Pr mich me	οὔτ' Kon noch nor	ἄλλον AdjA anderen another	οὐδένα A Pr keinen no one	δεῖ PräAkt bedarf es it is necessary	

St. 39a

τοῦτο A Pr dies this	μηχανᾶσθαι, PräM/Pinf ausklägeln, to contrive,	ὅπως Kon wie dass in order that	ἀποφεύξεται FuM/P wird entfliehen he will escape	πᾶν AdjA alles every	ποιῶν N PräAkt tuend doing	Θάνατον. A den Tod. death.	καὶ Kon auch and	γὰρ Pt denn for
ἐν Prp in in	ταῖς ArtD den the	μάχαις D Schlachten battles	πολλάκις Adv oft often	δῆλον AdjN offenkundig clear	γίγνεται PräM/P wird becomes	ὅτι Kon dass that	τό ArtN das the	γε Pt ja at least
τις N Pr jemand someone	ἐκφύγοι AorAktOp würde entkommen	καὶ Kon und and	ὅπλα A Waffen arms	ἀφεὶς N AorSakt hingelegt habend	καὶ Kon und and	ἐφ' Prp auf on	ἰκετείαν A Bittflehen supplication	τραπόμενος N AorSM/P sich gewandt habend having turned
τῶν ArtG der of the	διωκόντων. G PräAkt verfolgend seienden. of pursuers.	καὶ Kon und and	ἄλλαι AdjN andere other	μηχανᾶται N Mittel devices	πολλαῖς AdjN viele many	εἰσιν PräAkt sind are	ἐν Prp in in	ἐκάστοις AdjD je einzelnen each
κινδύνοις D Gefahren dangers	ῶστε Kon so dass so that	διαφεύγειν PräAktInf zu entkommen	Θάνατον, A dem Tod, death,	ἐάν Kon wenn if	τις N Pr jemand someone	τολμᾶ PräAkt wagt dares	πᾶν AdjA alles every	ποιεῖν PräInfAkt zu tun to do
λέγειν. PräInfAkt zu sagen. to say.	ἀλλὰ Kon sondern but	μὴ Pt nicht not	οὐ Pt nicht not	τοῦτ' N Pr dies this	ἢ PräAktKnj sei may be	ὦj ἄνδρες, V o Männer, O men,	Θάνατον A den Tod death	ἐκφυγεῖν, AorAktInf zu entfliehen, to escape,
ἀλλὰ Kon sondern but	πολὺ AdjA viel much	χαλεπώτερον AdjAKmp schwieriger more difficult	πονηρίαν. A Schlechtigkeit· wickedness·	θᾶττον AdvKmp schneller faster	[39b]	γὰρ Pt denn for	Θάνατον G als des Todes of death	θεῖ. PräAkt läuft. it runs.
καὶ Kon und and	νῦν Adv jetzt now	ἐγώ N Pr ich I	μὲν Pt zwar at least	ἄτε Pt gleichsam inasmuch as	βραδὺς AdjN langsam slow	ὦν N PräAkt seiend being	καὶ Kon und and	πρεσβύτης AdjN alt old man
βραδυτέρου AdjGKmp Langsameren slower	ἐάλων, AorM/P bin ergriffen, I was caught,	οἱ ArtN die the	δέ Pt aber but	ἔμοι D Pr meinen to me	κατήγοροι N Ankläger accusers	ἄτε Pt gleichsam inasmuch as	δεινοί AdjN gewandte terrible	καὶ Kon und and
ὄντες N PräAkt seiend being	ὑπὸ Prp von under	τοῦ ArtG dem the	θάττονος, AdjGKmp Schnelleren, swifter,	τῆς ArtG der of	κακίας. G Schlechtigkeit. the badness.	καὶ Kon und and	νῦν Adv jetzt now	ἐγώ N Pr ich I
								μὲν Pt zwar at least

ἀπειμι _{PräAkt}	ὑφ _{Prp}	ὑμῶν _G _{Pr}	θανάτου _G	δίκην _A	όφλων, _N _{AorSAkt}	οὕτοι _N _{Pr}	δ' _{Pt}	ὑπὸ _{Prp}	τῆς _{ArtG}	ἀληθείας _G
ich gehe weg	unter	von euch	des Todes	Strafe	verfallen seiend,	diese	aber	unter	der	Wahrheit
I go away	by	you	of death	penalty	having incurred,	these	but	by	the	of truth
ώφληκότες _N _{PerAkt}	μοχθηρίαν _A	καὶ _{Kon}	ἀδικίαν. _A	καὶ _{Kon}	ἐγώ _N _{Pr}	τε _{Pt}	τῷ _{ArtD}	τιμήματι _D		
verfallen geworden seiend	Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	auch	dem	Straf Ansatz		
having incurred	badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment		
ἔμενω _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	οὕτοι _N _{Pr}	ταῦτα _N _{Pr}	μέν _{Pt}	που _{Adv}	ἴσως _{Adv}	οὕτως _{Adv}	καὶ _{Kon}	ἔδει _{ImpAkt}	
ich bleibe bei	und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig	
I abide by	and	these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary	
σχεῖν, _{AorSAktInf}	καὶ _{Kon}	οἶμαι _{PräM/P}	αὐτὰ _A _{Pr}	μετρίως _{Adv}	ἔχειν. _{PräAktInf}	τὸ _{ArtN}	[39c]	δὲ _{Pt}	δὴ _{Pt}	μετὰ _{Prp}
gehabt zu haben,	und	ich meine	sie	maßvoll	sich verhalten.	das		aber	ja	nach
to have,	and	I think	them	to be	moderately.	the		but	indeed	after
τοῦτο _{Pr}	ἐπιθυμῶ _{PräAkt}	ὑμῖν _D _{Pr}	χρησμῶδησαι, _{AorAktInf}	ὦ _{ij}	καταψηφισάμενοι ^V _{AorMed}	μου _G _{Pr}	καὶ _{Kon}	γάρ _{Pt}		
diesem	ich begehre	euch	Orakel singen,	o	verurteilt habenden	meiner-		und	denn	
this	I desire	to you	to speak oracularly,	O	having voted down	of me·		and	for	
εἰμι _{PräAkt}	ἥδη _{Adv}	ἐνταῦθα _{Adv}	ἐν _{Prt}	ῳ _D _{Pr}	μάλιστα _{AdvSup}	ἄνθρωποι _N	χρησμῶδοῦσιν, _{PräAkt}	ὅταν _{Kon}		
ich bin	schon	hier	in	welchem	am meisten	Menschen	Orakel singen,	sobald wenn		
I am	already	here	in	which	most	people	speaking oracularly,	whenever		
μέλλωσιν _{PräAktKnj}	ἀποθανεῖσθαι.	zu sterben.	φημὶ _{PräAkt}	γάρ _{Pt}	ὦ _{ij} ἄνδρες ^V	οἱ _N _{Pr}	ἐμὲ _A _{Pr}	ἀπεκτόνατε, _{PerAkt}		
im Begriff sind		to die.	I say	denn,	o Männer	die	me	habt getötet,		
they are about				for,	O men	who	me	you have killed,		
τιμωρίαν _A	ὑμῖν _D _{Pr}	ἥξειν _{FuAktInf}	εὐθὺς _{Adv}	μετὰ _{Prt}	τὸ _{ArtA}	ἐμὸν _{AdjA}	θάνατον _A	πολὺ _{AdjA}		
Strafe	Vergeltung	euch	kommen werden	sogleich	nach	den	Tod	viel		
penalty	to you	to come	immediately	after	the	meinen	death	much		
χαλεπωτέραν _{AdjAKmp}	νὴ _{Pt}	Δία _A	ἢ _{Kon}	οἵαν _A _{Pr}	ἐμὲ _A _{Pr}	ἀπεκτόνατε. _{PerAkt}	νῦν _{Adv}	γὰρ _{Pt}	τοῦτο _{Pr}	
beschwerlicher	bei	Zeus	als	welche Art	mich	habt getötet.	jetzt	denn	dies	
more troublesome	by	Zeus	than	such a as	me	you have killed.	now	for	this	
εἰργασθε _{PerM/P}	οἴμενοι _N _{PräM/P}	μὲν _{Pt}	ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ _{ArtG}	διδόναι _{PräAktInf}	ἐλεγχον _A	τοῦ _{ArtG}			
habt bewirkt	meinend	thinking	zwar	los zu werden	des	zu geben	Prüfung			
you have done			indeed	to be rid	of the	giving	refutation test	des	of the	
βίου, _G	τὸ _{ArtN}	δὲ _{Pt}	ὑμῖν _D _{Pr}	πολὺ _{AdjN}	ἐναντίον _{Adv}	ἀποβήσεται, _{FuM/P}	ὦ _C _{Kon}	ἔγώ _N _{Pr}	φημι _{PräAkt}	πλείους _{AdjNKmp}
Lebens,	das	aber	euch	viel	das Gegenteil	wird ausgehen,	wie	ich	behauptete.	mehr
life,	the	but	to you	much	opposite	it will turn out,	as	I	say.	more many
ἔσονται _{FuM/P}	ὑμᾶς _A _{Pr}	οἱ _{ArtN}	[39d]	ἔλεγχοντες, _N _{PräAkt}	οὓς _A _{Pr}	νῦν _{Adv}	ἔγώ _N _{Pr}	κατεῖχον, _{ImpAkt}	ὑμεῖς _N _{Pr}	δὲ _{Pt}
werden sein	euch	die		prüfend,	die	jetzt	ich	zurück hielt,	ihr	aber
they will be	you	the		refuting,	whom	now	I	was holding back,	you	but
οὐ _{Pt}	ἥσθανεσθε, _{ImpM/P}	καὶ _{Kon}	χαλεπώτεροι _{AdjNKmp}	ἔσονται _{FuM/P}	ἔσω _D _{Pr}	νεώτεροι _{AdjNKmp}				
nicht	nahmt wahr.	und	härter	werden sein	um wie viel	jünger				
not	you were perceiving.	and	more hard	they will be	by how much	younger				
εἰσιν, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	ὑμεῖς _N _{Pr}	μᾶλλον _{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε. _{FuAkt}	εἰ _{Kon}	γὰρ _{Pt}	οἰεσθε _{PräM/P}	ἀποκτείνοντες _N _{PräAkt}		
sie sind,	und	ihr	mehr	werdet entrüstet.	wenn	denn	meint ihr	tötend		
they are,	and	you	more	you will resent.	if	for	you think	killing		
ἀνθρώπους _A	ἔπισχήσειν _{FuAktInf}	τοῦ _{ArtG}	όνειδίζειν _{PräAktInf}	τινὰ _A _{Pr}	ὑμῖν _D _{Pr}	ὅτι _{Kon}	οὐ _K _{Pt}	ὁρθῶς _{Adv}	ζῆτε, _{PräAkt}	
Menschen	auf halten werden	des	zu schmähen	jemanden	euch	dass	nicht	richtig	lebt,	
men	to stop	of the	reproaching	someone	to you	that	not	rightly	you live,	
οὐ _{Pt}	καλῶς _{Adv}	διανοεῖσθε _{PräM/P}	οὐ _{Pt}	γάρ _{Pt}	ξσθ' _{PräAkt}	αὕτη _N _{Pr}	ἡ _{ArtN}	οὔτε _{Kon}	πάνυ _{Adv}	δυνατή _{AdjN}
nicht	gut	denkt·	nicht	denn	ist	diese	die	weder	sehr	möglich
not	well	you think·	not	for	is	this	the	neither	very	possible
οὕτε _{Kon}	καλή _{AdjN}	ἀλλ' _{Kon}	ἔκείνη _N _{Pr}	καλλίστη _{AdjNSup}	καὶ _{Kon}	ρόστη _{AdjNSup}	μὴ _{Pt}	τοὺς _{ArtA}	ἄλλους _{AdjA}	
noch	schön,	sondern	jene	und	schönste	leichteste,	nicht	die	anderen	
nor	noble,	but	that one	and	most beautiful	easiest,	not	the	others	

κολούειν	PräAktInf	άλλα	Kon	έσυτὸν	Pr	παρασκευάζειν	PräAktInf	ὅπως	Kon	ἔσται	FuM/P	ώς	Kon	βέλτιστος.					
beschneiden		sondern		sich selbst		bereit machen		damit		wird sein		so gut wie		best möglich.					
to cut short		but		one self		to prepare		so that		he will be		as		best.					
ταῦτα	Pr	μὲν	Pt	οὖν	Pt	ὑμῖν	Pr	τοῖς	ArtD	καταψηφισαμένοις	D	AorMed	μαντευσάμενος	N					
dies		zwar		nun		euch		den		verurteilt habenden			geweissagt habend						
these things		indeed		then		to you		the		having voted down			having prophesied						
ἀπαλλάττομαι.	PräM/P	τοῖς	ArtD	[39e]	δὲ	Pt	ἀποψηφισαμένοις	D	AorMed	ήδεως	Adv	ἄν	Pt	διαλεχθείην					
ich scheide.		den		aber		but		frei gesprochen haben		gerne		wohl		würde reden					
I depart.		to the		but		having voted to acquit		gladly		would		I might converse		über about					
τοῦ	ArtG	γεγονότος	G	PerAkt	τοτοῦ	G	πράγματος,	G	ἐν	Pr	ῷ	D	οἱ	ArtN	ἄρχοντες	N	ἀσχολίαν	A	
des		geschehen		Gewordenen		dieses hier		Vorgangs,		in		welchem		die		Amtsträger		Beschäftigung	
of the		having become				of this here		matter,		in		which		the		magistrates		busyness	
ἄγουσι	PräAkt	καὶ	Kon	οὕπω	Adv	ἔρχομαι	PräM/P	οἱ	D	ἐλθόντα	A	AorSAkt	με	A	δεῖ	PräAkt	τεθνάναι.		
führen		und		noch nicht		ich komme		Pr		gekommen		seiend		Pr		ist nötig		gestorben zu sein.	
lead		and		not yet		I come		wohin		having come		having		me		it is necessary		to have died.	
ἄλλα	Kon	μοι	D	ῳ	ἄνδρες,	V	παραμείνατε	AorAktImv	τοσοῦτον	AdjA	χρόνον.	A	οὐδὲν	N	γὰρ	Pt	κωλύει		
sondern		mir,	O	Männer,		ver weilet		so lange		Zeit-		nichts		Pr		denn		hindert	
but		to me,	O	men,		remain		so much		time-		nothing				for		hinders	
διαμυθολογῆσαι	AorAktInf	πρὸς	Prp	ἄλλήλους	Pr	ἔως	Kon	ἔξεστιν.	PräAkt	ὑμῖν	D	εuch							
durch erzählen		mit		einander		solange		es erlaubt ist.		to you									
to tell at length		with		each other		until		it is permitted.											

St. 40a

γὰρ	Pt	ώς	Kon	φίλοις	AdjD	οὗσιν	D	ΠρäAkt	ἐπιδεῖξαι	AorAktInf	ἐθέλω	PräAkt	τὸ	ArtN	νυνὶ	Adv	μοι	D	Pr		
denn		wie		Freunden		seienden			vor zu zeigen		ich will		das		jetzt		mir				
for		as		to friends		being			to show		I wish		the		now		to me				
συμβεβηκός	N	PerAkt	τὸν	ποτε	Pt	νοεῖ.	PräAkt	ἔμοι	D	γάρ	Pt	ῳ	ἄνδρες	V	δικασταί—	V	ὑμᾶς	A	γὰρ	Pt	
zu getragen		Gewordenes		was		denn		Pr	bedeutet.	mir	nämlich,	O	Männer		Richter—		euch		denn		
having happened			what	ever		it means.		to me		for,	O	men		Judges—		you		for			
δικαστὰς	A	καλῶν	N	ΠρäAkt	όρθως	Adv	ἄν	Pt	καλοίην—	PräAktOp	θαυμάσιον	AdjN	τι	N	γέγονεν.	PerAkt	ἡ	ArtN	γὰρ	Pt	
Richter		nennend			richtig	wohl	würde nennen—		I call—		erstaunliches		Pr		ist geschehen.		die		the		
judges		calling			rightly	would				wondrous		etwas			has happened.				for		
εἰωθιαῖ	N	PerAkt	μοι	D	μαντικὴ	AdjN	ἡ	ArtN	τοῦ	ArtG	δαιμονίου	AdjG	ἐν	μὲν	Pt	τῷ	ArtD	πρόσθεν	Adv	χρόνῳ	D
gewohnt		Seiende		mir	Mantik	Kunst	die		des	of the	dämonischen		PräAkt		in	zwar	der	früheren		Zeit	
accustomed		to me		divination			the		daimonion		daimonion			in	indeed	the	former			time	
πάντι	AdjD	πάνυ	Adv	πυκνῇ	AdjN	ἀεὶ	Adv	ἥν	ImpAkt	καὶ	Kon	πάνυ	Adv	ἐπὶ	Prp	συμκροῖς	AdjD	ἐναντιουμένη,	N	ΠρäM/P	
ganzen		sehr		dicht		stets		war		und		sehr		bei		Kleinigkeiten		sich widersetzen,			
every		very		frequent		always		was		and		very		in regard to		small things		opposing,			
εἴ	Kon	τι	A	μέλλοιμι	PräAktOp	μὴ	Pt	όρθως	Adv	πράξειν.	AorAktInf	νυνὶ	Adv	δὲ	Pt	συμβέβηκέ	PerAkt	μοι	D	Pr	
wenn		etwas		würde im Begriff sein		nicht		richtig		zu handeln.		jetzt		aber		ist zugestoßen		mir		to me	
if		anything		I might be about		not		rightly		to do.		now		but		has happened					
ἄπερ	N	Pr	όράτε	PräAkt	καὶ	Kon	αὐτοί	N	ταυτὶ	Pr	ἄ	Pr	γε	Pt	δὴ	Pt	οἰηθείη	AorPasOp	ἄν	Pt	
eben das was		you see		also		self,		these here		was		ja		eben		würde gedacht werden		wohl		ever	
the very things				and		yourselves,		these here		which		at least		indeed		would be thought					
τις	N	Pr	καὶ	Kon	νομίζεται	PräM/P	ἔσχατα	AdjNSup	κακῶν	AdjG	εἶναι·	PräInfAkt	ἔμοι	D	δὲ	Pt	οὔτε	Kon	[40b]		
jemand		und		gilt		äußerste		der Übel		zu sein·		mir		aber		weder					
someone		and		is considered		utmost		of evils		to be·		to me		but		neither					
ἔξιόντι	D	PräAkt	ἔωθεν	Adv	οἴκοθεν	Adv	ἡναντιώθη	AorPas	τὸ	ArtN	τοῦ	ArtG	θεοῦ	G	σημεῖον,	N	οὔτε	Kon			
hinaus gehend		früh am Morgen		von Zuhause		widersetzte sich		opposed		das		des		Gottes		Zeichen,		noch			
to one going out		at dawn		from home						the		of the		god		sign,					
ἡνίκα	Kon	ἀνέβαινον	ImpAkt	ἔνταυθοι	Adv	ἐπὶ	Prp	τὸ	ArtA	δικαστήριον,	A	οὔτε	Kon	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	λόγῳ	D	οὐδαμοῦ	Adv
als		stieg ich hinauf		hier		zu		dem		Gericht,		noch		in		der		Rede		nirgends	
when		I was going up		here		to		the		court,		nor		in		the		speech		nowhere	

μέλλοντ ^D beabsichtigend being about	PräAkt etwas anything	τι ^A _{Pr} sagen werden. to say.	έρειν. _{FuInfAkt} und doch and yet	καίτοι _{Kon} in in	ἐν ^{Prp} in in	ἄλλοις ^{AdjD} anderen other	λόγοις ^D Reden speeches	πολλαχοῦ ^{Adv} vielerorts in many places	δή ^{Pt} ja indeed	με ^A _{Pr} mich me
ἐπέσχε ^{AorAkt} hielt zurück held back	λέγοντα ^A _{PräAkt} sprechend speaking	μεταξύ ^{Adv} dazwischen- in between-	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ ^{Pt} aber but	οὐδαμοῦ ^{Adv} nirgends nowhere	περι ^{Prp} über about	ταύτην ^A _{Pr} diese this	τὴν ^{ArtA} die the	πρᾶξιν ^A Handlung action	οὕτ ^{Kon} weder nor
ἐν ^{Prp} in in	ἔργῳ ^D Tat deed	οὐδενὶ ^D _{Pr} keinem to no one	οὕτ ^{Kon} noch nor	ἐν ^{Prp} in in	λόγῳ ^D Wort word	ἡναντίωται ^{PerM/P} hat sich widersetzt has opposed	μοι ^D _{Pr} mir. to me.	τι ^N _{Pr} was what	οὖν ^{Pt} also then	αἴτιον ^N (Adj/N) Ursache cause
τι ^N _{Pr} zu sein	έγώ ^N _{Pr} ich I	οὐδὲν ^D _{Pr} euch to you	έρω ^{FuAkt} werde sagen. I will say.	κινδυνεύει ^{PräAkt} scheint it is likely	γάρ ^{Pt} denn for	μοι ^D _{Pr} mir. to me	τὸ ^{ArtN} das the	συμβεβηκός ^N _{PerAkt} zu getragen having happened	τεθνάναι. _{PerAktInf} gestorben zu sein. to have died.	
τοῦτο ^N _{Pr} dieses this	ἀγαθὸν ^{AdjN} gut good	γεγονέναι ^{PerAktInf} geworden zu sein, to have become,	καὶ ^{Kon} und and	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔσθι ^{PräAkt} ist not	ὅπως ^{Kon} wie dass how	ἡμεῖς ^N _{Pr} wir we	όρθως ^{Adv} richtig rightly		
ὑπολαμβάνω; _{PräAkt} ich vermute; I suppose;	έγώ ^N _{Pr} ich I	οὐδὲν ^D _{Pr} euch to you	έρω ^{FuAkt} werde sagen. I will say.	κινδυνεύει ^{PräAkt} scheint it is likely	γάρ ^{Pt} denn for	μοι ^D _{Pr} mir. to me	τὸ ^{ArtN} das the	συμβεβηκός ^N _{PerAkt} zu getragen having happened	τεθνάναι. _{PerAktInf} gestorben zu sein. to have died.	
μέγα ^{AdjN} großes great	μοι ^D _{Pr} mir to me	τεκμήριον ^N _{Pr} Beweis proof	τούτου ^G _{Pr} dessen of this	γέγονεν ^{PerAkt} ist geworden. has come to be.	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔσθι ^{PräAkt} ist not	ὅπως ^{Kon} wie dass how	οὐκ ^{Pt} nicht not	
ἡναντίωθη ^{AorPas} hätte sich widersetzt opposed	ἄν ^{Pt} wohl would	μοι ^D _{Pr} mir to me	τὸ ^{ArtN} das the	εἰωθός ^N _{PerAkt} gewohnt Seiende customary	σημεῖον ^N _{Pr} Zeichen, sign,	εἰ ^{Kon} wenn if	μη ^{Pt} nicht not	τι ^A _{Pr} etwas something	ἔμελον ^{ImpAkt} war im Begriff I was about	ἔγώ ^N _{Pr} ich I
ἀγαθὸν ^{AdjA} Gutes good	πράξιν. _{AorAktInf} zu tun. to do.	ἐννοήσωμεν _{AorAktKnj} lasst uns bedenken let us consider	δέ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch also	τῇδε ^D _{Pr} hierbei in this	ώς ^{Kon} dass that	πολλὴ ^{AdjN} große much	ἐλπίς ^N Hoffnung hope	ἐστιν _{PräAkt} ist is	
ἀγαθὸν ^{AdjN} gut good	αὐτὸν ^N _{Pr} es itself	εἶναι. _{PräInfAkt} zu sein. to be.	δυοῖν ^{AdjDuD} von zwei of two	γὰρ ^{Pt} denn for	θάτερόν ^{AdjN} das eine one or the other	ἐστιν _{PräAkt} ist is	τὸ ^{ArtN} das the	τεθνάναι. _{PerAktInf} gestorben zu sein. to have died.		
ἢ ^{Kon} entweder either	γὰρ ^{Pt} denn for	οἷον ^N _{Pr} gleich wie as if	μηδὲν ^N _{Pr} nichts nothing	εἶναι _{PräInfAkt} zu sein to be	μηδὲ ^{Kon} noch nor	αἴσθησιν ^A Wahrnehmung perception	μηδεμίαν ^{AdjA} keinerlei none	μηδενὸς ^G _{Pr} von nichts of anything	ἔχειν _{PräInfAkt} zu haben to have	
τὸν ^{ArtA} den the	τεθνεῶτα, _A Gestorbenen, having died,	κατὰ ^{Prp} oder or	τὰ ^{ArtA} gemäß according to	τὰ ^{ArtA} den the	λεγόμενα ^A _{PrM/P} so Gesagten being said	μεταβολή ^N Wandel change	τις ^N _{Pr} irgendein some	τυγχάνει _{PräAkt} trifft zu happens		
οὖσα ^N _{PräAkt} seiend being	καὶ ^{Kon} und and	μετοίκησις ^N Wohn wechsel resettlement	τῇ ^{ArtD} der to the	ψυχῆ ^D _{Pr} Seele soul	τοῦ ^{ArtG} des of the	τόπου ^G Ortes place	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἐνθένδε ^{Adv} von hier from here	εἰς ^{Prp} in into	ἄλλον ^{AdjA} einen anderen another
τόπον. ^A Ort. place.	καὶ ^{Kon} und and	εἴτε ^{Kon} sei es dass whether	δή ^{Pt} ja indeed	μηδεμία ^{AdjN} keinerlei no	αἴσθησίς ^N Wahrnehmung perception	ἐστιν _{PräAkt} ist is	ἄλλ ^{Kon} sondern but	οἷον ^N _{Pr} gleich wie as if	[40d]	ὕπνος ^N Schlaf sleep
ἐπειδάν ^{Kon} sobald wenn whenever	τις ^N _{Pr} jemand someone	καθεύδων ^N _{PräAkt} schlafend sleeping	μηδ ^{Kon} noch nor	ὄναρ ^A Traum dream	μηδὲν ^A _{Pr} nichts nothing	ὄρᾶ ^{PräAkt} sieht, he sees,	θαυμάσιον ^{AdjN} erstaunlicher marvellous	κέρδος ^N Gewinn gain	ἄν ^{Pt} wohl would	
εἴη ^{PräAktOp} wäre be	ὁ ^{ArtN} der the	θάνατος— ^N Tod— death—	ἔγώ ^N _{Pr} ich I	γὰρ ^{Pt} denn for	οἴμαι _{PräM/P} wohl meine, I think,	εἰ ^{Kon} wenn if	τινα ^A _{Pr} jemanden someone	ἐκλεξάμενον ^A _{AorMed} ausgewählt habend having chosen		
δέοι ^{PräAktOp} müsste	ταύτην ^A _{Pr} diese this	ταύτην ^A _{Pr} die the	νύκτα ^A _{Prp} Nacht night	ἢ ^D _{Pr} in in	οὕτω ^{Adv} so thus	κατέδαρθεν ^{AorSAkt} schließt he slept soundly	ώστε ^{Kon} so dass so that	μηδὲ ^{Kon} nicht einmal not even		

ὄναρ ^A	ἰδεῖν, ^{AorSAktInf} zu sehen, to see,	καὶ ^{Kon} und and	τὰς ^{ArtA} die the	ἄλλας ^{AdjA} anderen other	νύκτας ^A Nächte nights	τε ^{Pt} und and also	καὶ ^{Kon} auch and	ἡμέρας ^A Tage days	τὰς ^{ArtA} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	βίου ^G Lebens life
τοῦ ^{ArtG} des of the	ἐαυτοῦ ^G seines selbst of him self	ἀντιπαραθέντα ^A gegenüber gestellt habend having set against	ταύτη ^D dieser to this	τῇ ^{ArtD} der the	νυκτὶ ^D Nacht night	δέοι ^{PräAktOp} müsste it would be necessary					
σκεψάμενον ^A erwogen habend having examined	εἰπεῖν ^{AorSAktInf} zu sagen to say	πόσας ^A wie viele how many	ἄμεινον ^{AdjAKmp} besser better	καὶ ^{Kon} und and	ἡδιον ^{AdjAKmp} angenehmer more pleasant	ἡμέρας ^A Tage days	καὶ ^{Kon} und and	νύκτας ^A Nächte nights			
ταύτης ^G dieser der of this	τῆς ^{ArtG} der the	νυκτὸς ^G Nacht night	βεβίωκεν ^{PerAkt} hat gelebt he has lived	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	ἐαυτοῦ ^G eigenen of him self	βίω ^D Leben, life,	οἴμαι ^{PräM/P} ich meine I think	ἄν ^{Pt} wohl would	μὴ ^{Pt} nicht not	ὅτι ^{Kon} dass that
ἰδιώτην ^A Privat mann private man	τινά, ^A irgendeinen, someone,	ἄλλὰ ^{Kon} sondern but	τὸν ^{ArtA} den the	μέγαν ^{AdjA} großen great	βασιλέα ^A König king	εὐαριθμήτους ^{AdjA} leicht zählbar easy to count	ἄν ^{Pt} wohl would	[40e]	εὑρεῖν ^{AorSAktInf} zu finden to find		
αὐτὸν ^A ihn him	ταύτας ^A diese these	πρὸς ^{Prp} gegenüber compared to	τὰς ^{ArtA} die the	ἄλλας ^{AdjA} anderen other	ἡμέρας ^A Tage days	καὶ ^{Kon} und and	νύκτας— ^A Nächte— nights—	εἰ ^{Kon} wenn if	οὖν ^{Pt} nun then	τοιοῦτον ^{AdjN} solches such	ό ^{ArtN} der the
Θάνατός ^N Tod death	ἐστιν, ^{PräAkt} ist, is,	κέρδος ^N Gewinn gain	ἔγωγε ^N ich ja I at least	λέγω ^{PräAkt} sage: I say:	καὶ ^{Kon} denn and	γὰρ ^{Pt} ja for	ούδεν ^N nichts nothing	πλείων ^{AdjNKmp} mehr more	ό ^{ArtN} der the	πᾶς ^{AdjN} ganze whole	
χρόνος ^N Zeit time	φαίνεται ^{PräM/P} scheint appears	οὕτω ^{Adv} so thus	δὴ ^{Pt} ja indeed	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	ἢ ^{Kon} wie than	μία ^{AdjN} eine one	νύξ ^N Nacht. night.	εἰ ^{Kon} wenn if	δ ^{Kon} aber but	αὖ ^{Pt} wiederum again	οἷον ^N Pr
ἀποδημῆσαι ^{AorAktInf} aus zu wandern to go abroad	ἐστιν ^{PräAkt} ist is	ό ^{ArtN} der the	θάνατος ^N Tod death	ἐνθένδε ^{Adv} von hier from here	εἰς ^{Prp} in into	ἄλλον ^{AdjA} einen anderen another	τόπον ^A Ort, place,	καὶ ^{Kon} und and		ἀληθή ^{AdjN} wahr true	
ἐστιν ^{PräAkt} sind is	τὰ ^{ArtN} die the	λεγόμενα, ^N gesagt werden, being said,	ώς ^{Kon} dass that	ἄρα ^{Pt} ja then	ἔκει ^{Adv} dort there	εἰσι ^{PräAkt} sind are	πάντες ^{AdjN} alle all	οἱ ^{ArtN} die the	τεθνεῶτες, ^N Gestorbene, having died,		
τι ^N welches what	μεῖζον ^{AdjNKmp} größer greater	ἀγαθὸν ^{AdjN} Gut good	τούτον ^G als dieses than this	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be	ἄν ^{Pt} wohl, would, O	ὦ ^{Adv} o Männer	ἄνδρες ^V Richter; judges;	εἰ ^{Kon} wenn if	γάρ ^{Pt} denn for	τις ^N irgendeiner someone	

St. 41a

ἀφικόμενος ^N angekommen seiend having arrived	εἰς ^{Prp} in into	Ἄιδου, ^G des Hades, Hades,	ἀπαλλαγεὶς ^N los gelöst seiend having been released	τούτῳ ^G dieser hier from these here	τῷν ^{ArtG} der of the	φασκόντων ^G behauptend seienden asserting
δικαστῶν ^G Richter judges	εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	εὑρίσει ^{FuAkt} wird finden he will find	τοὺς ^{ArtA} die the	ώς ^{Kon} wie as	ἀληθῶς ^{Adv} wahrhaft truly	δικαστάς, ^A Richter, judges,
λέγονται ^{PräM/P} werden gesagt are said	ἔκει ^{Adv} dort there	δικάζειν, ^{PräInfAkt} zu richten, to judge,	Μínως ^N Minos Minos	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ῥαδάμανθυς ^N Rhadamanthys Rhadamanthus
Τριπτόλεμος ^N Triptolemos Triptolemus	καὶ ^{Kon} und and	ἄλλοι ^{AdjN} andere others	ὅσοι ^N so viele wie as many as	τῶν ^{ArtG} der of the	ἡμιθέων ^G halb Götter half gods	δίκαιοι ^{AdjN} gerecht just
ἐαυτῶν ^G der eigenen their own	βίω, ^D Leben, life,	ἄρα ^{Pt} etwa then	φαύλη ^{AdjN} schlecht base	εἴη ^{PräAktOp} wäre it be	ἢ ^{ArtN} die the	ἀποδημία; ^N Aus reise; sojourn abroad;
συγγενέσθαι ^{AorMedInf} zusammen kommen to be together	καὶ ^{Kon} und and	Μουσαίω ^D mit Musaios with Musaeus	καὶ ^{Kon} und and	Ἡσιόδῳ ^D mit Hesiod with Hesiod	καὶ ^{Kon} und and	Ὀμήρῳ ^D mit Homer with Homer

τις ^N irgendeiner someone	δέξαιται ^{AorMedOp} würde annehmen accept	ἄν ^{Pt} wohl would	ὑμῶν; ^G von euch; of you;	έγώ ^N ich I	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γάρ ^{Pt} denn for	πολλάκις ^{Adv} oft often	έθέλω ^{PräAkt} will I want	τεθνάναι ^{PerAktInf} gestorben zu sein to have died	
εἰ ^{Kon} wenn if	ταῦτ' ^N dieses these	ἔστιν ^{PräAkt} ist is	ἀληθῆ ^{AdjN} wahr. true.	ἐπει ^{Kon} da ja since	ἔμοιγε ^D mir ja to me at least	[41b]	καὶ ^{Kon} und and	αὐτῷ ^D mir selbst to my self	θαυμαστὴ ^{AdjN} erstaunlich marvellous	
εἴη ^{PräAktOp} wäre it be	ἡ ^{ArtN} die the	διατριβή ^N Aufenthalt spending time	αὐτόθι ^{Adv} dort, right there,	όποτε ^{Kon} wenn immer whenever	ἐντύχοιμι ^{PräAktOp} ich würde begegnen I might meet		καὶ ^{Kon} und and	Παλαμήδει ^D Palamedes Dativ with Palamedes	Αἴαντι ^D Aias Dativ with Ajax	
τῷ ^{ArtD} dem the	Τελαμῶνος ^G des Telamon of Telamon	καὶ ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} ob if	τις ^N irgendeiner someone	ἄλλος ^{AdjN} anderer other	τῶν ^{ArtG} der of the	παλαιῶν ^{AdjG} Alten ancients	διὰ ^{Prp} durch through	κρίσιν ^A Urteil judgment	
τέθνηκεν, ^{PerAkt} ist gestorben, has died,	ἀντιπαραβάλλοντι ^D gegen über stellend to the comparing one	τὰ ^{ArtA} die	ἔμαυτοῦ ^G meiner selbst of my self	πάθη ^A Leiden sufferings	πρὸς ^{Prp} gegenüber towards	τὰ ^{ArtA} die	ἐκείνων— ^G jener— of those—	ώς ^{Kon} wie as		
έγώ ^N ich	οἶμαι, ^{PräM/P} meine ich, think,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄνδεις ^{AdjN} unangenehm disagreeable	εἴη— ^{PräAktOp} wäre— it might be—	καὶ ^{Kon} und and	δὴ ^{Pt} ja indeed	τὸ ^{ArtN} das	μέγιστον, ^{AdjNSup} größte, greatest,	τοὺς ^{ArtA} die the	
ἔκει ^{Adv} dort there	ἔξετάζοντα ^A prüfend examining	καὶ ^{Kon} und and	ἔρευνῶντα ^A er forschend searching	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	τοὺς ^{ArtA} die	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	διάγειν, ^{PräInfAkt} zu verbringen, to spend time,	τίς ^N wer who		
αὐτῶν ^G von ihnen of them	σοφός ^{AdjN} weise wise	ἔστιν ^{PräAkt} ist	καὶ ^{Kon} und and	τίς ^N wer who	οἴεται ^{PräM/P} meint er thinks	μέν, ^{Pt} zwar, indeed,	ἔστιν ^{PräAkt} ist	δ' ^{Kon} aber but	οὕ ^{Pt} nicht. not.	
								οὐ ^{Pt} um for	ἐπὶ ^{Prp} wie viel how much	
δ' ^{Kon} aber but	ἄν ^{Pt} wohl would	τις ^N irgendeiner, someone,	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	δικασταί, ^V Richter, judges,	δέξαιτο ^{AorMedOp} würde annehmen would accept	ἔξετάσαι ^{AorAktInf} auf zu prüfen to examine	τὸν ^{ArtA} den	ἐπὶ ^{Prp} gegen against	
ἀγαγόντα ^A hin geführt habenden having led	[41c]	τὴν ^{ArtA} die	πολλὴν ^{AdjA} viele great	στρατιὰ ^A Heer army	ἢ ^{Kon} oder or	Ὥδυσσεα ^A Odysseus Odysseus	ἢ ^{Kon} oder or	Σίσυφον ^A Sisyphos Sisyphus	ἄλλους ^{AdjA} andere others	
μυρίους ^{AdjA} unzählige countless	ἄν ^{Pt} wohl would	τις ^N irgendeiner someone	εἴποι ^{AorAktOp} würde sagen might say	καὶ ^{Kon} sowohl and	ἄνδρας ^A Männer men	καὶ ^{Kon} als auch and	γυναῖκας, ^A Frauen, women,	οἷς ^D mit welchen with whom	ἔκει ^{Adv} dort there	
διαλέγεσθαι ^{PräM/PlInf} sich unterhalten to converse	καὶ ^{Kon} und and	συνεῖναι ^{PerM/PlInf} zusammen zu sein to be with	καὶ ^{Kon} und and	ἔξετάζειν ^{PräInfAkt} zu prüfen to examine	ἀμήχανον ^{AdjN} un möglich impossible	ἄν ^{Pt} wohl would	εἴη ^{PräAktOp} wäre it be			
εὔδαιμονία; ^G des Glücks; of happiness;	πάντως ^{Adv} auf jeden Fall altogether	οὐ ^{Pt} nicht not	δῆπου ^{Pt} wohl doch surely	τούτου ^G dieses of this	γε ^{Pt} ja at least	ἔνεκα ^{Prp} wegen for the sake of	οἱ ^{ArtN} die	ἔκει ^{Adv} dort there		
ἀποκτείνουσι ^{PräAkt} töten: they kill:	τά ^{ArtN} die	τε ^{Pt} und and	γάρ ^{Pt} denn for	ἄλλα ^{AdjA} andere other	εὔδαιμονέστεροι ^{AdjNKmp} glücklicher happier	εἰσιν ^{PräAkt} sind are	οἱ ^{ArtN} die	ἔκει ^{Adv} dort there	τῶν ^{ArtG} der than the	
ἔνθάδε, ^{Adv} hier, here,	καὶ ^{Kon} und and	ἥδη ^{Adv} schon already	τὸν ^{ArtA} den	λοιπὸν ^{AdjA} verbleibenden	χρόνον ^A Zeit time	ἀθάνατοι ^{AdjN} un sterblich immortal	εἴπερ ^{Kon} sind, they are,	εἴπερ ^{Kon} wenn wirklich if indeed	γε ^{Pt} ja at least	τά ^{ArtN} die the
λεγόμενα ^N gesagt werden being said	ἀληθῆ ^{AdjN} wahr. true.	ἄλλα ^{Kon} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ὑμᾶς ^A euch you	χρή, ^{PräAkt} ist nötig, it is needful,	ὦ ^{ij} o O	ἄνδρες ^V Männer men	δικασταί, ^V Richter, judges,	εὔέλπιδας ^{AdjA} guter Hoffnung of good hope	
εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	πρὸς ^{Prp} gegenüber towards	τὸν ^{ArtA} den	Θάνατον, ^A Tod, death,	καὶ ^{Kon} und and	τι ^A irgend etwas something	τοῦτο ^A dies this	διανοεῖσθαι ^{PräM/PlInf} sich denken to consider	ἀληθές, ^{AdjN} wahr, true,		

ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	[41d]	ἔστιν ^{PrÄkt}	ἀνδρὶ ^D	ἀγαθῷ ^{AdjD}	κακὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	ζῶντι ^D _{PrÄkt}	οὔτε ^{Kon}
dass	nicht		ist	einem Mann	guten	Übel	nichts	weder	lebend seienden	noch
that	not		there is	to a man	good	evil	nothing	neither	to one living	nor
τελευτήσαντι, ^D _{AorAkt}	ούδε ^{Kon}	ἀμελεῖται _{PrÄM/P}	ὑπὸ ^{Prp}	θεῶν ^G	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G _{Pr}	πράγματα. ^N	ούδε ^{Kon}		
gestorben seienden,	auch nicht	wird vernachlässigt	von	Göttern	die	desse[n] of this man	Angelegenheiten-	auch nicht		
to one having ended,	nor	is neglected	by	gods	the	of this man	affairs-	nor		
τὰ ^{ArtN}	ἐμὲ ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	γέγονεν, ^{PerAktInf}	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δῆλόν ^{AdjN}	ἐστι ^{PrÄkt}
die	meinen	jetzt	aus	dem	selbst tätigen	ist geworden,	sondern	mir	offen kundig	ist
the	my	now	from	the	self acting	has happened,	but	to me	clear	is
τοῦτο, ^N _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	ἥδη ^{Adv}	τεθνάναι _{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}	ἀπηλάχθαι _{PerM/PlInf}		πραγμάτων ^G	βέλτιον ^{AdjN}		
dies,	dass	schon	gestorben zu sein	und	befreit zu sein		von Angelegenheiten	besser		
this,	that	already	to have died	and	to have been released		of affairs	better		
ἵν ^{ImpAkt}	μοι. ^D _{Pr}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	οὐδαμοῦ ^{Adv}	ἀπέτρεψεν _{AorAkt}	τὸ ^{ArtN}	σημεῖον, ^N	καὶ ^{Kon}
war	mir.	wegen	dies	und	mir	nirgend	wandte ab	das	Zeichen,	und
it was	to me.	because of	this	and	me	nowhere	turned away	the	sign,	and
ἔγωγε ^N _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	καταψηφισαμένοις ^D _{AorM/P}	μου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	κατηγόροις ^D	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}		
ich ja	den	ab gestimmt habenden	meiner	und	den	Anklägern	nicht	sehr		
I at least	the	having voted down	of me	und	to the	accusers	not	very		
χαλεπαίνω. _{PrÄkt}	καίτοι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ταύτῃ ^D _{Pr}	τῇ ^{ArtD}	διανοίᾳ ^D	κατεψηφίζοντό _{ImpM/P}	μου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}		
zürne ich.	und doch	nicht	dieser Weise	der	Gesinnung	stimmten ab gegen	meiner	und		
I am angry.	and yet	not	in this way	in the	intention	they were voting down	of me	and		
κατηγόρουν, _{ImpAkt}	ἀλλά ^{Kon}	οἰόμενοι ^N _{PrÄM/P}	βλάπτειν _{PrÄlInfAkt}	[41e]	τοῦτο ^N _{Pr}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ἄξιον ^{AdjN}			
klagten an,	sondern	meinend	zu schaden-		dies	ihnen	würdig			
they were accusing,	but	thinking	to harm-		this	to them	worthy			
μέμφεσθαι. _{PrÄM/PlInf}	τοσόνδε ^{AdjN}	μέντοι ^{Pt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	δέομαι _{PrÄM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ὑεῖς ^A	μου, ^G _{Pr}	ἐπειδὰν ^{Kon}		
zu tadeln.	so viel nur	jedoch	ihrer	bitte ich-	die	Söhne	meine,	sobald wenn		
to blame.	just so much	however	of them	I ask-	the	sons	of me,	whenever		
ἡβήσωσι, _{AorAktKnj}	τιμωρήσασθε, _{AorMedImv}	ῳ ^ī ἄνδρες, ^V	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	λυποῦντες ^N _{PrÄkt}		ἄπερ ^A _{Pr}			
sie mündig werden,	bestraft,	O Männer,	ταύτα	ταῦτα	betrübend		welches gerade			
they come of age,	punish,	O men,	die selben	diese	grieving		which			
ἔγω ^N _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἔλύπουν, ^{ImpAkt}	ἔὰν ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	χρημάτων ^G	ἢλλου ^{AdjG}	τού ^G _{Pr}			
ich	euch	betrübte ich,	falls	euch	scheinen sie	oder	von etwas			
I	you	was grieving,	if ever	to you	they seem	either	of anything			
πρότερον _{AdvKmp}	ἐπιμελεῖσθαι _{PrÄM/PlInf}	ἔπιμελεῖσθαι _{PrÄM/PlInf}	ἢ ^{Kon}	ἀρετῆς, ^G	καὶ ^{Kon}	ἔὰν ^{Kon}	δοκῶσι _{PrÄktKnj}	τι ^A _{Pr}	εἶναι _{PrÄlInfAkt}	
früher	sich kümmern	sich kümmern	als	Tugend,	und	falls	scheinen sie	etwas	zu sein	
earlier	to care for	than	of virtue,	and	if ever	they seem	something	something	to be	
μηδὲν ^N _{Pr}	ὄντες, ^N _{PrÄkt}	ὄνειδίζετε _{PrÄktImv}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ώσπερ ^{Kon}	ἔγω ^N _{Pr}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}		
nichts	seiend,	schmähet	ihnen	so wie	ich	euch,	dass	nicht		
nothing	being,	reproach	to them	just as	I	to you,	that	not		
ἐπιμελοῦνται _{PrÄM/P}	ὦν ^G _{Pr}	δεῖ _{PrÄkt}	οἴονται _{PrÄM/P}	τι ^A _{Pr}	εἶναι _{PrÄlInfAkt}		ὄντες ^N _{PrÄkt}			
kümmern sie sich	wessen	nötig ist,	und	meinen sie	etwas	zu sein	seiend			
they care for	of which	it is necessary,	and	they think	something	to be	being			
οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἄξιοι. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἔὰν ^{Kon}							
von nichts	würdig.	und	falls							
of nothing	worthy.	and	if ever							

St. 42a

ταῦτα ^A _{Pr}	ποιῆτε, _{AorAktKnj}	δίκαια ^{AdjA}	πεπονθώς ^N _{PerAkt}	ἔγω ^N _{Pr}	έσομαι _{FuM/P}	ὑφ ^{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	αὐτός ^N _{Pr}	τε ^{Pt}
dieses	tut,	Gerechtes	er litten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and
καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ὑεῖς. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἔμοι ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀποθανούμενω, ^D _{FuM/P}		
auch	die	Söhne.	aber	ἡδη ^{Adv}	mir	zwar	werde sterbend	seiend,	
and	the	sons.	but	schon	to me	indeed	to the one	about to die,	
			for	already					
			Zeit	time	weg zu gehen,				
					to depart,				

ὑμῖν ^D euch	δέ ^{Kon} aber	βιωσομένοις. ^D werde lebend seienden-	όπότεροι ^{AdjN} welcher der uns beiden	δέ ^{Kon} aber	ἥμῶν ^G von uns	ἔρχονται ^{PräM/P} gehen	ἐπὶ ^{Prp} auf zu	ἄμεινον ^{AdjN} Besseres
to you	but	about to live·	which of the two	but	of us	are going	toward	better
πρᾶγμα, ^A Sache, matter,	ἄδηλον ^{AdjN} un klar unclear	παντὶ ^{AdjD} jedem to every	πλὴν ^{Prp} außer except	ἢ ^{Kon} als or	τῷ ^{ArtD} dem to the	θεῷ. ^D Gott. god.		